

DOCUMENTAMADRID 2019

16º Festival internacional de cine documental 9-19 mayo



MADRID

2

Somos Documental

Grandes documentales

Documaster

Documentados

Imprescindibles

La noche temática

Documentos TV

Crónicas

En Portada

Documental de La 2

rtve



DOCUMENTAMADRID 2019
16º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DOCUMENTAL



ELOGIO DE LAS PERSONAS

Este año DocumentaMadrid estará “confinado” entre dos procesos electorales de evidente trascendencia social. Una situación que nos ha venido impuesta por el calendario político y que nos gustaría que sirviera también para recapacitar y buscar nuevos espacios de reflexión.

Lo que en un principio podría ser una desventaja para la comunicación de nuestros contenidos y propuestas -inmersos como estarán los ciudadanos en una sobrecarga de noticias relacionadas con los comicios-, queremos que se torne en algo a nuestro favor y, por lo tanto, a favor de nuestro público. De las generalizaciones y lugares comunes que nos invaden a diario a través de los diferentes frentes mediáticos, desde el festival abogamos por brindar el tiempo y la atención que precisan -y merecen-, las personas, sus historias, así como los hallazgos propios del arte cinematográfico, desde donde sabemos se activa y potencia la mirada crítica y creativa, el análisis pausado y las experiencias empáticas.

Y de ahí que queramos hacer hincapié en este elogio de las personas: ya que son ellas las que, a través de su potencia como individuos apasionantes y apasionados, conforman y nutren las instituciones. Es por ellas que un festival como el nuestro logra llegar a acuerdos, cierra colaboraciones, define programas; es por ellas -y a pesar de los inconvenientes técnicos y las restricciones burocráticas propias de todo organismo público o privado-, que este año vamos a propagar la fiebre del cine documental por nuevos espacios de toda la ciudad; es por ellas que probablemente el público no va a notar los ajustes presupuestarios de última hora; y son ellas, finalmente, las que nos recuerdan cada día la significación y trascendencia de trabajar con personas que, más que un elogio, se merecen todo nuestro aplauso y admiración.

Gracias a todas ellas, este año DocumentaMadrid será el lugar desde donde se darán, en comunión, los milagros de una retrospectiva integral de Ruth Beckermann, otra inédita y de alcance internacional dedicada a la matriarca del cine africano, Sarah Maldoror, y una tercera que nos regala la presencia y la obra en directo de Carlos Casas, artista español a quien se le dedica un foco por primera vez en su país. Eso, y unas florecientes secciones paralelas y competitivas donde se darán cita las obras y cineastas más granados de todo el mundo, entre otras muchas propuestas que descubriréis a lo largo de las próximas páginas.

Andrea Guzmán y David Varela
Directores del festival

IN PRAISE OF PEOPLE

This year DocumentaMadrid will be “confinated” between two elections of clear social importance. A situation that the political calendar has imposed upon us and which might also serve the purpose of having us reconsider and seek out new spaces from which to reflect.

Something that at first might be a disadvantage when it comes to publicizing our content and offerings -inundated as we citizens will be in a barrage of news about the elections-, we hope to turn it to our benefit and, therefore, to the benefit of our audience. Away from the generalizations and common places invading our lives from all sides every day in the media, we at the festival are advocating for taking the time and attention that the people and stories need -and deserve- as well as the discoveries made in the art of filmmaking itself, which we have come to know as the place where critical thinking, creativity, thoughtful analysis and empathic experiences get activated and strengthened.

For this reason, we would like to emphasize this elegy in praise of people: for they are the ones who, through their power as passionate and impassioned individuals, shape and feed institutions. They are the reason a festival like our own manages to reach agreements, to close collaborations, define programs; they are why, despite the technical setbacks and bureaucratic restrictions typical of any public or private entity - this year we are going to spread the fervor for documentary film to new places across the city; they are the reason audiences are probably not going to notice the last-minute budget adjustments; and they are, finally, the reason we are reminded every day of the significance and importance of working with people who, more than praise, deserve all our applause and admiration.

Thanks to them all, this year’s DocumentaMadrid will be the place where miracles will happen together, the miracles of a complete retrospective of Ruth Beckermann, another of unprecedented and international scope dedicated to the matriarch of African cinema, Sarah Maldoror, and a third that graces us with the presence of, and live performance by, Carlos Casas, a Spanish artist taking the spotlight for the first time in his home country. That, along with flourishing parallel and competitive sections, where some of the most acclaimed films and filmmakers from around the world will be brought together, in addition to many other attractions you will discover in the pages that follow.

Andrea Guzmán and David Varela
Festival directors



Madrid embraces your story

From blockbusters to indie films,
we can offer you expert advice on locations,
permits, local crew and production services.

Get in touch and make it happen.

cityofmadridfilmoffice.com
info@cityofmadridfilm.com
+34 913 184 588 | +34 913 184 567



ÍNDICE INDEX

9 PREMIOS / AWARDS

15 JURADO / JURY

SECCIONES COMPETITIVAS / COMPETITIVE SECTIONS

25 COMPETICIÓN INTERNACIONAL DE LARGOMETRAJE
INTERNATIONAL FEATURE FILM COMPETITION

33 COMPETICIÓN INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJE
INTERNATIONAL SHORT FILM COMPETITION

39 COMPETICIÓN INTERNACIONAL FUGAS
INTERNATIONAL FUGAS COMPETITION

51 COMPETICIÓN NACIONAL DE LARGOMETRAJE
NATIONAL FEATURE FILM COMPETITION

57 COMPETICIÓN NACIONAL DE CORTOMETRAJE
NATIONAL SHORT FILM COMPETITION

SECCIONES PARALELAS / PARALLEL SECTIONS

65 PASES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

69 RETROSPECTIVA / HOMENAJE: RUTH BECKERMANN
RETROSPECTIVE / TRIBUTE: RUTH BECKERMANN

87 RETROSPECTIVA: CARLOS CASAS
RETROSPECTIVE: CARLOS CASAS

101 CARTA BLANCA: CARLOS CASAS
CARTE BLANCHE: CARLOS CASAS

103 RETROSPECTIVA / INVITADA ESPECIAL: SARAH MALDOROR
RETROSPECTIVE / SPECIAL GUEST: SARAH MALDOROR

121 CICLO: ESPEJOS FIRMADOS
FILM SERIES: SIGNED MIRRORS

133 CICLO: ESCENARIOS DE GUERRA
FILM SERIES: WAR SCENARIOS

143 CARTA BLANCA: FESTIVAL INTERNACIONAL DE
DOCUMENTALES Y CORTOMETRAJES DE KERALA, INDIA
CARTE BLANCHE: INTERNATIONAL DOCUMENTARY
& SHORT FILM FESTIVAL OF KERALA, INDIA

149 DOCUMENTA VA A LOS BARRIOS
DOCUMENTA GOES LOCAL

153 POR LAS FACULTADES DEL CINE
BY THE FILM SCHOOLS

ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES

161 DE LAS AULAS AL CINE
FROM THE CLASSROOMS TO THE CINEMA

162 LIVE CINEMA: CARLOS CASAS

164 SEMINARIO: AUTOMATIZAR LA CREATIVIDAD
SEMINAR: AUTOMATING CREATIVITY

167 PEDAGOGÍAS DE LA CREACIÓN II
PEDAGOGICAL PRACTICES OF THE CREATIVE PROCESS II

168 ESPACIO PROFESIONAL Y ENCUENTROS CON CINEASTAS
PROFESSIONAL AREA AND MEETING WITH FILMMAKERS

171 MESA REDONDA: CÓMO HACER UN BUEN SONIDO Y NO
MORIR EN EL INTENTO

ROUND TABLE: HOW TO MAKE GOOD SOUND AND NOT
DIE TRYING

172 MESA REDONDA: SARAH MALDOROR, EN CONTEXTO
ROUND TABLE: SARAH MALDOROR, IN CONTEXT

175 PRESENTACIÓN: RESIDENCIAS WALDEN
INTRODUCING WALDEN RESIDENCIES

176 ARTE: UNA REFERENCIA DE LA PRODUCCIÓN DE CINE
EUROPEO
ARTE: A STANDARD-BEARER IN EUROPEAN FILM
PRODUCTION

178 II FORO CORTE FINAL
2nd CORTE FINAL FORUM

182 CHARLA CON MARÍA ROCHA
A DISCUSSION WITH MARÍA ROCHA

INFORMACIÓN ÚTIL / USEFUL INFORMATION

185 SEDES DEL FESTIVAL
FESTIVAL VENUES

186 ENTRADAS Y PUNTOS DE VENTA
TICKETS AND POINTS OF SALE

188 EQUIPO DOCUMENTAMADRID 2019
DOCUMENTAMADRID 2019 STAFF

193 AGRADECIMIENTOS
ACKNOWLEDGEMENTS

194 ÍNDICE DE PELÍCULAS
INDEX BY FILMS

PREMIOS

PREMIOS SECCIÓN OFICIAL

COMPETICIÓN INTERNACIONAL DE LARGOMETRAJE

Películas internacionales no exhibidas en España con una duración superior a 45 minutos.

Premio del Jurado

Dotado con 10.000 € más trofeo.

Mención Especial del Jurado

Dotada de diploma.

COMPETICIÓN INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJE

Películas internacionales no exhibidas en España con un máximo de 45 minutos de duración.

Premio del Jurado

Dotado con 5.000 € más trofeo.

Mención Especial del Jurado

Dotada de diploma.

COMPETICIÓN INTERNACIONAL FUGAS

Películas internacionales sin límite de duración. Sección abierta a nuevas apuestas estéticas, la experimentación, la hibridación y el cuestionamiento de géneros y lenguajes audiovisuales.

Premio del Jurado

Dotado con 10.000 € más trofeo.

Premio Especial del Jurado

Dotado con 5.000 € más trofeo.

Mención Especial del Jurado

Dotada de diploma.

COMPETICIÓN NACIONAL DE LARGOMETRAJE

Películas de producción o coproducción española, así como obras realizadas por directoras/es españolas/es con una duración superior a 45 minutos.

Premio del Jurado

Dotado con 10.000 € más trofeo.

Mención Especial del Jurado

Dotada de diploma.

COMPETICIÓN NACIONAL DE CORTOMETRAJE

Películas de producción o coproducción española, así como obras realizadas por directoras/es españolas/es con un máximo de 45 minutos de duración.

Premio del Jurado

Dotado con 5.000 € más trofeo.

Mención Especial del Jurado

Dotada de diploma.

PREMIOS DEL PÚBLICO

Tanto los largometrajes como los cortometrajes documentales en competición podrán optar además a los siguientes premios, que serán otorgados de conformidad con la puntuación del público asistente mediante votaciones emitidas tras la proyección de las películas:

Premio Cineteca Madrid del público al mejor largometraje que consiste en un premio dotado con 5.000 € y su estreno en Cineteca.

Premio Cineteca Madrid del público al mejor cortometraje que consiste en un premio dotado con 2.500 € y su estreno en Cineteca.

· Fernando Martín Llorente · Lola Mayo · Elena Arroyo · Armand Rovira · Ana Pfaff ·
· Velasco Broca · José Alayón · Samuel Alarcón · Nayra Sanz · Javier Rebollo ·
· Fernando Franco · Gonzalo de Pedro · Carolina Astudillo · Kamen Nedev ·
· Manolo Muñoz · Víctor Moreno · Ana Serret · Javier Olivera · Andrés Duque ·
· Irene Gutiérrez · Nacho Arenas · Antonio Frutos · María Hervera · David Omedes ·
· Adoración G Elipe · José Manuel Jiménez · Toni Novella ·

/ www.lensescuela.es /

OTROS PREMIOS

Premio Movistar+

Al Mejor Largometraje Documental Iberoamericano. El premio consistirá en la adquisición de derechos de emisión de la citada película para su programación en la familia de canales de MOVISTAR+, además de un trofeo. Será MOVISTAR+ quien elija al ganador por sus valores artísticos y de producción. Las condiciones de compra serán las habituales de la cadena.

Premio DOC-TAI

Al/la cineasta talento emergente que participe en las Competiciones Nacional y Fugas de Cortometraje. El premio consistirá en un programa de asesorías por parte de profesionales de reconocido prestigio para el desarrollo del siguiente proyecto documental del cineasta ganador del premio. El jurado estará compuesto por alumnos de la actual edición del Máster en Documental Creativo y Cine Experimental del Centro Universitario de Artes TAI.

Premio LENS

A la Mejor Fotografía de la Competición Nacional de Largometraje. Se valorará la apuesta por una narrativa visual coherente e innovadora. Dotado con 1.000 €. El jurado está compuesto por los participantes en Doculens, un itinerario de tres años de creación de cine documental en Lens Escuela de Artes Visuales.

Premio Instituto del Cine Madrid

Al Mejor Sonido de la Competición Nacional de Largometraje, dotado con 1000 €. El fallo de este premio estará a cargo de un Jurado formado por 3 Profesores de la Diplomatura de Sonido para Cine y TV, del Instituto del Cine Madrid.

Premio Screenly

Para el estreno y distribución bajo demanda en salas de cine comerciales de España de una película que participe en la Competición Nacional de Largometraje. El premio consistirá en un servicio de asesoría y acompañamiento

integral, en el que se definirá conjuntamente la estrategia de distribución y comunicación del film, el análisis y la búsqueda del público potencial y comunidades relacionadas, el calendario óptimo para su ejecución, así como su distribución complementaria non-theatrical. El jurado estará compuesto por Irene Visa, Raquel Tomás y Marc Prades, del equipo habitual de trabajo de Screenly.

Premio FILMIN

Los largometrajes que compitan en Competición Nacional podrán optar a este premio, que consiste en el asesoramiento y apoyo del equipo de Filmin durante su estreno en la plataforma.

PREMIO CORTE FINAL

El premio está orientado al apoyo de proyectos en su fase final de montaje y postproducción, gracias a la colaboración de importantes empresas del sector audiovisual.

Postproducción de Imagen

Otorgado por la empresa de postproducción Aracne Digital Cinema y valorado en 7.500 €.

Postproducción de Sonido

Otorgado por la compañía de producción y postproducción de sonido DRAX audio y valorado en 7.000 €.

Servicio de adaptación de imagen de la película a un soporte web

Otorgado por NUMAX y valorado en 3.500 €.

Aporte económico y asesoría

Dotado de 1.000 € en metálico, más asesorías y cuota de asociados. Otorgado por la asociación DOCMA.

Subtitulado

Otorgado por la empresa de subtitulado 36caracteres.

Distribución

Otorgado por la plataforma de envío de películas a festivales Festhome.



aracne
digital cinema

Laboratorio de Postproducción Digital

Restauración de películas 35/16 mm

Corrección de color - Color Grading

Master DCP: 2D / 3D / 4K / Dolby Atmos

Telecine y Scanner 35/16 mm

Duplicado y Distribución de copias DCP


Subtitulado Digital, Traducción y Spotting


Video on Demand Encoding


Master y Autoría BluRay - DVD

Madrid, España.
info@aracnedc.com / +34.91.219.14.33
www.aracnedc.com



 aracnedc

 @aracnedc

 aracnedc

AWARDS

OFFICIAL SECTION AWARDS

INTERNATIONAL FEATURE FILM COMPETITION

International films that have not been released in Spain and run for longer than 45 minutes.

Jury Prize

Consisting of €10,000 and a trophy.

Special Mention of the Jury (Diploma).

INTERNATIONAL SHORT FILM COMPETITION

International films that have not been released in Spain and run for a maximum of 45 minutes.

Jury Prize

Consisting of €5,000 and a trophy.

Special Mention of the Jury (Diploma).

FUGAS INTERNATIONAL COMPETITION

International films with no limits on duration. This section is open to new aesthetic proposals, experimental and hybrid films, and works that challenge the audiovisual languages and genres.

Jury First Prize

Consisting of €10,000 and a trophy.

Special Jury Prize

Consisting of €5,000 and a trophy.

Special Mention of the Jury (Diploma).

NATIONAL FEATURE FILM COMPETITION

Films produced or coproduced in Spain, works by Spanish directors with a run for longer than 45 minutes.

Jury Prize

Consisting of €10,000 and a trophy.

Special Mention of the Jury (Diploma).

NATIONAL SHORT FILM COMPETITION

Films produced or coproduced in Spain, works by Spanish directors and run for a maximum of 45 minutes.

Jury First Prize

Consisting of €5,000 and a trophy.

Special Mention of the Jury (Diploma).

AUDIENCE AWARDS

Both feature-length and short documentaries in competition may also compete for the following prizes, which will be awarded in accordance with the highest score and the number of votes given by the audience after each film's screening:

Cineteca Madrid Audience Award for Best Feature Film, consisting of €5,000 and the film premiere at Cineteca.

Cineteca Madrid Audience Award for Best Short Film, consisting of €2,500 and the film premiere at Cineteca.

OTHER AWARDS

MOVISTAR+ Award

For Best Ibero-American Documentary Feature Film. The award winner will get broadcasting rights for the winning film in a time slot on the MOVISTAR+ group of television channels, as well as a trophy. MOVISTAR+ will be the judge of the winner, to

be chosen on artistic and production values. The conditions for purchase will be the channel's usual ones.

DOC-TAI Award

To an emerging filmmaking talent taking part in the National and Fugas and Short Film Competitions. The award will consist of consulting services from prestigious professionals for the development of the award-winning filmmaker's next documentary project. The jury will be made up of students in this year's Masters in Creative Documentary and Experimental Filmmaking at the TAI Arts University Center.

LENS Award

For Best Photography in the National Feature Film Competition. To be judged for coherent and innovative visual narrative. To be awarded €1,000. The jury is made up of the participants in Doculens, a three-year documentary filmmaking journey at the Lens School of Visual Arts.

Instituto del Cine Madrid Award

For Best Sound in the National Feature Film Competition, worth €1,000. The winner of this award will be decided by a Jury made up of 3 Professors from the Diploma Course in Sound for Film and TV, at the Madrid Film Institute.

Screenly Award

For the release and on-demand theatrical distribution in Spain of a film participating in the National Feature Film Competition. The award will consist of a comprehensive consulting and guidance service, which will jointly define the film's distribution and communication strategy, the analysis and identification of the target audience and related communities, the optimal calendar for its execution, as well as its complementary

non-theatrical distribution. The jury will be made up of Irene Visa, Raquel Tomás and Marc Prades, from Screenly's regular team.

FILMIN Award

The feature films competing in the National Competition will be eligible for this award, which consists of consulting and support from the Filmin team for its premiere on the platform.

CORTE FINAL AWARD

This award is meant to provide aid to projects in their final phase of editing and post-production, with collaboration from major companies in the audiovisual sector.

Image Postproduction

To be granted by the post-production company Aracne Digital Cinema, worth €7,500.

Sound Postproduction

To be granted by the sound production and post-production company DRAX audio, worth €7,000.

Service of Adapting the Film to Online Medium

To be granted by NUMAX and worth €3,500.

Economical Support and Consulting

€1,000 cash award, plus project consulting and free membership. To be granted by DOCMA association.

Subtitling

To be granted by the subtitling company 36caracteres.

Distribution

To be granted by the platform for film festival submissions Festhome.

LO REAL EN EL CENTRO DE LA CREACIÓN ARTÍSTICA

TAI Centro
Universitario
de Artes

26. 4. 1992

JURADO / JURY

JURADO COMPETICIÓN INTERNACIONAL/ INTERNATIONAL COMPETITION JURY



BINA PAUL

Directora de festival y cineasta / India

Es la directora artística del Festival Internacional de Cine de Kerala y del Festival Internacional de Documentales y Cortometrajes, también de Kerala. Ha participado como jurado en numerosos festivales de cine. Bina es asidua docente en el Instituto de Cine y Televisión de la India y en el Centro de Desarrollo de la Tecnología de Imagen (curso Documental de Ciencia y Desarrollo). Actualmente es la vicepresidenta de la Academia Chalachitra del Estado de Kerala, vicepresidenta de NETPAC, consejera de la Fundación de las Artes de la India, miembro de la junta de la Asociación Internacional de Mujeres de Radio & TV y miembro fundador del Colectivo de Mujeres Cineastas (WCC). También ha dirigido y producido gran cantidad de documentales. Su última película *The Sound of Silence* se ha proyectado en numerosos festivales.

Festival Director and Filmmaker / India

She is the Artistic Director of the International Film Festival of Kerala & the International Documentary & Short Film Festival of Kerala. She has served on the juries of various international film festivals. Bina is a regular member of the faculty at the FTII and CDIT (Science & Development Documentary Course). She is currently the Vice Chairperson of the Kerala State Chalachitra Academy, Vice President of NETPAC, Trustee of the India Foundation of the Arts, Board Member of the International Association of Women in Radio & TV and a Founding Member of the Women in Cinema Collective (WCC). She has also directed and produced numerous documentary films. Her latest film *The Sound of Silence* has been screened at numerous festivals.



CÉCILIA BARRIONUEVO

Directora de festival / Argentina

Directora artística del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata y desde el 2010 es miembro permanente del equipo de programación del Festival; asimismo ha colaborado como programadora invitada entre otros en el Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires, Sala Lugones del Teatro San Martín, Festival Cortópolis, La Casa Encendida de Madrid, Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay, Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires, Neighboring Scenes - The Films Society of Lincoln Center, Antofacine. Es co-editora de la publicación *Las naves cine* y de los libros *El tiempo detenido* y *Film Comment, una antología*. Ha colaborado como escritora en diferentes publicaciones culturales, revistas y libros, participado en mesas redondas y conferencias e impartido clases de cine.

Festival Director / Argentina

Artistic Director of the Mar del Plata International Film Festival and a permanent member of the Festival's programming team since 2010. She has also collaborated as a guest film programmer at the Latin American Art Museum of Buenos Aires, Sala Lugones at the San Martín Theater, Cortópolis Festival, La Casa Encendida in Madrid, the International Film Festival of Uruguay, Museum of Contemporary Art of Buenos Aires, Neighboring Scenes - The Films Society of Lincoln Center, Antofacine. She co-edited the publication *Las naves cine* and the books *El tiempo detenido* and *Film Comment, una antología*. She has contributed as a writer to various cultural publications, magazines and books, taken part in round tables and conferences and taught film classes.



© Jorge Fuembuena

ELÍAS LEÓN SIMINIANI**Cineasta / España**

En su trabajo como director alterna ficción y documental. Entre sus cortometrajes destaca la serie de micro ensayos fílmicos *Conceptos clave del mundo moderno* (1998-99) y el corto diario *Límites 1ª persona* (2009), ganador del Concurso Iberoamericano Versión Española (TVE). Su primer largometraje *Mapa* (2012) fue nominado al Goya al mejor documental. *Apuntes para una película de atracos* (2018), también fue nominado al Goya documental y ganó el premio Feroz de la crítica. En televisión dirige *El caso Asunta (Operación Nenúfar)*, premio a la mejor serie documental en el Festival de Shanghai (2018). Actualmente ultima *El caso Alcázar* cuyo estreno global en Netflix está previsto a lo largo de 2019.

Filmmaker / Spain

His work as a director alternates between fiction and documentary. Some of his most notable short films include the series of micro-essays *Conceptos clave del mundo moderno* (1998-99) and the short film diary *Límites 1ª persona* (2009), which won the Ibero-American Competition "Versión Española" (TVE). His first feature film *Mapa* (2012) was nominated for the Goya Award for Best Documentary. *Apuntes para una película de atracos* (2018), was also nominated for a Goya for documentary film and won the Feroz Critics' Award. For television, he directed *El caso Asunta (Operación Nenúfar)*, which won the Best Documentary Series Award at the Shanghai Festival (2018). He is currently finishing up *El caso Alcázar* which is slated for worldwide release on Netflix over the course of 2019.

JURADO COMPETICIÓN FUGAS / FUGAS COMPETITION JURY

© SoHirai

CARLOS CASAS**Artista y cineasta / España**

Cineasta y artista cuya práctica abarca el cine, el sonido y las artes visuales. Sus películas han sido proyectadas y premiadas en festivales de todo el mundo, como el Festival de Cine de Venecia, el Festival Internacional de Cine de Róterdam, el Festival Internacional de Cine de Buenos Aires, el Festival Internacional de Cine de México, el FID Marsella, etc. Su trabajo ha sido exhibido y realizado en instituciones y galerías internacionales de arte, como Tate Modern, Londres, Fondation Cartier, Palais de Tokyo, Centro Pompidou, París, Hangar Bicocca, Milán, CCCB Barcelona, GAM Torino, Bozar Bruxelles, Kunsten Festival des Arts Brussels entre otros.

Artist and Filmmaker / Spain

Filmmaker and artist whose work encompasses film, sound and the visual arts. His films have been screened and awarded at festivals around the world, including the Venice Film Festival, the International Film Festival Rotterdam, the Buenos Aires International Film Festival, the Mexico International Film Festival, FID Marseille, and others. His work has been exhibited and performed at international art institutions and galleries, including the Tate Modern, London, Fondation Cartier, Palais de Tokyo, Centre Pompidou, Paris, Hangar Bicocca, Milan, CCCB Barcelona, GAM Torino, Bozar Bruxelles, just to name a few.



© Marcelo Bortoloti

MARILIA ROCHA**Cineasta / Brasil**

Marília Rocha (1978, Brasil) lleva haciendo películas desde 1999. En 2002, junto con otros directores, creó TEIA, un colectivo con sede en Belo Horizonte, Brasil. Desde 2005 ha sido miembro de la productora Anavilhana, al lado de Clarissa Campolina y Luana Melgaço. Su primer filme, *Aboio* (2005), obtuvo el premio a la mejor película brasileña en el Festival de Cine Documental É tudo verdade. *A falta que me faz* (2010) fue galardonada como mejor película en el Festival de Cine Latinoamericano de São Paulo. Su último largometraje, *A cidade onde envelheço* (2017), recibió el premio a la mejor película y a la mejor dirección en Brasilia, así como a la mejor película en Biarritz. Se ha programado una retrospectiva de su obra en Visions du Réel, Suiza, y en el Festival Internacional de Cine de Ourense.

Filmmaker / Brazil

Marília Rocha (1978, Brazil) has been making films since 1999. In 2002 she co-created TEIA, a collective based in Belo Horizonte, Brazil. Since 2005 she has been a partner of the production company Anavilhana, along with Clarissa

Campolina and Luana Melgaço. Her first film *Aboio* (2005) was awarded Best Brazilian Film at the It's All True Documentary Film Festival. *A falta que me faz / Like Water Through Stone* (2010) won the Best Film award at the São Paulo Latin America Film Festival. Her latest feature *A cidade onde envelheço / Where I Grow Old* (2017) won the Best Film and Best Direction awards at Brasília, as well as the Best Film award at Biarritz. Her works were programmed in a retrospective at Visions du Réel, Switzerland and at the International Film Festival of Ourense, Spain.



NOEMI GARCIA DIAZ

Investigadora, programadora y docente / España

Profesora de audiovisual de la Facultad de Bellas Artes (UCM). Se forma en cine, antropología social y cultural y psicología. Desde la intersección de esas disciplinas crea el proyecto de investigación, creación artística y festival, *Una Casa*, en torno a las formas cinematográficas autorreferenciales. Desde 2005 a 2014, formó parte del colectivo *La Claqueta*, desarrollando proyectos cinematográficos de carácter colaborativo, de participación social y alfabetización audiovisual. Formó parte del comité asesor de *DocumentaMadrid* (2004-2012) y fue programadora de *Cineteca* (2016-2018).

Researcher, Film Curator and Teacher / Spain

Audiovisual professor at the Faculty of Fine Arts (UCM). She was trained in film, social and cultural anthropology, and psychology. At the intersection of these disciplines, she has created the project of investigation, artistic creation and festival, *Una Casa*, which deal with self-referential film forms. From 2005 to 2014, she was part of the *La Claqueta* collective, developing projects for collaborative filmmaking, social participation and audiovisual literacy. She was on the advisory committee of *DocumentaMadrid* (2004-2012) and a programmer for the *Cineteca* (2016-2018).

JURADO COMPETICIÓN NACIONAL / NATIONAL COMPETITION JURY



GUNTER SCHWAIGER

Cineasta y productor / Austria

Después de estudiar etnología y teatro en la Universidad de Viena, llega a España en los 90 para dedicarse al cine. Desde entonces dirige cortometrajes y documentales que han participado en festivales nacionales e internacionales, donde han recibido numerosos premios. También ha dirigido teatro y ópera. Entre sus obras premiadas internacionalmente, *Santa Cruz por ejemplo* (2005), *El Paraíso de Hafner* (2007), *Arena* (2009), *La Maleta de Marta* (2013) y *Desde que el mundo es mundo* (2015). Actualmente termina su primer largometraje de ficción *Der Taucher (El buzo)* y prepara su nuevo proyecto documental *La Cebolla de Braunau*. Es miembro de la European Film Academy y de las Academias de Cine de Austria y España.

Filmmaker and Producer / Austria

After studying ethnology and theater at the University of Vienna, he moved to Spain in the 1990s to dedicate himself to filmmaking. Since then, he has directed short films and documentaries that have participated in national and international festivals, where they have received numerous awards. He has also directed theater and opera. Some of his internationally award-winning films include *Santa Cruz por ejemplo* (2005), *El Paraíso de Hafner* (2007), *Arena* (2009), *La Maleta de Marta* (2013) and *Desde que el mundo es mundo* (2015). He is currently completing his first fiction feature *Der Taucher (The Diver)* and is preparing his new documentary project *La Cebolla de Braunau*. He is a member of the European Film Academy and the Film Academies of Austria and Spain.



JORGE CABALLERO

Cineasta, productor y docente / Colombia, España

Máster en Medios Interactivos, doctorado en Cine e Inteligencia Artificial, productor y realizador de GusanoFilms. Sus trabajos han sido premiados en festivales alrededor del mundo como IDFA o BAFICI. Ganador del premio nacional de documental Colombia en dos ocasiones. También desarrolla proyectos interactivos e inmersivos que se han estrenado en festivales como SXSW. Sus trabajos han contado con el apoyo de televisiones como ARTE y de diferentes fondos internacionales. Coordinador de Documental Expandido del Máster de Documental de la Universidad Autónoma de Barcelona. Profesor invitado de varias universidades iberoamericanas y miembro del jurado de festivales como Cartagena, DocsBarcelona y de los comités de selección de IDFA Bertha Fund e IDFA Forum.

Filmmaker, Producer and Teacher / Colombia, Spain

Master's degree holder in Interactive Media, PhD student in Film and Artificial Intelligence, producer and director at GusanoFilms. His work has earned awards at festivals around the world including IDFA and BAFICI. Two-time winner of the Colombian National Documentary Award. He has also done interactive and immersive projects which premiered at festivals such as SXSW. His work has received support from television stations such as ARTE, as well as from various international funds. He is the coordinator of expanded documentary filmmaking course for the Master's degree in Documentary Film at the Autonomous University of Barcelona. Guest professor at several Ibero-American universities and member of the jury for festivals such as Cartagena, DocsBarcelona and on the selection committees of IDFA Bertha Fund and the IDFA Forum.

**SESI BERGERET****Programadora / España**

Forma parte del comité de selección y programación de l'Alternativa, Festival de Cine Independiente de Barcelona, desde 2008, siendo parte de su equipo desde 2002. Fue coorganizadora y coprogramadora de Cádiz.doc, Muestra Internacional de Documental Independiente de 2003 a 2005. Realizó la pieza documental *Historia chiquita que cruza un océano* en 2004, que formó parte de la sección oficial documental del Festival de Málaga y ganó una mención especial en el Festival de Cine y Derechos Humanos de Santiago del Estero. Además de programar en l'Alternativa, trabaja en comunicación de proyectos culturales en La Costa Comunicación.

Film Programmer / Spain

She has served on the selection and programming committee of l'Alternativa, Barcelona Independent Film Festival since 2008 and has worked on its team since 2002. She co-organized and co-programmed the Cádiz.doc, International Independent Documentary Festival from 2003 to 2005. She made the documentary *Historia chiquita que cruza un océano* in 2004, which made the official documentary section of the Malaga Festival and won a special mention at the Human Rights Film Festival of Santiago del Estero. In addition to curating for l'Alternativa, she also does communications work for cultural projects at La Costa Comunicación.

JURADO ASESOR CORTE FINAL / CORTE FINAL JURY CONSULTANT**ANDRÉS DUQUE****Cineasta / España, Venezuela**

Cineasta español nacido en Caracas, su trabajo se sitúa en la periferia de la no-ficción con un fuerte carácter documental y ensayístico. Su primera película *Ivan Z* es un retrato del cineasta Iván Zulueta. En 2011 su primer largometraje *Color perro que huye* se estrena en Róterdam. En 2013 recibe el premio Ciudad de Barcelona por su película *Ensayo final para utopía*. Sus últimas películas *Oleg y las raras artes* y *Carelia: internacional con monumento* se han estrenado en el Festival Internacional de Cine de Róterdam.

Filmmaker / Spain, Venezuela

The work of this Caracas-born Spanish filmmaker lies just on the periphery of non-fiction and is strongly documentary and essayistic in nature. His first film, *Ivan Z*, is a portrait of filmmaker Iván Zulueta. In 2011 his first feature *Color perro que huye* premiered at Rotterdam. In 2013 he received the City of Barcelona Award for his film *Ensayo final para utopía*. His most recent films *Oleg y las raras artes* and *Carelia: internacional con monumento* premiered at the International Film Festival Rotterdam.

**ISABELA MONTEIRO DE CASTRO****Montadora / Brasil**

Se graduó en Bellas Artes, y se especializó en estudios de cine en Nueva York. Cuando volvió a Brasil en el '96, Isabela trabajó sobre todo como montadora para la televisión y para vídeos de arte. Su primer largometraje, *Madame Satã* fue seguido de otras películas de ficción y documentales. Entre otras, *Cidade Baixa*, de Sérgio Machado, con la que ganó el premio ABC al mejor montaje; *Ilusiones ópticas*, de Cristián Jiménez; *Praia do Futuro*, de Karim Ainouz y *Desde allá*, de Lorenzo Vigas, que ganó el León de Oro en el Festival de Cine de Venecia. También ha trabajado como montadora profesional en Med Film Factory y DocNomads.

Editor / Brazil

She graduated in Liberal Arts with a major in Film Studies in New York. Back in Brazil in '96, Isabela worked mostly as an editor for TV and art videos. Her first feature film, *Madame Satã* was followed by other fiction and documentary films. Among others *Cidade Baixa*, by Sérgio Machado, with which she won the ABC prize for best editing, *Ilusiones ópticas* by Cristián Jiménez, Karim Ainouz's *Praia do Futuro* and Lorenzo Vigas' *Desde allá*, which won the Golden Lion in the Venice Film Festival. She has also worked as an editing expert for both Med Film Factory and DocNomads.



VALÉRIE DELPIERRE

Productora y fundadora de Inicia Films / Francia

Crea Inicia Films en 2006. Ha producido documentales y películas de ficción, tanto cortometrajes como largometrajes. Sus últimos proyectos han sido *Verano 1993* de Carla Simón, seleccionado para representar a España en los Óscar 2018, y *Los desheredados* de Laura Ferrés, premiado en la Semana de la Crítica de Cannes en 2017. Actualmente promueve el primer largometraje de Pilar Palomero *Las niñas*, el proyecto de David Irujo *Uno para todos*, y el documental *La flota de Indias* de Antonio P. Molero.

Producer and Founder of Inicia Films / France

She created Inicia Films in 2006. She has produced documentaries and fiction, both shorts and features. Valérie's latest projects have been *Summer 1993* by Carla Simón, chosen to represent Spain at the 2018 Oscars and *The Disinherited* by Laura Ferrés, awarded at the 2017 Semaine de la Critique at Cannes. At the moment, she is developing Pilar Palomero's first fiction feature *Las niñas*, David Irujo's project *Uno para todos* and the documentary *La Flota de Indias* by Antonio P. Molero.

DINAMIZADORA DEL FORO CORTE FINAL / MODERATOR OF THE CORTE FINAL FORUM



MARTA ANDREU

Productora y docente / España

En 2004 crea ESTUDI PLAYTIME, cuyas últimas producciones son *Amanecer* (2018) de Carmen Torres, premio mejor película colombiana en el FICCI y *Oleg y las raras artes* (2016) de Andrés Duque, estrenada en Róterdam. En 2017 crea WALDEN, residencia itinerante de creación documental. Es coordinadora académica de DocMontevideo. Desde 2010 colabora con EDN y es miembro del jurado de WCF. En 2019 empieza su colaboración con Eurodoc. Dicta talleres de escritura y seminarios en documental de creación, especialmente en Iberoamérica.

Producer and Teacher / Spain

In 2004 she created ESTUDI PLAYTIME, whose most recent productions are *Amanecer* (2018) by Carmen Torres, winner of the Award for Best Colombian Film at FICCI and *Oleg y las raras artes* (2016) by Andrés Duque, which premiered at Rotterdam. In 2017 she created WALDEN, a traveling residency for documentary film creation. She is academic coordinator of DocMontevideo. Since 2010, she has been collaborating with EDN and is a member of the jury for WCF. In 2019 she started collaborating with Eurodoc. She leads writing workshops and seminars in creative documentary filmmaking, especially in Latin America.



Great
productions
deserve
**Great
Studios**



In 2011, **DRAX audio** reopened and renewed the former Eurosonic studios facilities in the center of Madrid. Its aim: to maintain the legendary Eastlake, Hawaii and Kyoto recording rooms and to offer their full audio services, customization and "focus on the client" philosophy.

DRAX
AUDIO

COMPETICIÓN INTERNACIONAL
DE LARGOMETRAJE
INTERNATIONAL FEATURE
FILM COMPETITION





BY THE NAME OF TANIA

CON EL NOMBRE DE TANIA

Bénédicte Liénard, Mary Jiménez / 85' / 2019 / Bélgica, Países Bajos / Belgium, Netherlands
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Su nombre podría no ser Tania; su rostro y su cuerpo podrían ser otros. Una adolescente peruana cuenta su dura experiencia como prostituta en la zona minera de Perú. Su relato es el compendio de varios procedentes de chicas jóvenes que han pasado por una experiencia similar. (LGV)

Her name might not be Tania; her face and body might be some others. A Peruvian teenager tells about her hard experience as a prostitute in the mining area of Peru. Her story sums up what several young women have undergone during similar experiences. (LGV)

Estreno en España / Spanish Premiere

promo@cbadoc.be

SALA AZCONA. CINETECA

SAB 11, 16:30 h. y MAR 14, 22:15 h.

SAT 11th, 4:30 pm and TUE 14th, 10:15 pm



CABALLERANGO

HORSE WRANGLER

Juan Pablo González / 60' / 2018 / México / Mexico
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

La muerte y la violencia conviven con naturalidad en el día a día de este pequeño pueblo rural mexicano en el que, a través de los relatos de distintos personajes, vamos descubriendo los últimos días de Nando, un joven vaquero que, como tantos otros en la comunidad, se quitó la vida. (JY)

Death and violence are a natural part of daily life in this small rural Mexican town, where, through different characters' stories, we learn about the final days of Nando, a young cowboy who like so many others in the community took his own life. (JY)

Estreno en España / Spanish Premiere

jamescgoncalves@gmail.com

SALA BORAU. CINETECA

LU 13, 19:00 h. MON 13th, 7:00 pm

SALA PLATÓ. CINETECA

MAR 14, 19:30 h. TUE 14th, 7:30 pm



CERRO QUEMADO

Juan Pablo Ruiz / 63' / 2019 / Argentina

V.O. Español, Quechua / Spanish, Quechua O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Micaela y su madre Yurquina emprenden un viaje en busca de su abuela Felipa, última moradora Quechua del olvidado, duro pero extraordinario paisaje andino de Cerro Quemado. El trayecto se convertirá no solo en el retrato poético de un mundo a punto de desaparecer, sino también en el encuentro íntimo, espiritual, de tres mujeres de generaciones distintas unidas por un pasado indígena. (JY)

Micaela and her mother Yurquina embark on a journey to find their grandmother Felipa, the last Quechua inhabitant of the forgotten, harsh but extraordinary Andean landscape of Cerro Quemado. The trip will end up being not just a poetic portrait of a world fading from existence, but also an intimate, spiritual encounter of three women from different generations united by an indigenous past. (JY)

Estreno Mundial / World Premiere

omar@insomniefilms.com.ar

SALA AZCONA. CINETECA

VIE 10, 16:30 h. FRI 10th, 4:30 pm

SALA PLATÓ. CINETECA

MIE 15, 17:30 h. WED 15th, 5:30 pm



CHARLEROI, LE PAYS AUX 60 MONTAGNES

CHARLEROI, LA TIERRA DE LAS 60 MONTAÑAS / CHARLEROI, THE LAND OF 60 MOUNTAINS

Guy-Marc Hinant / 126' / 2018 / Bélgica / Belgium
V.O. Francés / French O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

De Rimbaud a Magritte, de Eisenstein a Einstein, del cierre de fábricas a las cicatrices de la violencia nazi: la ciudad como mecanismo a explorar en sus capas de espacio y tiempo, de lo público a lo íntimo, a la vez sinfonía urbana y memoria filmada. Un ambicioso ensayo sobre una ciudad que es a la vez una lección magistral de las posibilidades inagotables del cine documental. (GGP)

From Rimbaud to Magritte, from Eisenstein to Einstein, from factory closures to the scars of Nazi violence: the city as a mechanism to be explored in its layers of space and time, from the public to the intimate, while at the same time, an urban symphony and film memoir. An ambitious essay on a city and, at the same time, a master class on the inexhaustible possibilities of documentary film. (GGP)

Estreno en España / Spanish Premiere

philippe.cotte@cvb.be

SALA PLATÓ. CINETECA

VIE 10, 17:00 h. FRI 10th, 5:00 pm

SALA AZCONA. CINETECA

MAR 14, 19:30 h. TUE 14th, 7:30 pm



DIE BAULICHE MAßNAHME

LA VALLA FRONTERIZA / THE BORDER FENCE
Nikolaus Geyrhalter / 112' / 2018 / Austria
V.O. Alemán, Italiano / German, Italian O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Nueva y brillante incursión de Geyrhalter en la geopolítica europea, esta vez pivotando alrededor de la frontera italo-austríaca del Tirolo. Concisión narrativa, con pocos elementos inteligentemente conjugados, para crear un diálogo a varias voces sobre un lugar paradigmático que se erige como el reflejo de una Europa perdida en sus propias incapacidades e irresponsabilidades políticas. (DV)

Geyrhalter's newest brilliant dive into European geopolitics, this time pivoting around the Italian-Austrian border in Tyrol. Narratively concise with just a few cleverly-combined elements, a dialogue is held among several voices on this paradigmatic place, which reflects a Europe lost in its own political incapacities and irresponsibility. (DV)

Estreno en España / Spanish Premiere

burner@geyrhalterfilm.com

SALA AZCONA. CINETECA
VIE 10, 18:00 h. y VIE 17, 19:30 h.
FRI 10th, 6:00 pm and FRI 17th, 7:30 pm



JOURNAL DE SEPTEMBRE

DIARIO DE SEPTIEMBRE / SEPTEMBER DIARY
Eric Pauwels / 80' / 2019 / Bélgica / Belgium
V.O. Francés / French O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Una película hecha de objetos, rostros y textos; de gatos perdidos, de cuadros encontrados, recortados, recreados; una subversión poética de la forma diario que rompe el calendario hacia la novela, con la permanente pulsión del viaje al fin del mundo. Una gozosa celebración de la vida y del deseo inagotable de hacer cine, por uno de los autores de referencia del cine-ensayo europeo. (GGP)

A film made of objects, faces and texts; of lost cats, of found pictures, cut-outs, recreations; a poetic subversion in diary form, one that breaks the calendar into a novel, driving relentlessly as a journey to the end of the world. A joyful celebration of life and the inexhaustible desire to make films by a major figure in European film-essay. (GGP)

Estreno Mundial / World Premiere

promo@cbadoc.be

SALA AZCONA. CINETECA
DO 12, 22:15 h. y MIE 15, 19:30 h.
SUN 12th, 10:15 pm and WED 15 th, 7:30 pm



MADAME

Stéphane Riethauser / 93' / 2019 / Suiza / Switzerland
V.O. Francés / French O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Un íntimo y emocionante relato a partir del diálogo del realizador con su inolvidable abuela, ya fallecida. Con un rico material de archivo familiar, Stéphane Riethauser expone su intenso periplo vital: la renuencia por vivir libremente su homosexualidad, la imposición de los roles de género patriarcales y el esfuerzo por revertirlos, en lo personal, familiar y social. (MMF)

An intimate and exciting story told from the director's dialogue with his unforgettable grandmother, now deceased. With rich family archive footage, Stéphane Riethauser shows his intense life journey: the reluctance to live out his homosexuality openly, the imposition of patriarchal gender roles, and the effort to reverse them in one's personal, family and social life. (MMF)

Estreno Internacional / International Premiere

stephane@lambda-prod.ch

SALA AZCONA. CINETECA
VIE 10, 22:15 h. y JUE 16, 19:30 h.
FRI 10th, 10:15 pm and THU 16th, 7:30 pm
SALA EQUIS
VIE 17, 19:30 h. FRI 17th, 7:30 pm



MIDNIGHT TRAVELER

VIAJERO DE MEDIANOCHÉ
Hassan Fazli, Emelie Mahdavian / 86' / 2019 / EE.UU., Reino Unido, Catar, Canadá / USA, United Kingdom, Qatar, Canada
V.O. Farsi, Inglés / Farsi, English O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Una pareja afgana de cineastas con sus hijas, graba su interminable viaje huyendo de los talibanes. Durmiendo a la intemperie, cruzando fronteras, atravesando bosques y viviendo en campos de refugiados intentan conseguir una situación legal. Vivimos una profunda entrega por parte de toda la familia que, sin perder nunca la esperanza, nos sumerge en la dureza del viaje, en la crudeza de la supervivencia. (AG)

Two Afghan filmmakers, a couple with daughters, record their endless journey as they flee from the Taliban. Spending the night out in the open, crossing borders, traversing forests and living in refugee camps... they try to make their situation a legal one. We experience the deep commitment of the entire family who, without ever losing hope, immerses us in the hardships of the journey, in the rawness of survival. (AG)

Estreno en España / Spanish Premiere

t.lionel@docandfilm.com

SALA AZCONA. CINETECA
SAB 11, 22:00 h. y JUE 16, 22:00 pm
SAT 11th, 10:00 pm and THU 16 th, 10:00 pm



SELFIE

Agostino Ferrente / 76' / 2019 / Italia, Francia / Italy, France
 V.O. Italiano / Italian O.V.
 ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Ale y Pietro son dos adolescentes napolitanos que, a través de las grabaciones que realizan con su iPhone no solo se retratan a sí mismos, sus inquietudes y sus conflictos, sino que nos sumergen en su mundo sin tapujos, de manera directa y espontánea, para acabar configurando un urgente y trágico, pero también sensible, retrato social de los barrios marginales de aquella ciudad italiana. (JY)

Ale and Pietro are two teenagers from Naples who, through recordings they make on their iPhone, not only portray themselves, their concerns and their conflicts, but also immerse us in their open world directly and spontaneously. They end up making an urgent and tragic, yet also sensitive, social portrait of the marginal neighborhoods in that Italian city. (JY)

Estreno en España / Spanish Premiere

gf.pedote@gmail.com

SALA AZCONA. CINETECA
 DO 12, 18:00 h. y JUE 16, 17:00 h.
 SUN 12th, 6:00 pm and THU 16th, 5:00 pm



XALKO

Sami Mermer, Hind Benchekroun / 100' / 2018 / Canadá / Canada
 V.O. Turco, Kurdo / Turkish, Kurdish O.V.
 ST Español, Inglés / Spanish, English ST

El director Sami Mermer vuelve a su pueblo Kurdo de la Anatolia para reencontrarse con familiares y vecinos. El pueblo está habitado mayoritariamente por mujeres cuyos maridos emigraron y no han vuelto. Un retrato honesto y lleno de fuerza de los efectos del éxodo masivo en la vida cotidiana de un grupo de mujeres independientes que se superponen al abandono con trabajo, resentimiento y humor. (RS)

Director Sami Mermer returns to his Kurdish home town of Anatolia to reunite with relatives and neighbors. For the most part, the town is inhabited by women whose husbands have emigrated and not returned. An honest and powerful portrait on how the mass exodus has affected daily life for a group of independent women coping with the abandonment through work, resentment and humor. (RS)

Estreno Internacional / International Premiere

cvatrinet@f3m.ca

SALA AZCONA. CINETECA
 LU 13, 17:00 h. MON 13th, 5:00 pm
 SALA PLATÓ. CINETECA
 MAR 14, 21:30 h. TUE 14th, 9:30 pm

DOCMA ASOCIACIÓN DE CINE DOCUMENTAL

Proyecciones, festivales, Cursos, Creación, Difusión, Retrospectivas, Tienda, Asesorías, 3XDOC, Difusión, CicloDOCMA, Cine Documental, Colecciones, Clases Magistrales, Festivales, Foros, Tienda, AulaDOCMA, Seminarios, Proyecciones, Formación, Inspiración, DOCMAforum, Talleres, Network, Seminarios, Cine Documental, Working Collection

Red profesional
 contacto directo
 con más de
 200 profesionales

Información
 convocatorias,
 festivales, ayudas,
 proyecciones...

Descuentos
 #AulaDOCMA,
 escuelas y empresas
 de servicios

Invitaciones
 proyecciones, estrenos
 y festivales

Difusión en redes sociales
 con más de 14 mil
 seguidores

Asistencia gratuita
 #CicloDOCMA y
 / 3XDOC /

Punto de encuentro del cine documental www.docma.es

COMPETICIÓN INTERNACIONAL
DE CORTOMETRAJE
INTERNATIONAL SHORT
FILM COMPETITION





CITY OF CHILDREN

CIUDAD DE NIÑOS

Arantxa Hernández / 16' / 2019 / Reino Unido / United Kingdom
V.O. Inglés / English O.V.
ST Español / Spanish ST

This is England, en la actualidad, a las puertas del Brexit. Retrato de un colectivo de jóvenes ubicados en los márgenes de la sociedad inglesa, cuyos caminos educativos son mucho más callejeros que escolares. Con una mirada singular y ética, así como con una armoniosa narrativa, la realizadora Arantxa Hernández abre interrogantes sobre el porvenir de estas generaciones. (MMF)

This is England, today at the gates of Brexit. A portrait of a group of young people living on the margin of English society, whose education is learned much more on street than at school. With her unique and ethical vision, along with a harmonious narrative, director Arantxa Hernández raises questions about the future of these generations. (MMF)

Estreno en España / Premiere in Spain

arantxahbarthe@gmail.com

SALA BORAU. CINETECA

SAB 11, 21:30 h. y DO 12, 16:00 h.

SAT 11th, 9:30 pm and SUN 12th, 4:00 pm



DANS L'OEIL DU CHIEN

EN EL OJO DEL PERRO / THE DOG'S EYE

Laure Portier / 38' / 2019 / Francia / France
V.O. Francés / French O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

A través de las imágenes de su propio film la cineasta busca no solo rehacer la identidad rota por la enfermedad que sufre su abuela, sino también la suya propia como prolongación de aquella. Atrapadas entre las paredes del hogar, en lo que se revela como encierro vital y existencial, solo el perro ejercerá de vehículo conector con el mundo exterior. (JY)

Using her own footage, the filmmaker seeks to remake not just the identity broken by the illness suffered by her grandmother, but also her own as an extension of the first. Trapped inside the walls of her home, in what is revealed as a vital and existential confinement, her dog will be her only vehicle for connecting with the outside world. (JY)

Estreno Internacional / International Premiere

contact@perspectivefilms.fr

SALA BORAU. CINETECA

VIE 10, 19:00 h. y DO 12, 21:30 h.

FRI 10th, 7:00 pm and SUN 12th, 9:30 pm



DIE SCHLÄFERIN

LA DURMIENTE / THE SLEEPER

Alexandra Gerbaulet, Mirko Winkel, Tim Schramm / 17' / 2018 / Alemania / Germany
V.O. Alemán / German O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

En ocasiones, el hogar es lugar de violencias silenciosas. Diversas estancias vacías ponen imágenes a la historia vital de dos mujeres sin habitación propia que terminaron por darle la vuelta a su angustiada situación de manera radical. (LGV)

At times, home is a place of quiet violence. Various empty rooms provide the images for the life stories of two women with no room of their own, who ended up making a change to their distressing situations in a radical way. (LGV)

Estreno en España / Spanish Premiere

gerbaulet@pong-berlin.de

SALA BORAU. CINETECA

VIE 10, 19:00 h. y DO 12, 21:30 h.

FRI 10th, 7:00 pm and SUN 12th, 9:30 pm



DJO

Laura Henno / 13' / 2018 / Francia / France
V.O. Shindzuani / Shindzuani O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

En la densa noche de una isla en Mozambique, Smogi vuelve paciente a encontrarse con su amigo Djo. Ante sus llamadas insistentes otros vienen a su encuentro y Smogi les cuenta cómo conoció a Djo en un animista y mágico retrato sobre la simbiosis y el afecto entre especies. (RS)

Under thick of night on an island in Mozambique, Smogi patiently awaits meeting his friend Djo. Hearing his insistent calling, others come to meet him and Smogi tells them how he met Djo in an animistic and magical portrait of symbiosis and affection between species. (RS)

Estreno Internacional / International Premiere

diff@lafabrique-phantom.org

SALA BORAU. CINETECA

VIE 10, 19:00 h. y DO 12, 21:30 h.

FRI 10th, 7:00 pm and SUN 12th, 9:30 pm



LA BALA DE SANDOVAL

SANDOVAL'S BULLET
Jean-Jacques Martinod / 17' / 2019 / Ecuador
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Una bala ubicó a un hombre muy cerca de la muerte. El material fílmico de Jean-Jacques Martinod experimenta en ese desconocido páramo existencial, aún vivo, palpitante, abismal. La rememoración de los hechos por parte de Isidro Varga, y su hermano, nos conducirán por los trazos del destino. Sensoriales, azarosos, abstractos. (MMF)

A bullet put a man very close to death. Jean-Jacques Martinod's film footage experiments in that unknown, existential wasteland, one that is still living, throbbing, abysmal. The remembrance of the events by Isidro Varga and his brother will lead us down the traced lines of fate. Sensorial, random, abstract. (MMF)

Estreno en España / Spanish Premiere

jjmartinod@protonmail.com

SALA BORAU. CINETECA
VIE 10, 19:00 h. y DO 12, 21:30 h.
FRI 10th, 7:00 pm and SUN 12th, 9:30 pm



LANTSKY PAPAS MOPARULI XARI

EL BUEY ROBADO A PAPÁ LANTSKY / LANTSKY PAPA'S
STOLEN OX
Elene Naveriani, Thomas Reichlin / 29' / 2018 / Suiza /
Switzerland
V.O. Georgiano / Georgian O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

En 1945 cuatro jóvenes le roban el buey a Lantsky Papa y a la mañana siguiente dos hombres aparecen asesinados en un pequeño pueblo del Cáucaso. A caballo entre la leyenda, el folklore y la realidad que ha sido contada, callada y reinventada, los ancianos del pueblo nos recuerdan que la memoria, los misterios y los prejuicios del pasado aún no descansan. (RS)

In 1945, four young men steal Lantsky Papa's ox and the next morning, two men are killed in a small town in the Caucasus. Somewhere between the legend, the folklore and the reality that has been told, silenced and reinvented, the town elders remind us that memory, mysteries and prejudices of the past have not yet been laid to rest. (RS)

Estreno en España / Spanish Premiere

reichlin.thomas@gmail.com

SALA BORAU. CINETECA
SAB 11, 21:30 h. y DO 12, 16:00 h.
SAT 11th, 9:30 pm and SUN 12th, 4:00 pm



SOUVENIR

Miriam Gossing, Lina Sieckmann / 20' / 2019 /
Alemania / Germany
V.O. Inglés / English O.V.
ST Español / Spanish ST

Espacios fantasmales y objetos anodinos cobran vida en los sugerentes testimonios de las viudas de hombres del mar desaparecidos. Historias íntimas e inquietantes que nos transportan a la cruda realidad de marineros y sus compañeras en un magnífico y sobrio retrato en femenino más allá del tiempo y del espacio. (RS)

Ghostly spaces and nondescript objects come to life in the suggestive testimonies of widows whose sea-faring husbands disappeared. Intimate and disturbing stories that teleport us to the harsh reality of sailors and their companions in a magnificent and understated portrait of women that defies time and space. (RS)

Estreno en España / Spanish Premiere

info@gossing-sieckmann.com

SALA BORAU. CINETECA
SAB 11, 21:30 h. y DO 12, 16:00 h.
SAT 11th, 9:30 pm and SUN 12th, 4:00 pm



THE FEAR OF DYING IN TRANSIT

EL MIEDO A MORIR EN TRÁNSITO
Ian Purnell / 29' / 2018 / Alemania, Suiza / Germany,
Switzerland
V.O. Alemán, Suizo Alemán, Inglés / German, Swiss
German, English O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

La visita al túnel de base de Gotthard (Suiza), la estructura más larga del planeta, controlada por una sofisticada tecnología, permite explorar las inquietudes, obsesiones y evasiones de una sociedad enfrentada a un futuro que, más allá de los alardes de progreso, se presenta como abrumador, inhumano e incierto. (LGV)

A technologically-controlled visit to the longest underground structure on the planet, the Gotthard base tunnel (Switzerland), gives us the chance to explore the worries, obsessions and escapes of a society faced with future that, beyond all its boasting of progress, is presented as overwhelming, inhuman and uncertain. (LGV)

Estreno en España / Spanish Premiere

ian.purnell@gmx.ch

SALA BORAU. CINETECA
SAB 11, 21:30 h. y DO 12, 16:00 h.
SAT 11th, 9:30 pm and SUN 12th, 4:00 pm



COMPETICIÓN
INTERNACIONAL FUGAS
INTERNATIONAL FUGAS
COMPETITION



AFTERMATH

Mike Hoolboom / 75' / 2018 / Canadá / Canada
 V.O. Inglés / English O.V.
 ST Español / Spanish ST

Fats Waller, Jackson Pollock, Janieta Eyre, Frida Kahlo: *Aftermath* es un radical experimento visual y narrativo que reúne cuatro vidas de artistas fundiendo biografía, obra e implicaciones de sus legados estéticos en nuestro presente. Tras *We Make Couples*, *Aftermath* confirma que Mike Hoolboom hace películas desde algún lugar del futuro del cine. (GGP)

Fats Waller, Jackson Pollock, Janieta Eyre, Frida Kahlo: *Aftermath* is a radical visual and narrative experiment that brings the lives of four artists together by fusing biographies, work and the implications of their aesthetic legacies on our present day. On the heels of his film, *We Make Couples*, *Aftermath* further proves that Mike Hoolboom makes movies from somewhere in the future of filmmaking. (GGP)

Estreno en España / Spanish Premiere

fringe@teksavvy.com

SALA AZCONA. CINETECA

MIE 15, 17:00 h. WED 15th, 5:00 pm

SALA BORAU. CINETECA

JUE 16, 21:30 h. THU 16th, 9:30 pm



DONGWU FANGYAN

ANIMALES SIN ALIENTO / BREATHLESS ANIMALS
 Lei Lei / 68' / 2019 / EE.UU. / USA
 V.O Chino Mandarín / Mandarin Chinese O.V.
 ST Español, Inglés / Spanish, English ST

A partir de una conversación con una mujer, el artista chino Lei Lei relata la memoria familiar. Un inmenso collage de singular e insólito material le permite reconstruir los recuerdos, veraces y oníricos, de sus vivencias en una sociedad opresora. El arte de la experimentación en el remontaje como sacudida sensorial, emocional y política. (MMF)

Through a conversation with a woman, Chinese artist Lei Lei recounts the family history. An immense collage of unique and unusual material allows him to reconstruct the real and dreamlike memories of her experiences in an oppressive society. The art of experimenting in the re-montage as a sensory, emotional and political shock. (MMF)

Estreno en España / Spanish Premiere

lya@chineseshadows.com

SALA BORAU. CINETECA

MAR 14, 19:00 h. y VIE 17, 19:00 h.

TUE 14th, 7:00 pm and FRI 17th, 7:00 pm



FORDLANDIA MALAISE

Susana de Sousa Dias / 40' / 2019 / Portugal
 V.O. Portugués / Portuguese O.V.
 ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Representación, archivo, folclore y mito se imbrican en la crueldad del proceso colonial norteamericano en el Amazonas a través de la historia oral y la fotografía. Susana de Sousa Dias nos abre un túnel temporal a la ciudad fundada por Henry Ford en 1928 para romper la hegemonía británica en la producción de caucho, que existe hoy en un espacio suspendido en el tiempo herido de la utopía colonial. (RS)

Through oral history and photography, the cruelty of the American colonial process in the Amazon is represented in overlapping archive footage, folklore and myth. Susana de Sousa Dias opens up a tunnel through time to the city Henry Ford founded in 1928 to break the British hegemony in rubber production and which now is a space frozen in the wounded time of colonial utopia. (RS)

Estreno en España / Spanish Premiere

rui.ribeiro@kintop.pt

SALA BORAU. CINETECA

VIE 10, 21:30 h. y DO 12, 19:00 h.

FRI 10th, 9:30 pm and SUN 12th, 7:00 pm



I HAVE SINNED A RAPTUROUS SIN

HE COMETIDO UN PECADO APASIONADO
 Maryam Tafakory / 8' / 2018 / Irán, Reino Unido / Iran, United Kingdom
 V.O. Farsi / Farsi O.V.
 ST Español, Inglés / Spanish, English ST

La confrontación entre el recitado de Sin, pieza esencial de la poetisa iraní Forough Farrokhzad, y las advertencias de los clérigos islámicos frente a la promiscuidad femenina (y sus absurdos 'remedios' frente a la lujuria) dan lugar a una pequeña pieza audiovisual de poderoso carácter reivindicativo y poético. (JY)

The confrontation between the recitation of Sin, a major piece by Iranian poet Forough Farrokhzad, and the warnings of Islamic clerics against female promiscuity (and their absurd 'remedies' for lust) gives rise to a short, powerful audiovisual piece that is both protest and poetry. (JY)

Estreno en España / Spanish Premiere

maryam@tafakory.com

SALA AZCONA. CINETECA

MAR 14, 17:00 h. TUE 14th, 5:00 pm

SALA BORAU. CINETECA

JUE 16, 19:00 h. THU 16th, 7:00 pm



KRÄHEN SCHIESSEN

DISPARANDO A CUERVOS / SHOOTING CROWS
Christine Hürzeler / 20' / 2018 / Suiza / Switzerland
V.O. Alemán / German O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Un parque impregnado de niebla y misterio es revoloteado por numerosos cuervos. Con una rica y abundante exposición visual, y un montaje cautivador, Christine Hürzeler sugiere una intrigante atmósfera rodeada de extraños acontecimientos. Una fábula contemporánea donde detrás de los pájaros se ocultan, invisibles, otros relatos. (MMF)

Crows fly around in a park shrouded in fog and mystery. Featuring lush visuals and captivating editing, this film by Christine Hürzeler creates an intimate atmosphere surrounded by strange events. A contemporary fable in which other invisible stories get hidden behind the birds. (MMF)

Estreno en España / Spanish Premiere

christine.huerzeler@bluewin.ch

SALA BORAU. CINETECA
SAB 11, 19:00 h. y LU 13, 21:30 h.
SAT 11th, 7:00 pm and MON 13th, 9:30 pm



LA CIUDAD OCULTA

THE HIDDEN CITY
Victor Moreno / 80' / 2018 / España, Francia, Alemania / Spain, France, Germany
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Un viaje espacio-temporal por las entrañas ocultas de la gran ciudad. Seres vivos de toda índole, figuras humanas en pleno proceso de trabajo, simbiosis imposibles atrapadas en los fascinantes claroscuros de un microcosmos inexplorado, abierto a lo sensorial, a la máquina, a lo telúrico. Un sueño de atmósferas sofocantes que nos plantea una enigmática relación con la realidad. (DV)

A journey in the space-time down through the hidden bowels of the big city. Living beings of all kinds, humans underdoing work, impossible symbioses trapped in the fascinating chiaroscuros of an unexplored microcosm, one open to the sensory, to the machine, to the earthly. A dream of suffocating atmospheres that present us with an enigmatic relationship with reality. (DV)

victormorenopc@gmail.com

SALA AZCONA. CINETECA
VIE 10, 20:00 h. y LU 13, 19:30 h.
FRI 10th, 8:00 pm and MON 13th, 7:30 pm



LAPÜ

Juan Pablo Polanco, César Alejandro Jaimés / 75' / 2019 / Colombia
V.O. Wayunaiki, Español / Wayunaiki, Spanish O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English O.V.

Vida y muerte, sueño y realidad, tradición y modernidad... La lucha de contrarios converge de un modo sensorial y poético en este viaje que, junto a Doris, una joven wayúu, ofrece una concepción del tiempo diferente y nos acerca a algunos de los rituales más íntimos y ancestrales de esta comunidad indígena de La Guajira, en el norte de Colombia. (JY)

Life and death, dream and reality, tradition and modernity... The struggle between opposites converges in a sensorial and poetic way on this journey that, together with Doris, a young Wayúu, presents us with a different concept of time and some of the most intimate and ancestral rituals of this indigenous community in La Guajira, in northern Colombia. (JY)

Estreno en España / Spanish Premiere

admin@syndicado.com

SALA AZCONA. CINETECA
DO 12, 16:30 h. y LU 13, 22:00 h.
SUN 12th, 4:30 pm and MON 13th, 10:00 pm



LE DISCOURS D'ACCEPTATION GLORIEUX DE NICOLAS CHAUVIN

EL GLORIOSO DISCURSO DE ACEPTACIÓN DE NICOLAS CHAUVIN / THE GLORIOUS ACCEPTANCE OF NICOLAS CHAUVIN
Benjamin Crotty / 26' / 2018 / Francia / France
V.O. Francés / French O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

El mítico soldado francés Chauvin, que dio nombre al aún más famoso calificativo chovinismo, recoge un premio por su heroico currículum. En esa recepción renace la evocación de sus proezas patrias. A medio camino entre el *reenactment* y la *stand-up comedy*, afloran dudas del pasado e inflamados nacionalismos vigentes, actuales en Francia y también en otros frentes. (MMF)

The legendary French soldier Chauvin, who gave his name to the even more famous chauvinism, gets a lifetime achievement award. At that reception, his heroic and patriotic feats are recounted. Halfway between a reenactment and stand-up comedy, doubts about the past and inflamed nationalisms abound, as is the case today in France and on other fronts. (MMF)

info@lesfilmsdubal.com

SALA AZCONA. CINETECA
MIE 15, 17:00 h. WED 15th, 5:00 pm
SALA BORAU. CINETECA
JUE 16, 21:30 h. THU 16th, 9:30 pm



MITRA

Jorge León / 80' / 2018 / Bélgica, Francia / Belgium, France
V.O. Francés, Inglés / French, English O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Mitra Kadivar, pionera del psicoanálisis en Irán, fue arrestada e internada contra su voluntad en un psiquiátrico de su país. A partir del proceso de creación de una ópera contemporánea dedicada a Mitra, Jorge León construye un preciso mecanismo de retratos, espacios y recuerdos de pacientes para intentar comprender qué significa la soledad absoluta de ser declarado enfermo mental. (GGP)

A pioneering psychoanalyst in Iran, Mitra Kadivar was arrested and committed involuntarily to a psychiatric hospital in her country. Through the creative process of a contemporary opera dedicated to Mitra, Jorge León constructs a precise mechanism of portraits, spaces and memories of patients in an attempt to understand the meaning of the absolute loneliness of being declared mentally ill. (GGP)

Estreno en España / Spanish Premiere

promo@cbadoc.be



OPERATION JANE WALK

OPERACIÓN JANE WALK
Robin Klengel, Leonhard Müllner / 16' / 2018 / Austria
V.O. Inglés / English O.V.
ST Español / Spanish ST

El videojuego distópico e hiperviolento *Tom Clancy's: The Division* revierte su sentido (a modo de machinima) para convertirse en escenario de una ácida e irónica reflexión que, a partir del urbanismo y a modo de un pacífico *city tour*, nos habla de capitalismo salvaje, de neoliberalismo en la era Trump, de Robert Moses, de Jane Jacob... (JY)

The dystopian and hyperviolent video game *Tom Clancy's: The Division* gets its meaning turned around (via machinima) to become the scene for a biting and ironic reflection that, through the use of urbanism and a peaceful 'city tour', addresses the issues of unbridled capitalism, neoliberalism in the Trump era, Robert Moses, Jane Jacob, and more. (JY)

Estreno en España / Spanish Premiere

joens@augohr.de



PATTAKI

Everlane Moraes / 21' / 2018 / Cuba
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Agua en la que se ahogan los peces. Reflejo de una ciudad dada la vuelta, donde las puertas dan al mar y las gotas caen del techo. Los cuerpos, expuestos a la luna, rinden tributo a la diosa que protege y, a un tiempo, inunda la isla. (LGV)

Water in which fish drown. Reflection of a city turned upside down, where doors open up to the sea and drops fall from the ceiling. Exposed to the moon, bodies pay tribute to the goddess who protects and, at the same time, floods the island. (LGV)

Estreno en España / Spanish Premiere

gregoriorodriguez23@gmail.com



SOMBRA LUMINOSA

LUMINOUS SHADOW
Mariana Caló, Francisco Queimadela / 22' / 2018 / Portugal
V.O. Portugués / Portuguese O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Investigación, animación y collage actualizan de manera mágica y ritual un archivo colonial embalsamado en catálogos, vitrinas y fotos. Activando las fuerzas de lo fantasmagórico se da vida a la colección del Centro de Arte Internacional José de Guimarães en un interesante proceso de alquimia cinematográfica. (RS)

Research, animation and collage magically and ritually bring into the present a colonial archive stuffed with catalogs, display cases and photos. By activating the forces of the phantasmagoric, the collection from the José de Guimarães International Art Centre is brought to life in an interesting process of film alchemy. (RS)

pf@portugalfilm.org

SALA AZCONA. CINETECA. MAR 14, 17:00 h. TUE 14th, 5:00 pm
SALA BORAU. CINETECA. JUE 16, 19:00 h. THU 16th, 7:00 pm
SALA EQUIS. MIE 15, 19:30 h. WED 15th, 7:30 pm

SALA AZCONA. CINETECA. MIER 15, 22:00 h. y VIE 17, 22:00 h.
WED 15th, 10:00 pm and FRI 17th, 10:00 pm
CINE ESTUDIO. CBA. VIE 10, 21:30 h. FRI 10th, 9:30 pm
SALÓN DE ACTOS. FACULTAD CCI. UCM
MAR 14, 12:00 h. TUE 14th, 12:00 pm

SALA BORAU. CINETECA
SAB 11, 19:00 h. y LU 13, 21:30 h.
SAT 11th, 7:00 pm and MON 13th, 9:30 pm

SALA BORAU. CINETECA
SAB 11, 19:00 h. y LU 13, 21:30 h.
SAT 11th, 7:00 pm and MON 13th, 9:30 pm



TEATRO DE GUERRA

THEATRE OF WAR

Lola Arias / 75' / 2018 / Argentina, España, Alemania / Argentina, Spain, Germany
V.O. Español, Inglés, Nepali / Spanish, English, Nepali O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Seis veteranos combatientes de la Guerra de las Malvinas, tres británicos y tres argentinos, son protagonistas en este film experimento para el que se reunieron durante varias semanas. *Performance*, psicodrama, diario testimonial, ensayo, juego y ficción se hibridan en un fascinante y perturbador juego de memoria y reparación. (JY)

Six combat veterans of the Falklands War, three British and three Argentines, came together for several weeks to star in this film experiment. Performance, psychodrama, testimonial diary, essay, play and fiction are hybridized in a fascinating and disturbing game of memory and reparations. (JY)

bettina@bw-production.com

SALA AZCONA. CINETECA

MIÉ 15, 22:00 h. y VIE 17, 22:00 h.

WED 15th, 10:00 pm and FRI 17th, 10:00 pm

CINE ESTUDIO. CBA

DO 19, 18:00 h. SUN 19th, 6:00 pm



THE COMMON SPACE

EL ESPACIO COMÚN

Raphaële Bezin / 10' / 2018 / Francia / France
V.O. Inglés / English O.V.
ST Español / Spanish ST

Un diestro y elegante juego de escalas y ventanas temporales entre la historia soñada y la experiencia vivida, que nos invita a repensar la relación entre la ciudad, su representación, su imaginario y el cine. Un trabajo que construye sobre la fascinación por la arquitectura, la luz y la historia de la ciudad de Roma de directores como Passolini, Scola, Moretti, Argento, Ferrara o Greenaway. (RS)

Deftly and elegantly playing with scale and with windows jumping through time between dreamed history and lived experience, this film invites us to rethink the relationship between the city, its representation, its imagination and cinema. A work that builds upon the fascination for the architecture, light and history of Rome held by such directors as Passolini, Scola, Moretti, Argento, Ferrara and Greenaway. (RS)

Estreno en España / Spanish Premiere

raphaele.bezin@gmail.com

SALA BORAU. CINETECA

SAB 11, 19:00 h. y LU 13, 21:30 h.

SAT 11th, 7:00 pm and MON 13th, 9:30 pm



TIRSS, RIHLAT ALSOU'OU'D ILA ALMAR'I

BORRADO, ASCENSO DE LO INVISIBLE / ERASED, ASCENT OF THE INVISIBLE

Ghassan Halwani / 76' / 2018 / Líbano / Lebanon
V.O. Árabe, Inglés / Arabic, English O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Hay presencias que son una amenaza a la seguridad nacional; es por ello que permanecen ocultas. Contra los efectos de borrado emprendidos por la amnistía, Ghassan Halwani emprende varias acciones que rescatan aquello que se resiste a desaparecer. Su restauración cuidadosa y atenta cuestiona, nada menos, la versión oficial sobre la Guerra del Líbano mantenida hasta hoy. (LGV)

There are some who are a threat to national security; that is why they remain hidden. To counter to the erasing effects of the amnesty, Ghassan Halwani undertakes various actions to recover that which refuses to go away. His careful and attentive restoration questions the official version, no less, of the Lebanese Civil War that continues to be held even today. (LGV)

Estreno en España / Spanish Premiere

info@mecfilm.de

SALA AZCONA. CINETECA. VIE 17, 17:00 h. FRI 17th, 5:00 pm

SALA BORAU. CINETECA. MIE 15, 21:30 h. WED 15th, 9:30 pm

CINE ESTUDIO. CBA. MIE 15, 20:00 h. WED 15th, 8:00 pm



Courtesy of Eric Baudelaire and LUX, London

WALKED THE WAY HOME

Eric Baudelaire / 26' / 2018 / Francia, Italia / France, Italy
Sin diálogos / No dialogues

Un ballet de imágenes capturadas con teléfono móvil retratan a los militares que han invadido las calles de Francia en los últimos años. Una sociedad en estado permanente de emergencia, autocolonizada y militarizada con la excusa de la seguridad y la paz social. Un brillante diseño sonoro y unas imágenes hipnóticas que obligan a reflexionar sobre la Europa que estamos construyendo. (DV)

A ballet of images shot on a mobile phone depicting the invasive military presence on the streets of France in recent years. It is a society in a permanent state of emergency, one auto-colonized and militarized under the excuse of security and social peace. The brilliant sound design and hypnotic footage force us to reflect on the Europe we are building. (DV)

Estreno en España / Spanish Premiere

distribution@lux.org.uk

SALA BORAU. CINETECA

VIE 10, 21:30 h. y DO 12, 19:00 h.

FRI 10th, 9:30 pm and SUN 12th, 7:00 pm



WALLED UNWALLED

Lawrence Abu Hamdan / 21' / 2018 / Alemania / Germany
 V.O. Inglés, Árabe / English, Arabic O.V.
 ST Español, Inglés / Spanish, English ST

El artista Lawrence Abu Hamdan crea un ensayo sonoro a partir del muy vigente concepto de muro. Vinculado a las investigaciones del grupo Arquitectura Forénsica, sus demostraciones empíricas y artísticas son puestas en escena para indagar en estas fronteras impuestas, desde su violencia hasta su permeabilidad, y reflexionar sobre la vulneración de los derechos humanos. (MMF)

The artist Lawrence Abu Hamdan creates a sound essay on the very timely concept of the wall. With ties to research by the Forensic Architecture group, his empirical and artistic demonstrations are staged in order to research these imposed borders, from their violence to their permeability, and reflect on human rights. (MMF)

Estreno en España / Spanish Premiere

jarredalterman@gmail.com

SALA BORAU. CINETECA
 VIE 10, 21:30 h. y DO 12, 19:00 h.
 FRI 10th, 9:30 pm and SUN 12th, 7:00 pm



MEDIA APUESTA POR EL DOCUMENTAL



Creative
 Europe
 MEDIA

www.oficinamediaespana.eu



Oficina MEDIA España agradece el apoyo a sus patronos:





SUGERENCIAS

COQUELHAS HOLIDOG BRAVAS
PINCHOS FINGERS TARTAS

ORDER HERE

BAOS
BURGUERS WRAP

COMPETICIÓN NACIONAL
DE LARGOMETRAJE
NATIONAL FEATURE FILM
COMPETITION



APUNTES PARA UNA HERENCIA

AN INHERITANCE NOTES

Federico Robles / 64' / 2018 / Argentina, España /
Argentina, Spain
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Un joven hombre, argentino, indaga en la herencia familiar. Su abuelo fue un ex soldado franquista durante la guerra civil española. Su padre mesura los silencios. El realizador decide trazar un hilo hacia el pasado, viajar a España y comprender cabos sueltos. Conocer a otros familiares, preguntarse a sí mismo, buscando una compleja honestidad en esta escritura de la post memoria. (MMF)

A young Argentinian man enquires into his family's inheritance. His grandfather was a former Francoist soldier during the Spanish Civil War. His father kept silence. The director decides to trace his way back into the past, travels to Spain and ties up loose ends. Meeting other relatives, wondering, in search of complex honesty in this scripture on post-memory. (MMF)

Estreno Mundial / World Premiere

robles.federico@gmail.com

SALA PLATÓ. CINETECA

MIE 15, 22:00 h. y VIE 17, 22:00 h.

WED 15th, 10:00 pm and FRI 17th, 10:00 pm

Película proyectada en Documenta va a los barrios (pag 149)

Film screened at Documenta Goes Local (pag 149)



EL CUARTO REINO

THE FOURTH KINGDOM

Adán Aliaga, Àlex Lora / 82' / 2019 / España / Spain
V.O. Español, Inglés / Spanish, English O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Los habituales de un centro de reciclaje en Brooklyn, orquestados por un mexicano reservado llamado René, que trabaja y duerme allí, y por la española Ana de Luco, conforman una comunidad capaz de trascender su realidad para convertirla en un planeta propio y, en ocasiones, hasta surreal, al margen de la gran fantasía en la que consiste el "sueño americano". (LGV)

The regulars at a recycling center in Brooklyn, led by a reserved Mexican named René who works and sleeps there, and by the Spanish woman Ana de Luco, make up a community that manages to transcend its situation and turn it into a planet of their own, and on surreal occasions, on the margin of that great fantasy of the "American dream". (LGV)

alex.lora9@gmail.com

SALA PLATÓ. CINETECA. DO 12, 17:30 h. y MIE 15, 19:30 h.

SUN 12th, 5:30 pm and WED 15th, 7:30 pm

SALA EQUIS. JUE 16, 19:30 h. THU 16th, 7:30 pm

Película proyectada en Documenta va a los barrios (pag 149)

Film screened at Documenta Goes Local (pag 149)



HASTA QUE LAS NUBES NOS UNAN, GUARDIOLA – DIOLA

UNTIL THE CLOUDS UNITE US, GUARDIOLA - DIOLA
Lluís Escartín / 64' / 2019 / Senegal, España / Senegal, Spain
V.O. Kwuatay Diola, Catalán / Kwuatay Diola, Catalan O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Trabajos y experiencias colectivas de recolección y caza en una aldea de Senegal y en otra de Cataluña: unos cantan y bailan mientras faenan; otros ya no. Unos celebran la vida y la muerte a través de rituales y ceremonias; otros ya no tanto. Con una cercanía y sencillez abrumadoras, Escartín nos devuelve un reflejo doble de nuestra condición humana en un mundo en perpetua mutación. (DV)

The work and collective experiences of gathering and hunting in a village in Senegal and in another in Catalonia: some of them sing and dance while fishing; others no longer do. Some celebrate life and death through rituals and ceremonies; others not so much anymore. With utter familiarity and simplicity, Escartín gives us a two-fold reflection on our human condition in a world in perpetual mutation. (DV)

lluisescartin@gmail.com

SALA PLATÓ. CINETECA

SAB 11, 17:30 h. y LU 13, 22:00 h.

SAT 11th, 5:30 pm and MON 13th, 10:00 pm

Película proyectada en Documenta va a los barrios (pag 149)

Film screened at Documenta Goes Local (pag 149)



IDRISSA, CRÒNICA D'UNA MORT QUALSEVOL

IDRISSA, CRÒNICA DE UNA MUERTE CUALQUIERA /
IDRISSA, CHRONICLE OF AN ORDINARY DEATH
Xavier Artigas, Xapo Ortega / 94' / 2018 / España / Spain
V.O. Catalán, Español, Francés, Malinké / Catalan,
Spanish, French, Mandinka O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

El cuerpo de Idrissa Diallo espera a retornar a su patria. El viaje desde España hasta Guinea Conakry está siendo más largo de lo esperado. Su caso forma parte del gran número de historias con trágico final cuyas circunstancias están aún pendientes de esclarecerse. El seguimiento, por parte de los directores, es un ejercicio de reparación frente a la desidia y la oposición institucional. (LGV)

The body of Idrissa Diallo is awaiting repatriation. The trip from Spain to Guinea Conakry is taking longer than expected. His case is just one of many stories with a tragic ending, whose circumstances are still pending clarification. The follow-up undertaken by the directors is an exercise in reparations in the face of apathy and institutional opposition. (LGV)

belen@polarstarfilms.com

SALA PLATÓ. CINETECA

VIE 10, 22:00 h. y JUE 16, 19:30 h.

FRI 10th, 10:00 pm and THU 16th, 7:30 pm

Película proyectada en Documenta va a los barrios (pag 149)

Film screened at Documenta Goes Local (pag 149)



OJO GUAREÑA

Edurne Rubio / 55' / 2018 / España, Bélgica / Spain, Belgium
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

La realizadora Edurne Rubio nos propone un recorrido experiencial por el interior de una cueva acompañando a una cuadrilla de amigos que llevan 50 años unidos por la espeleología. En esta brillante apuesta por la oscuridad literal y simbólica vamos descubriendo los secretos arqueológicos y políticos de Ojo Guareña mientras transitamos el paisaje interior de una España testigo de civilizaciones, sacrificio, rebelión y represión. (RS)

Filmmaker Edurne Rubio takes us on an experiential journey through a cave along with a group of friends who have been spelunking together for 50 years. In this brilliant take on literal and symbolic darkness, we discover the archaeological and political secrets of Ojo Guareña as we move through the interior landscape of a Spain that bears witness to civilizations, sacrifice, rebellion and repression. (RS)

distribution@argosarts.org

SALA PLATÓ. CINETECA

LU 13, 19:30 h. y JUE 16, 17:30 h.

MON 13th, 7:30 pm and THU 16th, 5:30 pm

Película proyectada en Documenta va a los barrios (pag 149)

Film screened at Documenta Goes Local (pag 149)



OUT OF THE GARDENS

Quimu Casalprim / 82' / 2018 / Alemania / Germany
V.O. Ruso, Español, Inglés / Russian, Spanish, English O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

En la Antártida, zona de compleja concreción nacional, conviven trabajadores de distintos orígenes. En este limbo terrenal y psicológico, y de apariciones fantasmagóricas, el cineasta Quimu Casalprim imprime una fascinante atmósfera sokuroviana. Mientras, sus habitantes divagan en filosóficas y trascendentes conversaciones sobre las utopías, la religión o los nacionalismos. (MMF)

In Antarctica, an area with complex national arrangements, workers from different backgrounds live side by side. Filmmaker Quimu Casalprim imbues this earthly and psychological limbo, and its phantasmagorical illusions, with a fascinating Sokurovian atmosphere. Meanwhile, its inhabitants digress into philosophical and transcendental conversations about utopias, religion and nationalism. (MMF)

Estreno en España / Spanish Premiere

contact@huber-casalprim.de

SALA PLATÓ. CINETECA

LU 13, 17:30 h. y JUE 16, 22:00 h.

MON 13th, 5:30 pm and THU 16th, 10:00 pm



PARA LA GUERRA

TO WAR
Francisco Marise / 65' / 2018 / Argentina, Panamá, Portugal, España / Argentina, Panama, Portugal, Spain
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Un veterano de guerra cubano vive atrapado en su condición de memoria viva de un pasado grabado en piel y mente, con estigmas de resistencia indeleble. Símbolo encarnado de cómo un país puede generar una conciencia histórica colectiva que le conduzca hasta la miopía y la parálisis social. Un retrato que transita entre la alucinación, la parodia y el costumbrismo. (DV)

A Cuban war veteran is trapped in his condition as a living memory of a past that has been recorded in skin and mind, with stigmas of indelible resistance. A symbol embodying how a country can produce a collective historical consciousness, leading to myopia and social paralysis. A portrait that shifts between hallucination, parody and traditionalism. (DV)

franciscomarise@gmail.com

SALA PLATÓ. CINETECA

SAB 11, 22:00 h. y MAR 14, 17:30 h.

SAT 11th, 10:00 pm and TUE 14th, 5:30 pm



UNA CORRIENTE SALVAJE

A WILD STREAM
Nuria Ibáñez / 72' / 2018 / México / Mexico
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Dos hombres, alejados del mundo, viven junto al mar. Cada día buscan pulpos, cangrejos y peces para alimentarse y, de manera habitual, mantienen conversaciones acerca del pasado, la libertad, la muerte, la confianza... Varias melodías de amor ponen la banda sonora a su particular amistad. (LGV)

Two men living far from the world on the seaside. Every day, they hunt octopus, crabs and fish to feed themselves and, out of habit, have conversations about the past, freedom, death, trust... Various love songs set the soundtrack to their particular friendship. (LGV)

tatiana@milmillones.mx

SALA PLATÓ. CINETECA

VIE 10, 19:30 h. y DO 12, 22:00 h.

FRI 10th, 7:30 pm and SUN 12th, 10:00 pm

COMPETICIÓN NACIONAL
DE CORTOMETRAJE

NATIONAL SHORT
FILM COMPETITION





¿ME VAS A GRITAR?

SHOUT AT ME!

Laura Herrero Garvín / 11' / 2018 / México / Mexico
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Melissa, una joven mexicana, compagina sus estudios en la universidad con una actividad considerada "de hombres". Allí, demuestra la fuerza y el arrojo que le permiten enfrentarse con determinación a un entorno donde la mujer se encuentra amenazada de manera constante. (LGV)

A young Mexican university student, Melissa also does an activity considered to be "for men". There, she demonstrates the strength and courage needed for dealing with an environment where women are constantly under threat. (LGV)

lauraherrerogarvin@gmail.com

SALA PLATÓ. CINETECA
SAB 11, 19:30 h. y VIE 17, 17:00 h.
SAT 11th, 7:30 pm and FRI 17th, 5:00 pm



ANCORA LUCCIOLE

AÚN LUCIÉRNAGAS / STILL FIREFLIES

María Elorza / 14' / 2018 / España / Spain
V.O. Español, Italiano / O.V. Spanish, Italian
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Con una mirada poética de talante humanista, este bello ensayo parte de un artículo de Pasolini sobre la desaparición de las luciérnagas para reflexionar sobre la niñez, la vejez, la desaparición de las especies y la memoria. (RS)

With a poetic, humanist-minded vision, this beautiful essay takes an article by Pasolini on the disappearance of fireflies to reflect on childhood, old age, the disappearance of species and memory. (RS)

kimuak@filmotecavasca.com

SALA PLATÓ. CINETECA
SAB 11, 19:30 h. y VIE 17, 17:00 h.
SAT 11th, 7:30 pm and FRI 17th, 5:00 pm



ÁNGEL CAÍDO

FALLEN ANGEL

Miguel G. Morales / 10' / 2018 / España / Spain
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Collage ensayístico que propone una intervención en el archivo histórico para re-visitar con lúcida ironía los valores latentes del franquismo a través de las variadas representaciones de uno de los primeros monumentos del fascismo en Canarias. Postales, archivos de televisión, documentales turísticos o imágenes del No-Do son recontextualizados para reflexionar sobre el folklore popular, el simbolismo fascista y los valores nacionales. (RS)

With clear-sighted irony, this essay collage digs into the historical archive to re-visit the underlying values of Francoism through various representations of one of the early monuments to fascism in the Canary Islands. Postcards, television archive footage, tourist documentaries and images from No-Do newsreels get re-contextualized to reflect on popular folklore, fascist symbolism and national values. (RS)

mgm1978@gmail.com

SALA PLATÓ. CINETECA
DO 12, 19:30 h. y VIE 17, 19:30 h.
SUN 12th, 7:30 pm and FRI 17th, 7:30 pm



GREYKEY

Enric Ribes / 28' / 2019 / España / Spain
V.O. Francés / French O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Una hija se pregunta por qué su padre, un guineano que estudiaba en Barcelona cuando comenzó la Guerra Civil, fallecido cuando ella era joven, trabajaba de noche. El silencio y la oscuridad implicaban para él retornar a un lugar al que no deseaba volver. A lo largo de la narración, se descubrirá el terrible acontecimiento que hizo que su padre sufriera insomnio por el resto de sus días. (LGV)

A daughter wonders why her father, a Guinean man studying in Barcelona when the Civil War began and died when she was young, worked at night. For him, silence and darkness meant going back to a place he did not want to return to. Over the course of the narrative, we learn the terrible event that caused her father to suffer insomnia for the rest of his days. (LGV)

josep@marvinwayne.com

SALA PLATÓ. CINETECA
DO 12, 19:30 h. y VIE 17, 19:30 h.
SUN 12th, 7:30 pm and FRI 17th, 7:30 pm



KAFENIO KASTELLO

Miguel Ángel Jiménez / 19' / 2018 / España / Spain
V.O. Griego / Greek O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

El centro de una Atenas devastada por la crisis se convierte en un escenario trágico poblado por personajes que, en casa, en el bar o simplemente caminando por las calles, comparten sus reflexiones. Personajes que, a pesar de las dificultades, encontrarán en el apoyo mutuo un lugar desde el que resistir y llevar a cabo su particular revolución. (JY)

Devastated by the economic crisis, the center Athens becomes the tragic setting of characters who share their reflection at home, at the bar or simply walking through the streets. Characters who, despite the hardship, find mutual support to be a place to resist from and to carry out their own particular revolution. (JY)

kimuak@filmotecavasca.com

SALA PLATÓ. CINETECA

DO 12, 19:30 h. y VIE 17, 19:30 h.

SUN 12th, 7:30 pm and FRI 17th, 7:30 pm



LABO

Jesús María Palacios / 14' / 2019 / España / Spain
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Retrato hipnótico de la antigua Universidad Laboral Francisco Franco de Tarragona, hoy en día en desuso, que invoca la Memoria histórica a través de un cuidado minimalismo formal. Reflexión arquitectónica, cinematográfica y política que evoca la rigidez de los sistemas educativos de adoctrinamiento del régimen. (RS)

A hypnotic portrait of the now-defunct Francisco Franco Labor University of Tarragona, this film invokes historical memory through careful formal minimalism. An architectural, cinematographic and political reflection that evokes the rigidity of the regime's systems for educational indoctrination. (RS)

Estreno Mundial / World Premiere

palaciosjesusmaria@gmail.com

SALA PLATÓ. CINETECA

DO 12, 19:30 h. y VIE 17, 19:30 h.

SUN 12th, 7:30 pm and FRI 17th, 7:30 pm



LAS CASAS QUE NOS QUEDAN

THE HOUSES THAT WE HAVE LEFT
Rocío Morato / 18' / 2018 / España / Spain
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

La honestidad de una cineasta que captura aquello que la rodea. Retrato de sus padres, un hermano, su abuela. Un gesto sencillo pero que desvela lo más hondo, las complejidades de la convivencia intergeneracional. Una desnudez familiar, enmarcada en las paredes compartidas, donde emergen importantes conflictos y tensiones por resolver en un futuro inmediato. (MMF)

The honesty of a filmmaker capturing what surrounds her. A portrait of her parents, a brother, her grandmother. A simple gesture that reveals what is deepest down, the complexities of inter-generational coexistence. The family laid bare within its shared walls, where major conflicts and tension soon to be resolved come forth. (MMF)

rmatofotografia@gmail.com

SALA PLATÓ. CINETECA

SAB 11, 19:30 h. y VIE 17, 17:00 h.

SAT 11th, 7:30 pm and FRI 17th, 5:00 pm



NEW FACE

Sofía Farré / 20' / 2019 / España / Spain
V.O. Inglés, Ruso / English, Russian O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Kate es una modelo bielorrusa de 16 años que viaja a Tokio en busca del éxito profesional. La seguimos en su deambular deslocalizado (en un país extraño, sin referentes, ni soportes): del hotel a las salas de espera de los casting, del coche al supermercado. ..., en lo que acaba por resultar un frío, anónimo y absurdo camino hacia la nada. (JY)

Kate is a 16-year-old Belarusian model who travels to Tokyo in search of professional success. We follow her on her wanderings through a foreign country (with no contacts or support): from the hotel to the casting call waiting rooms, from the car to the supermarket, in what ends up being a cold, anonymous and absurd path to nothing. (JY)

Estreno Mundial / World Premiere

fest@marvinwayne.com

SALA PLATÓ. CINETECA

SAB 11, 19:30 h. y VIE 17, 17:00 h.

SAT 11th, 7:30 pm and FRI 17th, 5:00 pm



SELFIE

Nayra Sanz Fuentes / 9' / 2019 / España / Spain
V.O. Inglés / English O.V.
ST Español / Spanish ST

En esta nueva miniatura conceptual y sensorial, Nayra Sanz Fuentes se replantea el concepto de (auto)retrato social, jugando con las distorsiones de un Gran Hermano que nos observa impasible. Un estado tecnológico de control permanente, de mecanización de una vida diaria dominada por los ingenios que el ser humano ha creado y que se han hecho finalmente con el control de nuestras vidas. (DV)

In this new conceptual and sensory miniature, Nayra Sanz Fuentes rethinks the concept of the social (self) portrait by playing with the distortions of a Big Brother impassively watching over us. A technological state of permanent control, of mechanization of a daily life ruled by a human-made inventiveness that has ended up taking control of our lives. (DV)

Estreno Mundial / World Premiere

mail@rinocerontefilms.com

SALA PLATÓ. CINETECA
DO 12, 19:30 h. y VIE 17, 19:30 h.
SUN 12th, 7:30 pm and FRI 17th, 7:30 pm



YO SIEMPRE PUEDO DORMIR PERO HOY NO PUEDO

I CAN ALWAYS SLEEP BUT TONIGHT I CAN'T
Andrea Morán, Fernando Vilchez / 17' / 2019 / España / Spain
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Trazos de un libro, retales de muchas literaturas, notas de apariencia desordenada. En diversas partes de Madrid, la lectura salteada de un misterioso diario sacude los sentimientos a través de sus palabras. Planos y páginas que respiran un fresco canto al dolor de vivir, tan rasgado, surreal, triste y feliz como la misma existencia. (MMF)

Traces from a book, remnants from lots of literature, jumbled notes. In various places of Madrid, scattered readings from a mysterious diary stir up feelings through their words. Shots and pages that breathe fresh life into the pain of living; as torn, surreal, sad and happy as existence itself. (MMF)

fernandoarturov@gmail.com

SALA PLATÓ. CINETECA
SAB 11, 19:30 h. y VIE 17, 17:00 h.
SAT 11th, 7:30 pm and FRI 17th, 5:00 pm



MINI ELECTRIC

DISEÑO ELECTRIZANTE.

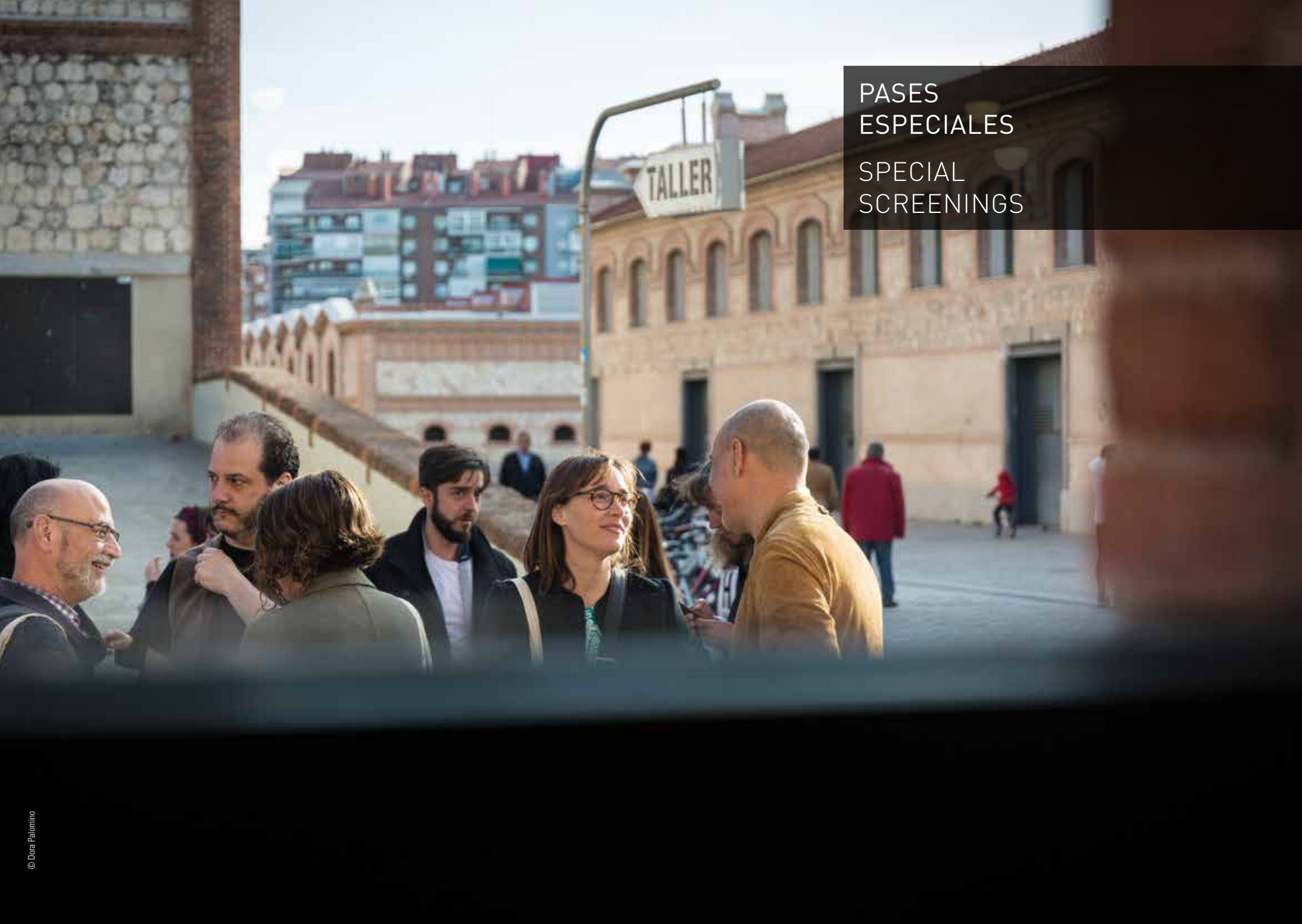
MINI COUNTRYMAN HÍBRIDO ENCHUFABLE.
CON DISTINTIVO CERO EMISIONES.

VEHÍCULO OFICIAL DE DOCUMENTAMADRID.



Consumo combinado MINI Countryman Híbrido Enchufable: 2,4 l/100 km. Emisiones de CO₂: 55 g/km.

PASES
ESPECIALES
SPECIAL
SCREENINGS





MANU

Emmanuelle Bonmariage / 92' / 2018 / Bélgica / Belgium
 V.O. Francés, Valón / French, Walloon O.V.
 ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Manu es un retrato documental único y conmovedor sobre un personaje muy peculiar, intransigente y creativo, el director de cine belga Manu Bonmariage. La película viaja a través de su vida y su obra, íntimamente captado por su hija Emmanuelle. Una declaración de amor desenfadada a la realización documental y a la humanidad entre padre e hija, *Manu* es la celebración inspiradora de una mente incesantemente curiosa en medio de una enfermedad que lentamente afecta a su memoria.

Manu is a strikingly unique and touching documentary portrait of a very singular, uncompromising and creative character, the Belgian film director Manu Bonmariage. The film travels through his life and works, intimately captured by his daughter Emmanuelle. A playful declaration of love to documentary filmmaking and humanity between a father and a daughter, *Manu* is an uplifting celebration of an endlessly curious mind in the midst of an illness slowly affecting his memory.

PELICULA DE INAUGURACIÓN OPENING FILM

SALA AZCONA. CINETECA
 JUE 9, 20:00 h. THU 9th, 8:00 pm*
 SALA BORAU. CINETECA
 JUE 9, 21:00 h. THU 9th, 9:00 pm
 *Con invitación / *By invitation only



DE CHAQUE INSTANT

EN CADA INSTANTE / EACH AND EVERY MOMENT
 Nicolas Philibert / 105' / 2018 / Francia / France
 V.O. Francés / French O.V.
 ST Español / Spanish ST

Cada año, miles de estudiantes – principalmente mujeres – inician el curso para ser enfermeras. Matriculados en institutos de formación en enfermería, emplearán su tiempo entre clases, ejercicios y prácticas. Un proceso difícil durante el cual deberán asimilar una gran cantidad de conocimientos, dominar varias técnicas y prepararse para asumir duras responsabilidades.

Every year, thousands of students – mostly female – undertake courses for becoming nurses. Enrolled in Nursing Training Institutes, they will spend their time between lectures, practical exercises and internships. A difficult process during which they will have to assimilate a great deal of knowledge, master numerous technical procedures and prepare themselves for important responsibilities.

INSTITUT FRANÇAIS DE MADRID
 LU 13, 20:00 h. MON 13th, 8:00 pm
 SALA AZCONA. CINETECA
 DO 19, 20:00 h. SUN 19th, 8:00 pm



COMANDANTE ARIAN

COMMANDER ARIAN
 Alba Sotorra / 80' / 2018 / Alemania, España, Siria /
 Germany, Spain, Syria
 V.O. Kurmanji / Kurmanji O.V.
 ST Español / Spanish ST

Tras sufrir cinco heridas de bala, la comandante Arian vive en sus propias carnes el sacrificio de la guerra mientras se ve obligada a redefinir su papel en la lucha por la libertad de las mujeres.

Getting hit by 5 bullets, commander Arian experiences the cost of war in the flesh as she is forced to redefine her role in the struggle for women's freedom.

rtve

SESIÓN ESPECIAL DE RTVE RTVE SPECIAL SCREENING

SALA AZCONA. CINETECA
 SAB 18, 22:00 h.
 SAT 18th, 10:00 pm



RETROSPECTIVA / HOMENAJE:
RUTH BECKERMANN

RETROSPECTIVE / TRIBUTE:
RUTH BECKERMANN

RUTH BECKERMANN. ESTRATEGIAS DE LA MENTIRA POLÍTICA

En el primer plano de la tercera película de Ruth Beckermann, *The Steel Hammer Out There on the Grass* (1981), un manifestante porta una pancarta que reza, en mayúsculas: «LA VERDAD – ¿QUIÉN NOS LA DIRÁ?»; esa pregunta insistente atraviesa el cine de Beckermann, desde su primera obra hasta la premiada *The Waldheim Waltz* (2018). Nacida en Viena en 1952, de supervivientes judíos del Holocausto, en la filmografía de Beckermann confluyen la crónica de luchas sociales, la *road movie* o el ensayo autobiográfico, y ha dedicado la parte central de su trabajo a una incisiva exploración del significado y necesidad de la memoria histórica.

Sus tres primeras películas, co-realizadas con Josef Aichholzer, son crónicas de luchas sociales. La primera, *Arena Squatted* (1977), registra la ocupación del matadero de Viena, convertido en escuela para la auto-organización política y espacio de cultura libre, antes de que el gobierno de la ciudad consiga expulsarles, demoler el lugar, y cedérselo a uno de los principales empresarios de Viena. Antes de ello, la experiencia había politizado a toda una generación de jóvenes vieneses, apoyados por músicos como Leonard Cohen. La segunda película, *Suddenly, a Strike* (1978), es la crónica de una ambiciosa huelga sofocada sin ruido a través de estrategias sutiles. La tercera, *The Steel Hammer Out There on the Grass* (1981), muestra la lucha obrera, sindical y vecinal contra el desmantelamiento de una fábrica de neumáticos, con un análisis de las estrategias del poder para bloquear toda resistencia a su plan de despidos masivos. Son tres crónicas de luchas perdidas, pero de las que se sacan conclusiones del máximo interés, especialmente por el lado de las estrategias de distracción, obstaculización y falsas negociaciones por parte del poder, que van asociadas invariablemente a la utilización de la mentira política.

Las siguientes tres películas de Beckermann conforman el corazón de todo su trabajo y fijan los temas y formas que guiarán lo fundamental del resto de su filmografía. La cineasta trata en ellas la persecución a los judíos desde tres perspectivas: la de un militante político vienes, testigo privilegiado de la década 1924-1934; la de la propia familia de la cineasta; y la de Israel como idea, como lienzo en blanco para todas las utopías. La primera pieza de la trilogía, *Return to Vienna* (1983), se articula a partir del testimonio de Franz West, llegado a Viena con catorce años en 1924, pronto militante de izquierdas y testigo en piel propia de la brutalidad e impunidad del fascismo en la Viena de inicio de los treinta. Los cineastas alternan materiales de archivo –películas propagandísticas del partido socialista o películas policiales–, con una larga y decisiva entrevista a West, que relata los pasos que llevaron al triunfo del nazismo, sus estrategias políticas y de agitación en las calles, los errores de la izquierda o los ataques sufridos por parte de agitadores nazis en la universidad. Si *El mundo de ayer* de Stefan Zweig es un mirador imprescindible para comprender la irrupción del nazismo desde el punto de vista de un personaje inserto en las más altas esferas de la cultura vienesa

–más interesado por el teatro y la poesía que por la política, hasta que la política le acaba arrollando–, esta película es un contrapunto indispensable desde dentro de la militancia política. *Paper Bridge* (1987) es un ensayo realizado ya en solitario y guiado por la voz en primera persona de la cineasta. Es una película autobiográfica que explora una memoria del Holocausto encarnada en los relatos de sus padres, a quienes entrevista, y también de su abuela, que simuló ser muda, y que escapaba a los bosques para poder escuchar su propia voz. Una de las partes principales de la película está dedicada a un rodaje norteamericano en el campo de concentración de Theresienstadt, del que Beckermann extrae lecciones decisivas sobre los riesgos de la puesta en escena de la memoria. La tercera pieza, *Towards Jerusalem* (1990), tiene forma de *road movie* y se plantea cotejar el sueño con la realidad: en qué se parece el Israel soñado, la patria donde todos los judíos serían libres, iguales y vivirían sin miedo, al Israel que la cineasta mira desde su cámara crítica cuatro décadas después de su creación. Esta forma de *road movie*, de grabación de testimonios, apuntes en off y asociaciones libres de rostros y espacios la trasladará al retrato de otros países, como la Norteamérica posterior a la victoria de Obama en *American Passages* (2011) –una radiografía socio-económica que va de Harlem a Las Vegas, de campus cristianos a padres gays en procesos de adopción–, o el Egipto de fines del siglo xx en *A Fleeting Passage to the Orient* (1999), donde coteja su pensamiento y mirada con los de la emperatriz Sissi a fines del xix: dos mujeres viajando por El Cairo o Alejandría, libres, inquietas, con la constatación permanente de la anomalía, de que los lugares de ocio están en todas partes diseñados para los hombres. Beckermann alcanza entonces a una suerte de forma global en *Those Who Go, Those Who Stay* (2013), que reúne testimonios guiados por el azar, conectando París, Viena, Sicilia o Alejandría, con un dispositivo presentado por la directora como «una mirada intencionalmente no intencionada que permite encuentros casuales, historias y memorias». Quince años después de *Towards Jerusalem*, Beckermann volverá a Israel en *Zorro's Bar Mitzvah* (2006) para profundizar en uno de los ritos clave del judaísmo, realizando una radiografía de la adolescencia israelí y explorando sus razones y formas de celebración social, con un retrato inolvidable del «cineasta oficial» de los Bar Mitzvah, que nunca pudo celebrarlo y se cree condenado a vivirlo una y otra vez tras la cámara.

En *East of War* (1996), Beckermann parte de una premisa muy sencilla para extraer una lección magistral de memoria histórica y cine documental. La cineasta graba a los visitantes de una exposición que saca a la luz crímenes cometidos por la Wehrmacht nazi en el Este durante la Segunda Guerra Mundial. Pronto se genera un tenso debate: hay quien justifica la actuación nazi como guerra preventiva, otros aportan ejemplos vívidos de asesinatos aleatorios o incendio de hospitales llenos de pacientes. La cineasta escucha y realiza preguntas incisivas que ponen en aprietos los inamovibles testimonios de desconocimiento de los hechos por parte de todos los asistentes, por lo general ex-soldados. Esta película enlaza con la trilogía anterior y anuncia ya la película final sobre

Waldheim, cuyo caso es citado aquí por una mujer como iniciador de todo el proceso de recuperación de la memoria. En efecto, *The Waldheim Waltz* (2018) deja al descubierto la pervivencia del fascismo en las sociedades europeas que Beckermann venía intuyendo desde sus primeras películas. Pero la lectura desde la memoria histórica no es la única: este es ante todo un ensayo sobre la mentira, la media verdad, los olvidos selectivos y la *alternative facts* como material de campañas políticas, que llega puntual para ilustrarnos con este escandaloso antecedente en un momento muy pertinente, en el que no pocas campañas políticas de Occidente parecen comenzar a sustentarse sin brizna de vergüenza sobre estas bases. El caso Waldheim fue el inicio de la ola de recuperación de la memoria histórica en Viena, pero también de su reacción defensiva: el anti-semitismo y las actitudes fascistas volvieron a exhibirse sin pudor, a plena luz, y Beckermann solo podrá confirmarlo cuando en el año 2000 grabe *Homemad(e)* (2001), una galería de retratos íntimos espantados ante la victoria de la extrema derecha de Jörg Haider en las elecciones.

Por último, Beckermann firmó en 2016 un experimento insólito e inolvidable: un objeto fílmico muy particular titulado *The Dreamed Ones*. La película es una vibrante puesta en escena de la correspondencia de alto riesgo entre los poetas Paul Celan e Ingeborg Bachmann, que traza un amor lastrado por la memoria del Holocausto. Beckermann explora la frontera entre realidad y ficción con una pareja de jóvenes actores convencidos, en una película que, desde este extremo imprevisible y fronterizo del territorio del cine documental, culmina de manera coherente los temas centrales de su filmografía: el entrelazamiento de la verdad, la maldad, la memoria y el arte.

72
Guillermo G. Peydró



American Passages (2011)

Montaje
Corrección de color
Imagen gráfica
Comunicación

NUMAX
Laboratorio

laboratorio@numax.org
+34 881 956 418

Somos parte de
NUMAX, S. Coop. Galega
www.numax.org

RUTH BECKERMANN. STRATEGIES OF THE POLITICAL LIE

In the first shot of Ruth Beckermann's third film, *The Steel Hammer Out There on the Grass* (1981), a protester carries a banner reading, in capital letters: "THE TRUTH - WHO WILL TELL US?"; that insistent question runs throughout Beckermann's film work, from her first film to the award-winning *The Waldheim Waltz* (2018). Born in Vienna in 1952 to Jewish Holocaust survivors, Beckermann has put together an oeuvre that joins chronicles of social struggles, a *road movie* and an autobiographical essay, while also dedicating the central part of her work to incisively exploring the meaning of, and need for, historical memory.

Her first three films, co-produced with Josef Aichholzer, are chronicles of social struggles. The first, *Arena Squatted* (1977), records the occupation of the Vienna slaughterhouse, which was turned into a school for political self-organization and space for free culture before the city government ran them out, demolished the site, and handed it over to a leading businessman in Vienna. Before they did though, the experience had politicized an entire generation of young Viennese, gaining support from musicians such as Leonard Cohen. The second film, *Suddenly, a Strike* (1978), is the chronicle of an ambitious strike that was noiselessly stifled through the use of subtle strategies. The third, *The Steel Hammer Out There on the Grass* (1981), shows workers, unions and neighborhoods fighting against the dismantling of a tire factory, with an analysis of the power strategies employed to block any resistance to its plan for mass layoffs. These are three chronicles of struggles that were lost, but from which conclusions of great interest can be drawn, especially with regard to the strategies of distraction, of obstructing and false negotiations on the part of power, invariably involving the use of political lies.

Beckermann's next three films are at the heart of all her work and they set out the issues and forms that will guide the fundamentals for the rest of her film work. In them, the filmmaker deals with the persecution of Jews from three perspectives: that of a Viennese political activist, a privileged witness to the decade 1924-1934; that of the filmmaker's own family; and that of Israel as an idea, as a blank canvas for all utopias. The first part in the trilogy, *Return to Vienna* (1983), is based on the testimony of Franz West, who arrived at Vienna at age 14 in 1924 and would shortly thereafter become a leftist militant and first-hand witness to the brutality and impunity of Fascism in Vienna in the early thirties. The filmmakers go back and forth between archive footage - propaganda films of the socialist party or police films - and a long and decisive interview with West, who tells of the stages that led to the triumph of Nazism, its political strategies, and to the unrest in the streets, the errors of the left and the attacks by Nazi agitators at the university. While Stefan Zweig's *The World of Yesterday* is an essential perspective for understanding the emergence of Nazism from the point of view of a character positioned in the highest echelons of Viennese

culture -one more interested in theater and poetry than in the politics, until the politics ends up getting the best of him-, this film is an indispensable counterpoint from inside the political militancy. *Paper Bridge* (1987) is an essay film made alone and narrated in the first person using the filmmaker's voice. It is an autobiographical film that explores a memory of the Holocaust as embodied in the stories of her parents, whom she interviews, and those of her grandmother as well, who pretended to be mute and would run out into the woods to be able to hear her own voice. One of the main parts of the film deals with an American film shoot at the Theresienstadt concentration camp, from which Beckermann draws decisive lessons on the risks of staging historical memory. The third piece, *Towards Jerusalem* (1990), takes the form of a road movie and seeks to compare the dream with the reality: how does the dream of Israel, the homeland where all Jews would be free, equal and could live without fear, compare with the Israel that the filmmaker examines under the critical eye of her camera four decades after its creation. This kind of road movie, with its recorded testimonies, notes in voiceover and its free associations of faces and spaces, will take her portrait-making to other countries, such as post-Obama America in *American Passages* (2011) -a socio-economic examination from Harlem to Las Vegas, from Christian campuses to gay parents in the process of adopting, and to Egypt in the late twentieth century in *A Fleeting Passage to the Orient* (1999), where she compares her thinking and vision with those of Empress Sissi in the late nineteenth century: two women traveling through Cairo and Alexandria, free, restless, constantly verifying the anomaly that places of leisure everywhere are designed for men. Beckermann then comes to a global fate in *Those Who Go, Those Who Stay* (2013), which collects accounts guided by happenstance connecting Paris, Vienna, Sicily and Alexandria, with a mechanism presented by the director as "an intentionally unintentional look that allows for chance encounters, stories and memories". Fifteen years after *Towards Jerusalem*, Beckermann returns to Israel in *Zorro's Bar Mitzvah* (2006) for a deep look into one of Judaism's important rites, an examination of Israeli adolescence and exploration of why and how it is celebrated, with an unforgettable portrait of the Bar Mitzvah's "official filmmaker", who never got to celebrate one and believes he is condemned to live it over and over from behind the camera.

In *East of War* (1996), Beckermann starts out from a very simple premise, to extract a master class in historical memory and documentary film. The filmmaker recorded visitors at an exhibition on the crimes committed by the Nazi Wehrmacht in Eastern Europe during World War II. A tense debate soon starts up: some justify the Nazi action as preventive war, others provide vivid examples of random murders or fires in hospitals full of patients. The filmmaker listens to and asks incisive questions that call into question the immutable testimonies based on an ignorance of the facts that are held by all the attendees, usually ex-soldiers. This film gets tied back to the previous trilogy and presages the final film about Waldheim, whose case is cited here by a woman as the initiator of the whole process of recovering historical memory. Indeed, *The Waldheim Waltz* (2018) reveals the staying power of fascism in European societies, which Beckermann had sensed from early on in her filmmaking. But this reading in terms of historical memory is not the only one: this is first and foremost an essay about the lying, the half-truths, selective forgetting and "alternative facts" as political campaign material, which she illustrates to us through the use of this



Die Geträumten (The Dreamed Ones) (2016)

scandalous antecedent, at a time when more than a few political campaigns in the West appear to be shamelessly basing themselves on the same. While the Waldheim case was the beginning of a wave of recovering historical memory in Vienna, it was also a defensive reaction: anti-Semitism and fascist attitudes were once again being exhibited shamelessly, in the full light of day, and Beckermann could only confirm it to be so when in 2000 she filmed *Homemad(e)* (2001), a gallery of intimate portraits of people appalled by the victory of the Jörg Haider's far-right party in the elections.

Lastly, in 2016 Beckermann performed an unusual and unforgettable experiment: a very particular film entitled *The Dreamed Ones*. This film is a vibrant staging of the daring correspondence between poets Paul Celan and Ingeborg Bachmann, which depicts a love bearing the weight of the memory of the Holocaust. Beckermann explores the borderline between reality and fiction with a pair of convincing young actors in a film that, from this unpredictable and borderline area of documentary film, coherently culminates with the major themes in her film work: the intertwining of truth, evil, memory and art.

Guillermo G. Peydró



F: GiradeDocumentalesAmbulante T: @Ambulante I: Ambulanteac
www.ambulante.org



ARENA BESETZT

ARENA OKUPA / ARENA SQUATTED

Ruth Beckermann, Franz Graf, Josef Aichholzer / 77' / 1977 / Austria

V.O. Alemán / German O.V.

ST Español / Spanish ST

A través de material cinematográfico que surgió del Arena, esta película muestra la ocupación de edificios, la organización del trabajo colectivo, las negociaciones con la ciudad y, por último, la demolición de los edificios. Es un recordatorio de cómo se llegó a politizar una generación mediante su participación en el movimiento Arena.

Through footage that emerged from the Arena, this film shows the building occupation, the organization of collective work, the negotiations with the city and finally the demolition of the buildings. It serves as a reminder of how a generation was politicized through their involvement in the Arena movement.

CINE DORÉ. SALA 2. FILMOTECA ESPAÑOLA

MAR 14, 18:00 h.

TUE 14th, 6:00 pm



AUF AMOL A STREIK

DE REPENTE, UNA HUELGA / SUDDENLY, A STRIKE

Ruth Beckermann, Josef Aichholzer / 24' / 1978 / Austria

V.O. Alemán / German O.V.

ST Español / Spanish ST

Semperit Traiskirchen, Austria: La única huelga después de la Segunda Guerra Mundial se produjo durante tres semanas en mayo de 1978, en la fábrica de neumáticos de Semperit. Esta película muestra el periodo de la huelga a través de entrevistas, fotografías, gráficos y conversaciones en un bar; apunta especial atención sobre la postura del sindicato, entre su lealtad a los trabajadores y sus responsabilidades para con los empresarios.

Semperit Traiskirchen, Austria: The only strike after World War II took place for three weeks in May 1978 at the Semperit tyre factory. This film shows the duration of the strike in interviews, photos, graphics and talks at a pub; it draws attention to the position of the union, between its loyalty to the workers and its responsibilities towards the entrepreneurs.

CINE DORÉ. SALA 1. FILMOTECA ESPAÑOLA

JUE 16, 22:15 h.

THU 16th, 10:15 pm



DER HAMMER STEHT AUF DER WIES'N DA DRAUSSEN

EL MARTILLO SE QUEDA AFUERA, EN LOS CAMPOS / THE STEEL HAMMER OUT THERE ON THE GRASS

Ruth Beckermann, Josef Aichholzer, Michael Stejskal / 41' / 1981 / Austria

V.O. Alemán / German O.V.

ST Español / Spanish ST

El 28 de marzo de 1981, diez mil personas tomaron las calles. La ciudad de Judenburg acogió manifestaciones por la conservación de su planta de acero. La protesta fue un comienzo, un último intento de evitar la amenaza de la pérdida de trabajos. La película muestra cómo la crisis internacional del acero afectó a Austria.

On March 28th, 1981, ten thousand people took to the streets. The city of Judenburg held demonstrations for the preservation of their steel plant. The protest was a start, a late attempt to avert the threat of job losses. The film shows how the international steel crisis affected Austria.

CINE DORÉ. SALA 1. FILMOTECA ESPAÑOLA

JUE 16, 22:15 h.

THU 16th, 10:15 pm



WIEN RETOUR

REGRESO A VIENA / RETURN TO VIENNA

Ruth Beckermann, Josef Aichholzer / 91' / 1983 / Austria

V.O. Alemán / German O.V.

ST Español / Spanish ST

Franz West (1909-85) recuerda su juventud en Viena: la variopinta población judía en el barrio llamado Isla Matzá, su compromiso con el movimiento obrero de la Viena comunista, así como el ascenso del fascismo austriaco y del nacionalsocialismo. Combinada con impresionantes imágenes de archivo, la narración de West ilustra y esclarece la complejidad de la historia de Austria entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial.

Franz West (1909-85) remembers his youth in Vienna: the variety of the Jewish population in the so-called Matzah-Island, his commitment to the worker's movement of the Red Vienna and the rise of Austro-fascism and National Socialism. Combined with impressive archive footage, West's masterly narration illustrates and elucidates the complexity of Austrian history between WW1 and WW2.

CINE DORÉ. SALA 1. FILMOTECA ESPAÑOLA

DO 19, 21:45 h.

SUN 19th, 9:45 pm



DIE PAPIERENE BRÜCKE

EL PUENTE DE PAPEL / PAPER BRIDGE
Ruth Beckermann / 95' / 1987 / Austria
V.O. Alemán / German O.V.
ST Español / Spanish ST

Die papierene Brücke es un viaje a través de la historia de la propia familia de Ruth Beckermann. Al mismo tiempo, retrata la historia de los judíos de toda Europa Central. Se desplaza desde Viena, donde su abuela sobrevivió oculta a la guerra y donde su madre regresó en 1950 desde Israel, hasta los paisajes de la infancia de su padre: la Bucovina, región que perteneció al Imperio austrohúngaro.

Die papierene Brücke is a journey through Ruth Beckermann's own family history. At the same time, it depicts the story of Jews throughout Central Europe. It takes her from Vienna, where her grandmother survived the war in hiding and to where her mother returned from Israel in 1950, to the landscapes of her father's childhood: the Bukovina, once part of the Austro-Hungarian Empire.

CINE DORÉ. SALA 2. FILMOTECA ESPAÑOLA
SAB 11, 20:00 h. y MIE 22, 20:00 h.
SAT 11th, 8:00 pm and WED 22nd, 8:00 pm



NACH JERUSALEM

RUMBO A JERUSALÉN / TOWARDS JERUSALEM
Ruth Beckermann / 85' / 1990 / Austria
V.O. Alemán, Hebreo, Inglés, Francés, Árabe / German, Hebrew, English, French, Arabic O.V.
ST Español / Spanish ST

¿Qué fue del sueño de una tierra judía? En ruta desde Occidente rumbo a Jerusalén. Una *road movie* documental: camiones, gasolineras, trabajadores de la construcción, soldados, refugiados rusos, taxistas, guardias de seguridad... Encuentros en un trecho de escasos 60 kilómetros con paisajes diversos e historias personales.

What became of the dream of a Jewish homeland? On the road from the west towards Jerusalem. A documentary road movie: trucks, gas stations, construction workers, soldiers, Russian refugees, taxi drivers, security guards... Encounters on a mere 40-mile stretch of diverse landscapes and individual stories.

CINE DORÉ. SALA 1. FILMOTECA ESPAÑOLA
VIE 17, 17:30 h.
FRI 17th, 5:30 pm



JENSEITS DES KRIEGES

AL ESTE DE LA GUERRA / EAST OF WAR
Ruth Beckermann / 117' / 1996 / Austria
V.O. Alemán / German O.V.
ST Español / Spanish ST

Salas con azulejos blancos, luces de neón; en las paredes, fotografías en blanco y negro que documentan las atrocidades cometidas por las Fuerzas Armadas Unificadas alemanas en el frente Este durante la Segunda Guerra Mundial. En este contexto, antiguos soldados hablan de sus experiencias más allá de la guerra "normal". Una película sin complacencias sobre el recuerdo y el olvido.

White-tiled rooms, neon lighting; on the walls, black and white photographs documenting the atrocities committed by the German Wehrmacht on the Eastern Front in WW2. Against this background, former soldiers talk about their experiences beyond the bounds of "normal" warfare. An uncompromising film on remembrance and oblivion.

CINE DORÉ. SALA 2. FILMOTECA ESPAÑOLA
MAR 14, 20:30 h. TUE 14th, 8:30 pm
CINE ESTUDIO. CBA
JUE 16, 21:30 h. THU 16th, 9:30 pm



EIN FLÜCHTIGER ZUG NACH DEM ORIENT

UN PASAJE FUGAZ HACIA ORIENTE / A FLEETING PASSAGE TO THE ORIENT
Ruth Beckermann / 82' / 1999 / Austria
V.O. Alemán / German O.V.
ST Español / Spanish ST

Cuando la cámara mira desde la cubierta del barco hacia el horizonte infinito del Mediterráneo, la imagen de una mujer que viajó incansable por todo el mundo cobra forma. Isabel, emperatriz de Austria, que desapareció de la escena paulatinamente: cuando cumplió los 30 años, no permitió que la volvieran a fotografiar.

When the camera gazes from the deck of the ship towards the endless horizon of the Mediterranean, the picture of a woman who travelled tirelessly across the world takes shape. Elisabeth, Empress of Austria, who gradually went out of the picture, as it were: from the age of 30, she refused to be photographed any more.

CINE DORÉ. SALA 1. FILMOTECA ESPAÑOLA
DO 12, 21:00 h. SUN 12th, 9:00 pm
CINE DORÉ. SALA 2. FILMOTECA ESPAÑOLA
MAR 28, 20:30 h. TUE 28th, 8:30 pm



HOMEMAD(E)

Ruth Beckermann / 84' / 2001 / Austria
 V.O. Alemán / German O.V.
 ST Español / Spanish ST

Calle Marc Aurel de Viena: El último comerciante de telas judío que sobrevive en lo que fuera el barrio textil, el propietario de hoteles iraní y el Cafei Salzgies con sus habituales. Desde el verano de 1999 hasta la primavera de 2000, Ruth Beckermann realiza una serie de breves trayectos alrededor de su casa y observa su vecindario con la ayuda de una cámara. La película también es testigo de los cambios políticos, fruto de la unión de la extrema derecha a la coalición de gobierno.

Marc Aurel-Strasse, Vienna: The last surviving Jewish textile merchant in what used to be the textile district, the Iranian hotel proprietor and the Cafei Salzgies with its regulars. From summer 1999 until spring 2000, Ruth Beckermann undertook a series of small journeys on and around her own doorstep and investigated her neighbourhood with the help of a film camera. The film also bears witness to the political changes which accompanied the extreme right's joining the government-coalition.

CINE DORÉ. SALA 2. FILMOTECA ESPAÑOLA
 JUE 9, 18:00 h.
 THU 9th, 6:00 pm



MOZART ENIGMA

EL ENIGMA DE MOZART
 Ruth Beckermann / 1' / 2006 / Austria
 V.O. Alemán / German O.V.
 ST Español / Spanish ST

Mozart Enigma es una ilustración irónica sobre los seudodocumentales biográficos. ¿Visualizar a una persona? ¿Es posible? ¿Por qué no ir a ver a una vidente, quitarse la peluca y dejar que te lea las cartas?

Mozart Enigma is an ironic comment on biographical pseudo-documentaries. Envisioning a person? Is that possible? Why not go to a fortune teller, take off your wig and have your cards read?

CINE DORÉ. SALA 1. FILMOTECA ESPAÑOLA
 DO 12, 21:00 h. SUN 12th, 9:00 pm
 CINE DORÉ. SALA 2. FILMOTECA ESPAÑOLA
 MAR 28, 20:30 h. TUE 28th, 8:30 pm



ZORROS BAR MIZVA

BAR MITZVAH DE EL ZORRO / ZORRO'S BAR MITZVA
 Ruth Beckermann / 90' / 2006 / Austria
 V.O. Alemán, Inglés, Hebreo / German, English, Hebrew O.V.
 ST Español / Spanish ST

En el Muro de las Lamentaciones o bajo los focos de un escenario, ataviado con un disfraz de El Zorro o con un traje de diseño: cruzar el umbral al mundo de los adultos puede hacerse de varias maneras. Esta película acompaña a 4 jóvenes de 12 años mientras se preparan para su Bar o Bat Mitzvah. Ofrece una visión crítica e irónica de la tradición judía, cuestiona el significado de los ritos de iniciación e intenta explorar el terreno disperso de la adolescencia.

At the Wailing Wall or in the spotlight of a stage, wearing a Zorro costume or a designer dress: crossing the threshold into the adult world can take place in very different ways. This film accompanies four 12-year-olds as they prepare for their bar or bat mitzvot. It takes a critical and ironic look at Jewish tradition, questions the significance of initiation rituals, and attempts to explore the diffuse terrain of adolescence.

CINE DORÉ. SALA 2. FILMOTECA ESPAÑOLA
 JUE 16, 18:00 h.
 THU 16th, 6:00 pm



AMERICAN PASSAGES

PASAJES AMERICANOS
 Ruth Beckermann / 121' / 2011 / Austria
 V.O. Inglés / English O.V.
 ST Español / Spanish ST

American Passages es un viaje asociativo por Estados Unidos: un veterano de Irak desilusionado, padres adoptivos homosexuales, jueces negros, fiesteros blancos y un proxeneta en la mesa de un casino de Las Vegas. Los contrastes extremos entre negro y blanco, rico y pobre, ganadores y perdedores, a menudo son tan sorprendentes como el significado del derecho constitucional de la búsqueda de la felicidad en estos tiempos de crisis.

American Passages is an associative journey through the United States: a disillusioned Iraq veteran, gay adoptive fathers, black judges, white party animals and a pimp at a casino table in Las Vegas. The extreme contrasts of black and white, rich and poor, winners and losers are often as surprising as the meaning of the constitutional right to the pursuit of happiness in these times of crisis.

CINE DORÉ. SALA 2. FILMOTECA ESPAÑOLA
 VIE 17, 20:00 h. y JUE 23, 18:00 h.
 FRI 17th, 8:00 pm and THU 23rd, 6:00 pm



JACKSON / MARKER 4AM

Ruth Beckermann / 3' / 2012 / Austria
Sin diálogos / No dialogues

Anunciado por una cita de su propio creador, alguien baila con ropa de patinaje artístico al son de una pieza musical que proviene de una fuente desconocida.

Introduced with a quote made up by its own creator, someone is dancing in a figure skating costume to a piece of music coming from an unknown source.



THOSE WHO GO, THOSE WHO STAY

LOS QUE SE VAN, LOS QUE SE QUEDAN
Ruth Beckermann / 75' / 2013 / Austria
V.O. Hebreo, Italiano, Alemán, Inglés / Hebrew, Italian, German, English O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Lluvia sobre el cristal de una ventana, un camión de bomberos, un gato con una descendencia incontable: una mirada que permite encuentros casuales, historias y recuerdos -pistas que Ruth Beckermann sigue por Europa y el Mediterráneo. Nigerianos en busca de asilo en Sicilia, un músico árabe en Galilea, nacionalistas pasados de cerveza en Viena, la Loba Capitolina y tres muchachas con velo tratando de cruzar una carretera concurrida en Alejandría.

Rain on a window pane, a fire truck, a tomcat with innumerable offspring: it is a gaze that allows for chance encounters, for stories and memories – leads that Ruth Beckermann follows across Europe and the Mediterranean. Nigerian asylum seekers in Sicily, an Arab musician in Galilee, nationalists drunk on beer in Vienna, the Capitoline Wolf, and three veiled young women trying to cross a busy road in Alexandria.

SALA AZCONA. CINETECA
JUE 9, 20:00 h. THU 9th, 8:00 pm*
CINE DORÉ. SALA 2. FILMOTECA ESPAÑOLA
MAR 21, 20:00 h. TUE 21st, 8:00 pm
*Con invitación / *By invitation only

SALA AZCONA. CINETECA
DO 12, 20:00 h. SUN 12th, 8:00 pm
CINE DORÉ. SALA 2. FILMOTECA ESPAÑOLA
MAR 21, 20:00 h. TUE 21st, 8:00 pm



DIE GETRÄUMTEN

LOS SOÑADOS / THE DREAMED ONES
Ruth Beckermann / 89' / 2016 / Austria
V.O. Alemán / German O.V.
ST Español / Spanish ST

En el centro del escenario están dos poetas que se conocieron en la Viena de posguerra. Su intercambio intenso de correspondencia crea la base del texto de la película. Dos jóvenes actores se encuentran en un estudio de grabación para leer las cartas. Las turbulentas emociones de proximidad y lejanía, de fascinación y temor, les cautivan. Sin embargo, también disfrutaban de la compañía del otro, discuten, fuman, hablan de sus tatuajes y de su música favorita.

At center stage are two poets who came to know each other in post-war Vienna. Their vivid postal exchange creates the textual basis of the film. Two young actors meet in a recording studio to read the letters. The tumultuous emotions of proximity and distance, fascination and fear, captivate them. However, they also enjoy each other's company, arguing, smoking, discussing their tattoos and favourite music.

CINE DORÉ. SALA 2. FILMOTECA ESPAÑOLA
SAB 18, 20:00 h. SAT 18th, 8:00 pm
VIE 24, 20:00 h. FRI 24th, 8:00 pm



WALDHEIMS WALZER

EL CASO KURT WALDHEIM / THE WALDHEIM WALTZ
Ruth Beckermann / 93' / 2018 / Austria
V.O. Alemán, Inglés, Francés / German, English, French O.V.
ST Español, Inglés / Spanish English ST

Mentiras. Verdades. Hechos alternativos. Esta película analiza la revelación del pasado de guerra del antiguo Secretario General de Naciones Unidas, Kurt Waldheim, por el Congreso Judío Mundial. Creada a partir de material de archivo, *Waldheims Walzer* muestra el exitoso uso del antisemitismo y de la propaganda populista.

Lies. Truth. Alternative Facts. This film analyses the uncovering of former UN Secretary General Kurt Waldheim's wartime past by the World Jewish Congress. Created from archive material, *Waldheims Walzer* shows the successful use of anti-Semitism and populist propaganda.

CINE DORÉ. SALA 1. FILMOTECA ESPAÑOLA
VIE 10, 19:30 h. FRI 10th, 7:30 pm
CINE DORÉ. SALA 2. FILMOTECA ESPAÑOLA
MIE 29, 20:00 h. WED 29th, 8:00 pm



RETROSPECTIVA:
CARLOS CASAS

RETROSPECTIVE:
CARLOS CASAS

EL LUGAR DEL NÓMADA

Hay lugares en el mundo que son también espacios mentales, simbólicos, centros telúricos que marcan el inicio y probable final de una cultura, de una forma de vida; como un ouroboros donde principio y término se unen hasta la casi desaparición de sus marcas físicas y temporales. Hay también artistas que saben cómo descubrir los secretos y las llamadas ocultas de estos espacios, que saben cómo ahondar en sus misterios y adentrarnos, sutil y pausadamente, en ellos. En el mundo del cine podríamos hablar de Robert Flaherty, de Joris Ivens o de Robert Gardner, como ejemplos de esta clase de demiurgos de la imagen en movimiento. Aquí lo haremos de Carlos Casas, que pertenece a su misma estirpe: la de aquellos pioneros de antaño que lograron aproximarse a los espacios de conquista, resistencia (y trascendencia) física y espiritual del ser humano.

Con Carlos Casas, el paisaje ya no es solo paisaje, y la figura humana ya no es únicamente una silueta a medir en medio de la inmensidad. Paisaje y figura; entorno y cuerpo; intemperie, refugio y seres vivos son uno en colisión armónica. Cuadros taoístas donde la presencia del hombre casi se disipa en medio de un entorno que más que contener, se fusiona en él, con él, a través de él.

Muchas de sus obras se abren o entrelazan por medio de largas panorámicas en plano general que nos conducen por entre los paisajes desnudos de algunos de los lugares más yermos y apartados del mundo. Con esta decisión estética, Casas nos induce a un estado de observación, de concentración meditativa con la que somos convocados a participar de los ritmos morosos de hombres solitarios y recios. Todas y cada una de sus elecciones (técnicas, creativas, narrativas, sonoras) contienen una carga y una intencionalidad que van mucho más allá de la mera legibilidad o estética de las imágenes. En la observación reside su seña de identidad como cineasta; una observación cargada de espera, de símbolos, de mitos actuantes en encarnaciones contemporáneas: hombres que deciden o se acogen a vivir en soledad en medio de una naturaleza "salvaje", donde la fragilidad no está permitida bajo pena de muerte.

Esa querencia por las regiones más extremas y olvidadas del mundo -y por los hombres que las habitan-, ha llevado a Carlos Casas a recorrer el planeta con su pequeña cámara y un equipo también escaso, y fiel, de colaboradores. El proceso de trabajo así lo requiere, así como su forma de entender el arte audiovisual. Largas estancias en los lugares escogidos; la necesidad (y el deseo) de establecer una relación íntima con sus personajes; el estudio de campo previo, productivo y pormenorizado, que termina también por convertirse en uno de sus elementos creativos más reseñables y fecundos: los *Fieldworks*, donde, a menudo con piezas de muy corta duración, nos descubre los enigmas que se ocultan bajo las muy diversas capas de sentido que contienen los espacios, construcciones o atmósferas lumínicas y

sonoras del lugar donde se halla inmerso. Es de esa inmersión, y de las sensaciones y atmósferas que de él se han apoderado durante la experiencia, que surge la necesidad de la transmisión al otro. Lo que para él fue una revelación en su momento, ha de convertirse también en descubrimiento sensorial y trascendental para el espectador.

En realidad, el corpus de su obra se nutre y complementa con multitud de aproximaciones, formatos y miradas sobre los mismos objetos de deseo. Sus películas se exhiben a lo largo del mundo tanto en contextos expositivos, museísticos, multipantalla, como en los más habituales de la sala de cine. *Performance, live cinema*, imagen expandida y/o edición sonora en directo, conviven en fértil naturalidad con proyecciones en festivales y muestras de cine.

En DocumentaMadrid -y a través de la complementariedad con el espacio Nave 0 del Matadero y su propuesta curatorial *Profundidad de Campo-*, contaremos por primera vez en España con una más que amplia perspectiva de las facetas y dimensiones artísticas de Carlos Casas. Tres pantallas donde van a convivir en comunión buena parte de su obra cinematográfica -los tres largometrajes que componen su *End Trilogy-*, junto a sus obras de pequeño formato, serializadas algunas en relación a los lugares donde fueron registradas o al concepto con el que fueron ideadas; otras, con entidad propia y relación evidente con el resto de su filmografía.

A esto hay que sumarle el estreno mundial de su último trabajo sonoro, *Mutia*, un doble vinilo que Casas trae al directo y en exclusiva para DocumentaMadrid, donde recoge y reelabora muchos de los materiales de trabajo e investigación de su próximo largometraje, *Cemetery*, y que parte una vez más de su interés por diseñar proyectos multicapa que se conformen y nutran entre sí.

También contaremos con una nueva interpretación de *Avalanche*, un proyecto *site specific* que ha tenido diferentes versiones desde que, en 2009, inició su andadura. De nuevo, un *live cinema*, creado especialmente para DocumentaMadrid, donde su particular estilo de cine observacional, improvisación sonora y técnica *performativa* dan vida a una experiencia que, partiendo de la soledad más absoluta, termina por convertirse en una práctica vivencial colectiva.

David Varela

THE PLACE OF THE NOMAD

Some places in the world are also symbolic, mental spaces, telluric centers that mark the beginning and probable end of a culture, of a way of life; like an ouroboros, where the start and finish are so joined together that its physical and temporal markings nearly disappear. There are also some artists who know how to uncover the secrets and hidden callings of these spaces, who know how to delve into their mysteries and lead us, subtly and slowly, into them. In the world of film, we could talk about Robert Flaherty, Joris Ivens or Robert Gardner, as examples of this kind of demiurge of motion pictures. Here we will do it for Carlos Casas, who belongs to this same lineage: one of those pioneers of yesteryear who managed to approach the spaces of the physical and spiritual conquest, resistance (and transcendence) of human beings.

With Carlos Casas, the landscape is no longer just a landscape, and the human figure is no longer just a silhouette to be measured in the immensity. Landscape and figure; surroundings and body; the elements, shelter and living beings are one in harmonic collision. Taoist paintings where the human presence almost dissipates into the surroundings that, more than contain him, blend into him, with him, through him.

Much of his work opens or is interwoven with long, wide-angle panoramas that guide us through the bare landscapes of some of the most barren and remote places in the world. With this aesthetic decision, Casas induces us into a state of observation, of meditative concentration with which to summon us to take part in the slow rhythms of sturdy, solitary men. Each and every one of his choices (technical, creative, narrative, sound) carry a weight and intention that go far beyond mere readability or the aesthetics of the images. It is in observation itself that his hallmark as a filmmaker resides; an observation loaded with waiting, with symbols, with acting myths in contemporary incarnations: men who decide or take refuge in solitude in the wilderness, where fragility is forbidden under punishment of death.

That longing for the most extreme and forgotten regions of the world -and for the men inhabiting them-, has led Carlos Casas to travel the earth with his small camera and a handful of faithful collaborators. The work process so demands it, as does his way of understanding audiovisual art. Long stays in the chosen places; the need (and desire) to build up a close relationship with his characters; the productive and detailed prior study of the field, which also ends up being one of his most noteworthy and fruitful creative elements: the *Fieldworks*, where, often in very short pieces, we discover enigmas hidden underneath the very diverse layers of meaning found in the spaces, constructions or light and sound atmospheres of the place he has immersed himself in. It is from that immersion, and from the sensations and atmospheres that take possession of him during the experience, that the need arises for a transmission to

the other. What for him was a revelation at the time must also become sensory and transcendental discovery for the viewer.

In fact, the entirety of his work is nourished and complemented with a multitude of approaches, formats and gazes on the same objects of desire. His films are shown throughout the world at exhibitions, museums, on multiscreen venues, as well as at the most ordinary movie theaters. Performances, live cinema, expanded image and/or live sound editing, all coexist in fertile naturalness with screenings at festivals and film exhibitions.

At DocumentaMadrid –and through its complementarity with Nave 0 at the MataderoMadrid and its curated series *Depth of Field*–, we will get the chance to see, for the first time in Spain, a broad perspective of the facets and artistic dimensions of Carlos Casas. Three screens on which a good part of his film work will be shown in communion –the three feature films that make up his *End Trilogy*–, together with his small format work, some of which are serialized according to the places where they were recorded or the concept through which they were devised; others, in their own right and in obvious relationship with the rest of his film work.

To this must be added the world premiere of his most recent sound work, *Mutia*, a double vinyl that Casas is bringing live and exclusively to DocumentaMadrid, where he collects and reworks much of the work and research materials for his next feature film, *Cemetery*, and that comes once again from out of his interest in designing multi-layered projects that shape and feed off each other.

We will also have a new performance of *Avalanche*, a site-specific project that has had different versions ever since beginning its journey in 2009. Once again, live cinema, created especially for DocumentaMadrid, where his unique style of observational film, sound improvisation and performative techniques give life to an experience that starts out from the most absolute solitude and ends up being a collective experiential practice.

David Varela

END TRILOGY

SOLEDAD AL FIN DEL MUNDO

SOLITUDE AT THE END OF THE WORLD
52' / 2002-2005 / Argentina

ARAL

ARAL. FISHING IN AN INVISIBLE SEA
52' / 2004 / Uzbekistán / Uzbekistan

CAZADORES

HUNTERS SINCE THE BEGINNING OF TIME
87' / 2008 / Rusia / Russia

END FIELDWORKS

PATAGONIAN FIELDWORKS

51' / 2002-2010 / Argentina

ARAL FIELDWORKS

26' / 2005-2011 / Uzbekistán / Uzbekistan

SIBERIA FIELDWORKS

62' / 2007-2008 / Rusia / Russia

RECENT FIELDWORKS

VUCCA

17' / 2017 / Italia / Italy

FARO

LIGHTHOUSE
22' / 2017 / Italia / Italy

CAIRO

CAIRO CHORUS
10' / 2013 / Egipto / Egypt (Azan Series)

ZAMBOANGA

10' / 2014 / Filipinas / Philippines (Azan Series)

ISTANBUL

ESTAMBUL / ISTANBUL CHORUS
25' / 2012 / Turquía / Turkey (Azan Series)

CARITA

3' / 2019 / Indonesia (Azan Series)

TORINO

TURÍN / TURIN
32' / 2012 / Italia / Italy



Cazadores (2008)

ZÉNIT

EVENT EXPERTS

En Zénit nos encargamos de la instalación audiovisual en exposiciones. Siempre buscamos la mejor solución para cada instalación expositiva en museos o salas.

Controlamos todos los aspectos necesarios para la producción de cualquier tipo de evento.



+34 91 633 88 47
info@zenitaudio.es



END TRILOGY



SOLEDAD AL FIN DEL MUNDO

SOLITUDE AT THE END OF THE WORLD

Carlos Casas, Fernando Zuber / 52' / 2002-2005 / Argentina
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

En una de las regiones menos pobladas del mundo, unos pocos hombres viven en absoluta soledad, pasando meses y meses solos. Este documental cuenta la historia de tres de esos hombres. Aislados del mundo por diferentes razones, sobreviven en un tiempo en suspenso, en uno de los entornos más severos del mundo.

In one of most sparsely populated regions of the world, a few men lead lives in total solitude, spending months and months alone. This documentary tells the story of three of these men. Isolated from the world for different reasons, they survive in a suspended time of their own, in one of the harshest environments in the world.



ARAL

ARAL. FISHING IN AN INVISIBLE SEA

Carlos Casas, Saodat Ismailova / 52' / 2004 / Uzbekistán / Uzbekistan
V.O. Karakalpako, Ruso / Karakalpak, Russian O.V.
ST Español / Spanish ST

Un documental sobre las tres generaciones de pescadores que quedan en el mar de Aral, sobre su espera y su lucha diaria por sobrevivir en uno de los sitios más estériles del planeta. La vida después de una de las catástrofes más grandes hechas por el hombre.

A documentary film about the three remaining generations of fishermen in the Aral Sea, and their waiting and everyday struggle to survive in one of the most barren places on the planet. Life after one of the biggest manmade disasters.



CAZADORES

HUNTERS SINCE THE BEGINNING OF TIME

Carlos Casas / 87' / 2008 / Rusia / Russia
V.O. Ruso, Chukchi / Russian, Chukchi O.V.
ST Español / Spanish ST

A lo largo de la costa del mar de Bering, una comunidad de cazadores de ballenas lucha por subsistir y mantener viva una tradición milenaria. Sobrevivir en uno de los entornos más extremos del planeta.

Along the coast of the Bering Sea, a community of whale hunters are struggling to survive and keep alive a thousand-year-old tradition. Surviving in one of the most extreme environments on the planet.

END FIELDWORKS



PATAGONIAN FIELDWORKS

Carlos Casas / 51' / 2002-2010 / Argentina
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

En 2001 viajamos a la Patagonia en busca de la mejor imagen del fin del mundo. Me sentía atraído por los mitos y las experiencias imaginarias asociadas a aquellas tierras. No sabía qué nos íbamos a encontrar ni cómo me iba a transformar este viaje. Durante el viaje de 2001 y otro en 2002, conocí a personas que vivían en absoluta soledad, empujadas al último extremo del fin del mundo, a la frontera con la humanidad, y quienes, de algún modo, cambiarían el curso de mi vida, mi centro gravitatorio.

In 2001 we traveled to Patagonia in search of the ultimate image of the end of the world. I was attracted to the myths and imaginary experiences associated with those lands. I didn't know what we were going to encounter and how much this voyage would change me. During that 2001 trip and another one in 2002, I met people living in total solitude, pushed to the bottom end of the world, at the fringe of mankind, who would somehow change the course of my life, my gravitational center.

END TRILOGY

NAVE O. MATADERO

De MAR a DO: 11:00 h. - 20:00 h. Del 10 MAY al 30 JUN
From TUE to SUN: 11:00 am - 8:00 pm. From MAY 10th to JUN 30th

END TRILOGY

NAVE O. MATADERO

De MAR a DO: 11:00 h. - 20:00 h. Del 10 MAY al 30 JUN
From TUE to SUN: 11:00 am - 8:00 pm. From MAY 10th to JUN 30th

END FIELDWORKS

NAVE O. MATADERO

De MAR a DO: 11:00 h. - 20:00 h. Del 10 MAY al 30 JUN
From TUE to SUN: 11:00 am - 8:00 pm. From MAY 10th to JUN 30th



ARAL FIELDWORKS

Carlos Casas / 26' / 2005-2011 / Uzbekistán / Uzbekistan

V.O. Karakalpak, Ruso / Karakalpak, Russian O.V. ST Español / Spanish ST

En noviembre de 2003 partimos en busca de lo que quedaba del mar de Aral. Esperaba hallar respuestas a la pregunta sobre el final del mar y pretendía entender cómo, todavía, sobreviven las personas en uno de los sitios más desolados de la Tierra, el único desierto del planeta hecho por el hombre. Quería comprender cómo se supera la muerte de un mar. Encontramos a una generación joven que ni siquiera creía que el mar hubiese existido y a una generación más mayor que aún podía escuchar el sonido de las olas.

In November 2003 we left to search for the remains of the Aral Sea. I was hoping to find answers to the question of the end of the sea and wanted to understand how people still survive in one of the most desolate places on earth, the only manmade desert in the world. I wanted to understand what it was like to overcome the death of a sea. We found a young generation who didn't even believe the sea had existed and an older generation who could still hear the sound of the waves.

END FIELDWORKS

NAVE O. MATADERO

De MAR a DO: 11:00 h. - 20:00 h. Del 10 MAY al 30 JUN

From TUE to SUN: 11:00 am - 8:00 pm. From MAY 10th to JUN 30th



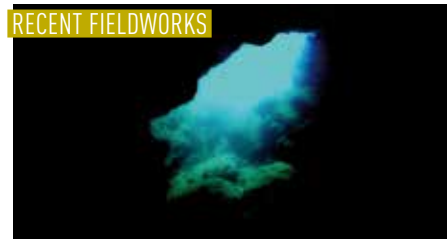
SIBERIA FIELDWORKS

Carlos Casas / 62' / 2007-2008 / Rusia / Russia
V.O. Ruso, Chukchi / Russian, Chukchi O.V.

En septiembre de 2006, tras dos largos años de papeleo burocrático para obtener los permisos pertinentes, llegué por fin a Chukotka. Quería compartir la vida de los últimos cazadores de ballenas que hay en la Tierra, y que para mí representan una tradición milenaria y un instinto de caza que apenas ha cambiado durante siglos. De algún modo, tras la experiencia de la catástrofe del mar de Aral, enfrentarse a la tradición de captura marina más antigua parecía la mejor idea.

In September 2006, after two long years of bureaucratic paperwork to obtain the right permits, I finally arrived in Chukotka. I wanted to share the life of the last whale hunters living on earth, which to me represent a thousand-year-old tradition and a hunting instinct nearly unchanged for centuries. Somehow, after the experience of the Aral disaster, confronting the oldest marine hunting tradition seemed the best idea.

RECENT FIELDWORKS



VUCCA

Carlos Casas / 17' / 2017 / Italia / Italy
Sin diálogos / No dialogues

Vucca es el retrato de una cueva del sur de Italia (Vucca de lu puzzu), un lugar de donde podía haber emanado la vida; una cueva donde los depósitos aluviales y las aguas del mar se conectan en un lago interior; un lugar donde la vida antigua pudo haber empezado. En algunos aspectos, *Vucca* es un ejemplo de cierto arquetipo de cueva que conecta con nuestras memorias e instintos más ancestrales.

Vucca is a portrait of a cave in southern Italy (Vucca de lu puzzu), a place out of which life could have sprung, a cave where alluvial deposits and sea waters connect in an inner lake, a place where ancient life could have started. In some ways, *Vucca* exemplifies a certain archetype of cave that connects with our most ancestral memories and instincts.

RECENT FIELDWORKS

NAVE O. MATADERO

De MAR a DO: 11:00 h. - 20:00 h. Del 10 MAY al 30 JUN

From TUE to SUN: 11:00 am - 8:00 pm. From MAY 10th to JUN 30th



FARO

LIGHTHOUSE

Carlos Casas / 22' / 2017 / Italia / Italy
Sin diálogos / No dialogues

Faro es un retrato del faro de Santa Maria di Leuca (Italia), uno de los faros más meridionales de Europa. Un homenaje a la mecánica y la óptica de un faro. La película pretende captar la antigua tecnología de señales luminosas y traerla a la actualidad. El filme elogia la luz y las frecuencias de radio como entidades de conexión, además utiliza frecuencias de radio capturadas en escenarios naturales de tierras vecinas como banda sonora.

Faro is a portrait of the lighthouse of Santa Maria di Leuca (Italy), one of the southernmost lighthouses in Europe. An homage to the mechanics and optics of a lighthouse. The film seeks to capture the ancient technology of light signals, and bring it into the present day. The film celebrates light and radio frequencies as connecting entities and uses radio frequencies captured on location from neighbouring lands as a soundtrack.



CAIRO

CAIRO CHORUS

Carlos Casas / 10' / 2013 / Egipto / Egypt
Sin diálogos / No dialogues

Rodada en El Cairo, en el parque Al-Azhar, al atardecer, en la hora de la oración Isha. La ciudad se convierte en un coro. Forma parte del *Ciclo Azhan*.

El *Ciclo Azhan* es una serie de trabajos de campo en desarrollo, dedicados a captar la llamada a la oración islámica en todo el mundo.

Filmed in Cairo in Al-Azhar Park, at sunset during Isha'a praying time. The city becomes a Chorus. It is part of the *Azan Series*.

The *Azan Series* is an ongoing series of fieldworks dedicated to capturing the Islamic prayer call around the world.



ZAMBOANGA

Carlos Casas / 10' / 2014 / Filipinas / Philippines
Sin diálogos / No dialogues

Imágenes y sonidos tomados en la ciudad de Zamboanga, isla de Mindanao, Filipinas. Durante la puesta de sol. Forma parte del *Ciclo Azhan*.

El *Ciclo Azhan* es una serie de trabajos de campo en desarrollo, dedicados a captar la llamada a la oración islámica en todo el mundo.

Images and sound captured in Zamboanga, city Mindanao, Philippines. During sunset. It is part of the *Azan Series*.

The *Azan Series* is an ongoing series of fieldworks dedicated to capturing the Islamic prayer call around the world.



ISTANBUL

ESTAMBUL / ISTANBUL CHORUS

Carlos Casas / 25' / 2012 / Turquía / Turkey
Sin diálogos / No dialogues

Istanbul es una instalación de vídeo panorámica que pretende mostrar la ciudad de Estambul desde varios puntos, en cada una de las cinco convocatorias a la oración diarias. Una oda al paisaje y a sus sonidos. Forma parte del *Ciclo Azhan*.

El *Ciclo Azhan* es una serie de trabajos de campo en desarrollo, dedicados a captar la llamada a la oración islámica en todo el mundo.

Istanbul is a panoramic video installation that seeks to capture the city of Istanbul from various locations during its five praying times. An ode to the landscape and its sounds. It is part of the *Azan Series*.

The *Azan Series* is an ongoing series of fieldworks dedicated to capturing the Islamic prayer call around the world.



CARITA

Carlos Casas / 3' / 2019 / Indonesia
Sin diálogos / No dialogues

Rodada en Carita, Indonesia, unas semanas antes de que el tsunami causado por la erupción del Anak Krakatoa azotase la costa y devastase el sustento de esta comunidad de pescadores. Forma parte del *Ciclo Azhan*.

El *Ciclo Azhan* es una serie de trabajos de campo en desarrollo, dedicados a captar la llamada a la oración islámica en todo el mundo.

Filmed in Carita, Indonesia a few weeks before the tsunami caused by the Anak Krakatoa eruption hit the coast and devastated the livelihood of this fishing community. It is part of the *Azan Series*.

The *Azan Series* is an ongoing series of fieldworks dedicated to capturing the Islamic prayer call around the world.

RECENT FIELDWORKS

NAVE O. MATADERO

De MAR a DO: 11:00 h. - 20:00 h. Del 10 MAY al 30 JUN

From TUE to SUN: 11:00 am - 8:00 pm. From MAY 10th to JUN 30th

RECENT FIELDWORKS

NAVE O. MATADERO

De MAR a DO: 11:00 h. - 20:00 h. Del 10 MAY al 30 JUN

From TUE to SUN: 11:00 am - 8:00 pm. From MAY 10th to JUN 30th



TORINO
 TURÍN / TURIN
 Carlos Casas / 32' / 2012 / Italia / Italy
 Sin diálogos / No dialogues

Un retrato de naturaleza muerta de Turín. Fascinada por los símbolos esotéricos y presencias de la ciudad, la película sigue algunos de estos lugares enigmáticos y fantasmagóricos.

A still life portrait of Turin. Fascinated by the city's esoteric symbols and presences, the film follows some of these enigmatic and phantasmagorical places.

CARTA BLANCA / CARTE BLANCHE: CARLOS CASAS

Esta Carta Blanca se enmarca en el contexto de la retrospectiva de Carlos Casas (del 10 de mayo al 30 de junio) y los *Live Cinema* que tendrán lugar en el espacio Nave 0 de Matadero Madrid a través de la propuesta curatorial *Profundidad de Campo* que, en esta ocasión, se ha realizado en colaboración con DocumentaMadrid 2019.

Estas películas son la respuesta de Carlos Casas a la Carta Blanca que desde Cineteca se le ofreció con el deseo de expandir su trabajo mediante la proyección de películas de otros autores que han sido importantes para el desarrollo de su trabajo. Las películas se proyectarán en Cineteca tras las fechas del festival.

This Carte Blanche is to be celebrated as part of the Carlos Casas retrospective (from May 10 to June 30) and the Live Cinema events that will take place at the Nave 0 space in Matadero Madrid as part of the curatorial program *Depth of Field*, which on this occasion is being held in collaboration with DocumentaMadrid 2019.

These films are Carlos Casas' response to the Carte Blanche offered to him by the Cineteca, to let him expand on his work by showing films by other directors that have been important in the development of his work. The films will be screened at the Cineteca on the days following the festival.

END	AVALANCHE	CEMETERY	ARCHIVE WORKS	VISIONS
NANOOK OF THE NORTH Robert Flaherty / 82' / 1925	GRASS: A NATION'S BATTLE FOR LIFE Merian C. Cooper, Ernest B. Schoedsack / 71' / 1925	JUNGLE BOOK Zoltan Korda / 102' / 1942	LOST HORIZON Frank Capra / 133' / 1937	ALLURES Jordan Belson / 7' / 1961
INHABITANTS Artavazd Pelechian / 9' / 1970	SALT FOR SVANETIA Mikhail Kalatozov / 55' / 1930	STUDY IN COLOR AND BLACK AND WHITE Stan Brackhage / 2' / 1993		THIR Phil Niblock / 40' / 1972
	PAMIR, ROOF OF THE WORLD Vladimir Erofeyev / 49' / 1927			
SALA PLATÓ MAR 21 MAY, 20:00 h. y MAR 11 JUN, 18:00 h.	SALA PLATÓ MIE 22 MAY, 20:00 h. y JUE 13 JUN, 20:00 h.	SALA PLATÓ MAR 28 MAY, 18:00 h. y MIE 19 JUN, 20:00 h.	SALA AZCONA MIE 29 MAY, 18:00 h. WED 29th MAY, 6:00 pm SALA PLATÓ MAR 25 JUN, 20:00 h. TUE 25th JUN, 8:00 pm	SALA PLATÓ JUE 30 MAY, 18:00 h. y JUE 27 JUN, 18:00 h.
TUE 21st MAY, 8:00 pm and TUE 11th JUN, 6:00 pm	WED 22nd MAY, 8:00 pm and THU 13th JUN, 8:00 pm	TUE 28th MAY, 6:00 pm and WED 19th JUN, 8:00 pm		THU 30th MAY, 6:00 pm and THU 27th JUN, 6:00 pm

RECENT FIELDWORKS

NAVE 0. MATADERO

De MAR a DO: 11:00 h. - 20:00 h. Del 10 MAY al 30 JUN

From TUE to SUN: 11:00 am - 8:00 pm. From MAY 10th to JUN 30th

A portrait of Sarah Maldoror, an elderly woman with voluminous white hair, wearing a dark jacket over a black and white patterned shirt. She is standing in front of a large window with a view of a city. The lighting is bright, coming from the window, casting shadows on her face and jacket.

RETROSPECTIVA /
INVITADA ESPECIAL:
SARAH MALDOROR

RETROSPECTIVE /
SPECIAL GUEST:
SARAH MALDOROR

SARAH MALDOROR, POETA Y CINEASTA DE LA NEGRITUD

Esta primera retrospectiva dedicada a Sarah Maldoror (Francia, 1929) redescubre el trabajo de una cineasta esencial y, pese a su enorme compromiso en el movimiento decolonial y en las luchas por la diversidad social desde 1960, ampliamente desconocida. Nacida como Sarah Ducados, de padre antillano y madre francesa, toma el nombre artístico de Maldoror en homenaje a *Los cantos de Maldoror* de Lautréaumont, poeta admirado por los artistas surrealistas. Tal gesto busca revitalizar el surrealismo desde los postulados de la negritud, movimiento artístico, social y político del cual esta cineasta será una de sus grandes intérpretes. La obra de Sarah Maldoror responde a la búsqueda de una forma poética para expresar una identidad alternativa y la promesa de sociedad futura que ofrece la nueva cultura negra surgida del anticolonialismo y del panafricanismo durante los años 60.

Los orígenes de Sarah Maldoror se encuentran en el teatro. A finales de la década de 1950 funda y preside Les Griots (Los Trovadores), primera compañía dramática en Francia integrada únicamente por actores africanos y afrocaribeños, quienes llegarían a crear con Jean Genet la obra *Los negros*, con la dirección de Roger Blain. Esta dimensión teatral, entendida en sus cualidades orales y *performativas*, será clave en su manera de concebir el cine. En 1961, Maldoror marcha a Moscú a estudiar cine, donde coincidirá con Ousmane Sembène, el gran cineasta senegalés, en un periodo en el que aprenderá un montaje dinámico y sincopado que fusionará con los ritmos del jazz y de las músicas negras. Tras la estancia soviética, Maldoror se incorporará a la lucha de los movimientos de emancipación africanos, acompañando sus películas a los ensayos de Amílcar y Luis Cabral o Joaquim y Mario de Andrade. La denuncia del sistema colonialista ocupa sus trabajos más conocidos, como *Monangambée*, *Sambizanga* y *La battaglia di Algeri*, película donde será asistente de dirección de Gillo Pontecorvo. Estos filmes, rodados en Argelia y Congo durante el clímax de las revueltas anticoloniales, denuncian la represión de los pueblos y el uso de la tortura contra la guerrilla, entremezclados con una visión antirracista y feminista de la emancipación, propia de la cineasta. Su obra tiene un firme compromiso político, si bien está tan alejada de la propaganda que el propio gobierno revolucionario de Argelia secuestra *Des fusils pour Banta*, su primer largometraje, una película extraviada a día de hoy, tras considerarla demasiado ambigua. La ilusionante promesa de una sociedad sin tuteladas occidentales ocupará una nueva línea de trabajo, en la que explora la identidad africana a través de sus fiestas y carnavales, colaborando con William Klein en el enorme fresco de *Festival panafricain d'Alger* y mostrando los carnavales de Cabo Verde y Guinea-Bissau. Tras este periodo combativo, Maldoror se aproximará a la negritud como una poética de la diferencia.

La negritud, el movimiento cultural fundado por los poetas Aimé Césaire (Martinica, 1913-2018), Leopold Senghor (Senegal, 1906-2001) y Leon G. Damas (Francia, 1912-1978), basado en el panafricanismo, en el anticolonialismo y en la síntesis entre marxismo



y surrealismo, será una influencia determinante para Sarah Maldoror. Hasta tal punto es así que podemos definir su cine como una traducción a imágenes y sonidos de la escritura de estos tres poetas. La idea de la identidad basada en la relación, la presencia de la oralidad y de la palabra poética y la sonoridad de la música con un ritmo frenético van a dar lugar a un cine entendido como manifiesto visual de la negritud. Así sucede en los retratos fílmicos a los fundadores del movimiento y de artistas mujeres negras, pero también en la búsqueda de un cine de ficción popular y antirracista, que realizará para la televisión francesa, como *Un dessert pour Constance* o *Scala Milan A.C.*, filmes en los que desmontará con humor los estereotipos culturales y nacionales.

Chema González
Jefe de Actividades Culturales del Museo Reina Sofía

SARAH MALDOROR, NÉGRITUDE POET AND FILMMAKER

This first retrospective dedicated to Sarah Maldoror (France, 1929) rediscovers the work of this crucial filmmaker who, despite her enormous involvement in the decolonization movement and struggles for social diversity since 1960, remains widely unknown. Born Sarah Ducados to an Antillean father and French mother, she took the stage name of Maldoror in honor of *The Songs of Maldoror* by Lautréaumont, a poet admired by surrealist artists. This gesture was meant to revitalize surrealism from the postulates of *négritude*, the artistic, social and political movement for which this filmmaker would become a great exponent. Sarah Maldoror's work seeks to find a poetic way of expressing an alternative identity and the promise of a future society offered by the new black culture emerging from anticolonialism and pan-Africanism during the 1960s.

Sarah Maldoror's origins are in the theater. In the late 1950s, she founded and presided over Les Griots ("The Troubadours"), the first drama company in France composed solely of African and Afro-Caribbean actors, who would work along with Jean Genet to create the play *Les negres* under the direction of Roger Blain. This theatrical dimension, understood through its oral and performative qualities, would be critical to the way she would conceive of her filmmaking. In 1961, Maldoror traveled to Moscow to study film, where she met the great Senegalese filmmaker Ousmane Sembène and learned a dynamic and syncopated editing style that would blend with the rhythms of jazz and black music. After her time in the Soviet Union, Maldoror joined the struggle of African emancipation movements, her films accompanying the essays by Amílcar and Luis Cabral and those by Joaquim and Mario de Andrade. Denouncing the colonialist system was prevalent in her best-known films, such as *Monangambée*, *Sambizanga* and *La battaglia di Algeri*, a film on which she was assistant director to Gillo Pontecorvo. Shot in Algeria and the Congo at the height of the anti-colonial revolts, these films denounce the repression of the people and the use of torture against the guerrillas, intermingled with the filmmaker's characteristic anti-racist and feminist vision of emancipation. Her work is starkly political, although it is so far from being propaganda that the Algerian revolutionary government itself seized her first feature film *Des fusils pour Banta*, still missing today, after considering it too ambiguous. The exciting promise of a society without Western tutelage would become a theme running through a new line of work, which explores African identity through its festivities and carnivals, made in collaboration with William Klein in the huge fresco of the *Festival panafricain d'Alger*, which features the carnivals of Cape Verde and Guinea-Bissau. Following this combative period, Maldoror would take an approach to *négritude* as a poetic of difference.

A cultural movement founded by poets Aimé Césaire (Martinique, 1913-2018), Leopold Senghor (Senegal, 1906-2001) and Leon G. Damas (France, 1912-1978), based on

Pan-Africanism, on anticolonialism and the synthesis between Marxism and Surrealism, *négritude* would be a determining influence on Sarah Maldoror. So much so that we might define her film as a translation of these three poets' writings into images and sounds. The idea of a relation-based identity, the presence of orality and the poetic word and the sonority of music with a frenetic rhythm will give rise to a kind of film understood to be a visual manifesto of *négritude*. This is the case in the film portraits she made of the founders of the movement and of black women artists, as well as in the popular and anti-racist kind of fiction film she made for French television, including such films as *Un dessert pour Constance* and *Scala Milan A.C.*, in which she humorously breaks down cultural and national stereotypes.

Chema González
Head of Cultural Activities at the Reina Sofia Museum



SESIÓN 1. CONDENADOS DE LA TIERRA I: LA REVUELTA ANTICOLONIAL

SESSION 1. WRETCHED OF THE EARTH I: THE ANTICOLONIAL REVOLT

MONANGAMBÉE

Sarah Maldoror / 17' / 1969 / Angola, Argelia / Angola, Algeria

SAMBIZANGA

Sarah Maldoror / 102' / 1972 - 1973 / Angola

Sesión con las dos películas históricas de la cineasta: visiones contra la burocracia y brutalidad del colonialismo.

Session with two of the filmmaker's historical films: visions against the bureaucracy and brutality of colonialism.

SESIÓN 2. CONDENADOS DE LA TIERRA II: LA REVUELTA ANTICOLONIAL

SESSION 2. WRETCHED OF THE EARTH II: THE ANTICOLONIAL REVOLT

LA BATTAGLIA DI ALGERI

Gillo Pontecorvo / 121' / 1965 / Italia, Argelia / Italy, Algeria
(Ayudante de dirección / Assistant director: Sarah Maldoror)

Una de las películas políticas más influyentes de la historia, *La battaglia di Algeri* recrea de manera vívida la tumultuosa lucha argelina por la independencia.

One of the most influential political films in history, *La battaglia di Algeri* vividly recreates Algeria's tumultuous struggle for independence.

SESIÓN 3. CONDENADOS DE LA TIERRA III: LA REVUELTA ANTICOLONIAL

SESSION 3. WRETCHED OF THE EARTH III: THE ANTICOLONIAL REVOLT

PRÉFACE À DES FUSILS POUR BANTA

Mathieu Kleyebe Abonnenc / 28' / 2011 / Guayana Francesa / French Guiana

Instalación filmica sobre la película perdida de Sarah Maldoror, *Des fusils pour Banta*, primer

largometraje de la cineasta que es retenido por el gobierno revolucionario argelino. Film installation about Sarah Maldoror's lost film, *Des fusils pour Banta*, the filmmaker's first feature film, which was pulled by Algeria's revolutionary government.

Mesa redonda con Annouchka de Andrade, Olivier Hadouchi y Mathieu Kleyebe Abonnenc, moderada por Chema González.

Round table with Annouchka de Andrade, Olivier Hadouchi and Mathieu Kleyebe Abonnenc, moderated by Chema González.

SESIÓN 4. TIERRA Y CARNAVAL I

SESSION 4. EARTH AND CARNIVAL I

FESTIVAL PANAFRICAIN D'ALGER

William Klein / 90' / 1970 / Francia, Argelia, Alemania / France, Algeria, Germany
(Ayudante de dirección / Assistant director: Sarah Maldoror)

"La cultura africana será revolucionaria o no será africana", concluye este enorme fresco histórico sobre el panafricanismo como pensamiento de la emancipación.

"African culture will be revolutionary or will not be", concludes this vast historical portrait on Pan-Africanism as thinking on emancipation.

SESIÓN 5. TIERRA Y CARNAVAL II

SESSION 5. EARTH AND CARNIVAL II

A BISSAU, LE CARNAVAL

Sarah Maldoror / 18' / 1980 / Guinea-Bissau

FOGO, L'ÎLE DE FEU

Sarah Maldoror / 32' / 1979 / Cabo Verde / Cape Verde

UN CARNAVAL DANS LE SAHEL

Sarah Maldoror / 15' / 1979 / Cabo Verde / Cape Verde

Ciclo de películas sobre las nuevas naciones, realizado por encargo de los gobiernos de Guinea-Bissau y Cabo Verde, donde Sarah Maldoror utiliza el carnaval para aproximarse a la historia de la

colonización y de la cultura negra.

A series of films about new nations, commissioned by the governments of Guinea-Bissau and Cape Verde, where Sarah Maldoror uses carnival in her approach to the history of colonization and black culture.

SESIÓN 6. POESÍA: AIMÉ CESAIRE

SESSION 6. POETRY: AIMÉ CESAIRE

ET LES CHIENS SE TAISEIENT, D'AIMÉ CÉSAIRE

Sarah Maldoror / 13' / 1978 / Francia / France

AIMÉ CÉSAIRE AU BOUT DU PETIT MATIN

Sarah Maldoror / 57' / 1977 / Francia / France

Sesión sobre el poeta, intelectual, dramaturgo y político Aimé Césaire (1913-2008), autor de *El discurso sobre el colonialismo* (1950) y de poemarios centrales sobre la negritud.

Session about the poet, intellectual, dramatist and politician Aimé Césaire (1913-2008), author of *Discourse on Colonialism* (1950) and major poems about *négritude*.

SESIÓN 7. POESÍA: DOS MUNDOS, DOS POETAS

SESSION 7. POETRY: TWO WORLDS, TWO POETS

LOUIS ARAGON, UN MASQUE À PARIS

Sarah Maldoror / 20' / 1978 / Francia / France

LÉON G. DAMAS

Sarah Maldoror / 26' / 1994 / Francia / France

El último poeta del surrealismo de entreguerras y el primer poeta del nuevo surrealismo de la negritud reunidos en esta sesión.

Together in this session, the last poet of interwar surrealism and the first poet of the new *négritude* surrealism.

SESIÓN 8. ELAS

SESSION 8. THE WOMEN

ELLES

Ahmed Lallel / 22' / 1966 / Argelia, Francia / Algeria, France
(Ayudante de dirección / Assistant director: Sarah Maldoror)

TOTO BISSAINTHE

Sarah Maldoror / 4' / 1984 / Haití / Haiti

ANA MERCEDES HOYOS

Sarah Maldoror / 13' / 2009 / Francia, Colombia / France, Colombia

Sesión de retratos femeninos, en los que apreciamos una doble condición subalterna de raza y género, pero también una energía incontenible. Session of female portraits, in which we see the double jeopardy of race and gender, though an irrepressible energy as well.

SESIÓN 9. EL JAZZ DE PARÍS: UN CINE POPULAR ANTIRRACISTA

SESSION 9. PARISIAN JAZZ: POPULAR ANTI-RACIST FILM

UN DESSERT POUR CONSTANCE

Sarah Maldoror / 60' / 1980 / Francia / France

SCALA MILAN A.C.

Sarah Maldoror / 18' / 2003 / Francia / France

LES OISEAUX MAINS

Sarah Maldoror / 1' / 2005 / Francia / France

Sarah Maldoror va a proponer un cine que derrumbe estereotipos identitarios desde una vocación popular. Dos películas televisivas que inciden en la sociedad multicultural de la capital francesa, y una breve pieza de animación sobre la utopía en la marginación.

Sarah Maldoror would go on to make films that break down identity stereotypes from a popular calling. Two television films that deal with the French capital's multicultural society and a short, animated piece about utopia in marginalization.



MONANGAMBÉE

Sarah Maldoror / 17' / 1969 / Angola, Argelia / Angola, Algeria
 V.O. Francés / French O.V
 ST Español / Spanish ST

Monangambée es un cántico que significa “muerte blanca” y es un grito de guerra contra los abusos coloniales en Angola. La película describe la represión de los tratantes de esclavos portugueses en Angola motivada por la incomprensión e ignorancia cultural del sistema colonial. Destaca la banda sonora de free jazz del Art Ensemble de Chicago, las imágenes documentales de la vida en prisión y las fotografías finales de la guerrilla angoleña de Augusta Conchiglia.

Monangambée is a song meaning “White Death”, a war cry against colonial abuses in Angola. This film depicts abuses by Portuguese slave traders in Angola through the torture of one prisoner resulting from the colonizer’s incomprehension and cultural ignorance. The free jazz soundtrack by the Art Ensemble of Chicago is one of the highlights of the film, as the documentary images of life in prison and the final photographs of the Angolan guerrilla by Augusta Conchiglia.

SESIÓN 1 / SESSION 1
 SALA AZCONA. CINETECA
 SAB 11, 19:00 h.
 SAT 11th, 7:00 pm



SAMBIZANGA

Sarah Maldoror / 102' / 1972 - 1973 / Angola
 V.O. Portugués, Lingala, Kimbundu / Portuguese, Lingala, Kimbundu O.V.
 ST Español / Spanish ST

Historia sobre la represión de un miembro del movimiento de liberación angoleño y de la búsqueda constante de su mujer con su hijo, la cual va revelando cómo funciona la lógica burocrática del colonialismo.

The story of the repression of a member of the Angolan liberation movement and his endless search for his wife with his son, revealing of how the bureaucratic logic of colonialism works.

SESIÓN 1 / SESSION 1
 SALA AZCONA. CINETECA
 SAB 11, 19:00 h.
 SAT 11th, 7:00 pm



LA BATTAGLIA DI ALGERI

LA BATALLA DE ARGEL / THE BATTLE OF ALGIERS
 Gillo Pontecorvo / 121' / 1965 / Italia, Argelia / Italy, Algeria
 V.O. Francés, Árabe / French, Arabic O.V.
 ST Español / Spanish ST

Una de las películas políticas más influyentes de la historia, recrea de manera vívida la tumultuosa lucha argelina por la independencia de los franceses ocupantes en los años cincuenta. Filmada en las calles de Argel en estilo documental, la película es un estudio en la guerra moderna, con sus ataques terroristas y las brutales técnicas utilizadas para combatirlos. Este *tour de force* de Pontecorvo contó con Sarah Maldoror como ayudante de dirección.

One of the most influential political films in history, vividly recreates Algeria’s tumultuous struggle for independence from its French occupiers in the 1950s. Filmed on the streets of Algiers in documentary style, the film is a study in modern warfare, with its terrorist attacks and the brutal techniques used to combat them. This tour de force by Pontecorvo had Sarah Maldoror as assistant director.

SESIÓN 2 / SESSION 2
 EDIF. SABATINI, AUD. MUSEO REINA SOFÍA
 DO 12, 19:00 h.
 SUN 12th, 7:00 pm



PRÉFACE À DES FUSILS POUR BANTA

PRÓLOGO A FUSILES PARA BANTA / FOREWORD TO GUNS FOR BANTA
 Mathieu Kleyebe Abonnenc / 28' / 2011' / Guayana Francesa / French Guiana
 V.O. Francés / French O.V
 ST Español / Spanish ST

Film sobre la película perdida de Sarah Maldoror, *Des fusils pour Banta*, primer largometraje de la cineasta que es retenido por el gobierno revolucionario argelino, tras considerarlo excesivamente ambiguo. Kleyebe Abonnenc parte de los tres guiones posibles para imaginar la forma de esta película.

Film about Sarah Maldoror’s lost movie, *Des fusils pour Banta*, the filmmaker’s first feature, which was seized by the Algerian revolutionary government after considering it excessively ambiguous. Kleyebe Abonnenc uses the three possible screenplays to come up with what this film might be like.

La proyección irá seguida de la mesa redonda: “Sarah Maldoror en contexto”
 The screening will be followed by the round table: “Sarah Maldoror in context”

SESIÓN 3 / SESSION 3
 EDIF. SABATINI, AUD. MUSEO REINA SOFÍA
 LU 13, 19:00 h.
 MON 13th, 7:00 pm



FESTIVAL PANAFRICAIN D'ALGER

FESTIVAL PANAFRICANO DE ARGEL / PAN-AFRICAN
FESTIVAL OF ALGIERS
William Klein / 90' / 1970 / Francia, Argelia, Alemania /
France, Algeria, Germany
V.O. Francés, Inglés / French, English O.V.
ST Español / Spanish ST

"La cultura africana será revolucionaria o no será africana", concluye este enorme fresco histórico sobre el panafricanismo como pensamiento de la emancipación. Montado con el dinámico ritmo de la música negra, aparecen los grandes teóricos de la descolonización, próximos líderes nacionales, junto a los artífices de la nueva cultura negra, a la vez que los textos en pantalla desgranán el sistema colonialista y su maquinaria de opresión.

"African culture will be revolutionary or will not be", concludes this vast historical portrait on Pan-Africanism as thoughts on emancipation. Edited with a dynamic pacing reminiscent of black music, the great theorists of decolonization and incoming national leaders appear together with the architects of new black culture, while the on-screen texts shred the colonialist system and its machinery of oppression.

SESIÓN 4 / SESSION 4
SALA BORAU. CINETECA
MAR 14, 21:30 h.
TUE 14th, 9:30 pm



A BISSAU, LE CARNAVAL

EN BISSAU, CARNAVAL / CARNIVAL IN BISSAU
Sarah Maldoror / 18' / 1980 / Guinea-Bissau / Guinea-Bissau
V.O. Francés / French O.V.
ST Español / Spanish ST

¿Qué significa la identidad negra a partir de la fiesta del carnaval?

This documentary deals with the meaning of black identity with regard to Carnival festivities.

SESIÓN 5 / SESSION 5
SALA BORAU. CINETECA
MIE 15, 19:00 h.
WED 15th, 7:00 pm



FOGO, L'ÎLE DE FEU

FOGO, ISLA DE FUEGO / FOGO, FIRE ISLAND
Sarah Maldoror / 32' / 1979 / Cabo Verde / Cape Verde
V.O. Portugués, Francés / Portuguese, French O.V.
ST Español / Spanish ST

En este documental sobre Cabo Verde y la isla de Fogo producido por el gobierno revolucionario del nuevo país, Sarah Maldoror retoma la mirada antropológica de trabajos como *Las Hurdes* o la visión etnográfica de Jean Rouch, pero, al contrario de estos, no existe exotismo ni paternalismo en la vida extrema en esta tierra de condiciones adversas, sino una cultura aprendiendo a vivir sin tutelajes.

In this documentary about Cape Verde and the island of Fogo produced by the revolutionary government of the new country, Sarah Maldoror returns to the anthropological vision of documentaries like *Las Hurdes* or Jean Rouch's ethnographic documentaries, but unlike these, there is neither exoticism nor paternalism in the extreme hardships in this land of adverse conditions, instead a culture learning to live without tutelage.

SESIÓN 5 / SESSION 5
SALA BORAU. CINETECA
MIE 15, 19:00 h.
WED 15th, 7:00 pm



UN CARNAVAL DANS LE SAHEL

CARNAVAL EN EL SAHEL / CARNIVAL IN THE SAHEL
Sarah Maldoror / 15' / 1979' / Cabo Verde / Cape Verde
V.O. Portugués / Portuguese O.V.
ST Español / Spanish ST

Sarah Maldoror utiliza el carnaval para aproximarse a la historia de la colonización y de la cultura negra. El carnaval entendido como fiesta en la que transgredir los límites, en la que dar la vuelta al estado de las cosas y del mundo, en la que el dominador se convierte en dominado y viceversa, también en estallido de música y sensaciones, como una gran *performance* colectiva en la que emergerán las cualidades identitarias de la negritud.

Sarah Maldoror uses Carnival as her approach to the history of colonization and black culture. Carnival is understood here as a festivity during which the limits are transgressed, the world is circumnavigated, and the dominator becomes the dominated, in addition to being an explosion of music and sensations, a great collective performance in which the characteristics of *négritude*-identity comes forth.

SESIÓN 5 / SESSION 5
SALA BORAU. CINETECA
MIE 15, 19:00 h.
WED 15th, 7:00 pm



ET LES CHIENS SE TAISEIENT, D' AIMÉ CÉSAIRE

Y LOS PERROS SE CALLABAN, DE AIMÉ CÉSAIRE / AND THE DOGS WERE QUIET, BY AIMÉ CÉSAIRE

Sarah Maldoror / 13' / 1978 / Francia / France

V.O. Francés / French O.V.

ST Español / Spanish ST

Pieza de teatro sobre la revuelta colonial dentro del museo antropológico del Museo del Hombre, dirigido por Michel Leiris, con interpretación de Gabriel Glissant y Sarah Maldoror.

A theater play on the colonial revolt inside the anthropological museum of the Museum of Mankind, directed by Michel Leiris, with performances by Gabriel Glissant and Sarah Maldoror.



AIMÉ CÉSAIRE AU BOUT DU PETIT MATIN

AIMÉ CÉSAIRE AL FINAL DEL AMANECER / AIMÉ CÉSAIRE AT THE END OF DAYBREAK

Sarah Maldoror / 57' / 1977 / Francia / France

V.O. Francés / French O.V.

ST Español / Spanish ST

Documental sobre el movimiento de la negritud desde la figura de uno de sus fundadores, Aimé Césaire.

Documentary on the *négritude* movement through one of its founders, Aimé Césaire.



LOUIS ARAGON, UN MASQUE À PARIS

LOUIS ARAGON, UNA MÁSCARA EN PARÍS / LOUIS ARAGON, A MASK IN PARIS

Sarah Maldoror / 20' / 1978 / Francia / France

V.O. Francés / French O.V.

ST Español / Spanish ST

Una brecha separa al surrealismo de entreguerras y el de posguerra y es la de cómo este movimiento va a entender a la diferencia racial. En un primer momento, el otro o "primitivo" es el opuesto al sujeto burgués. En este documental Sarah Maldoror entrevista a uno de los poetas surrealistas más influyentes del primer surrealismo, a la vez que somos testigos del anacronismo del movimiento ante la afirmación de otras identidades.

There is a gap separating the surrealism from the Interwar period and that of the post-war era, and that is the way this movement would understand racial difference. At first, the other or "primitive" was the opposite of the bourgeois subject. In this documentary, Sarah Maldoror interviews one of the most influential surrealist poets from the former surrealism, while at the same time we witness the movement's anachronist views regarding the affirmation of other identities.



LÉON G. DAMAS

Sarah Maldoror / 26' / 1994 / Francia / France

V.O. Francés / French O.V.

ST Español / Spanish ST

Aimé Césaire fue quien inventó el término negritud, pero el poeta León G. Damas fue el primer escritor que vivió la negritud, dirá Leopold Senghor. Documental sobre las figuras poéticas, los paisajes e historias asociadas a este importante poeta, uno de los pilares del movimiento cultural de la negritud.

While Aimé Césaire was the one who coined the term *négritude*, it was the poet León G. Damas who first experienced *négritude*, says Leopold Senghor. A documentary about the poets, landscapes and stories surrounding this important poet, one of the pillars in the *négritude* cultural movement.

SESIÓN 6 / SESSION 6

EDIF. SABATINI, AUD. MUSEO REINA SOFÍA

JUE 16, 19:00 h.

THU 16th, 7:00 pm

SESIÓN 6 / SESSION 6

EDIF. SABATINI, AUD. MUSEO REINA SOFÍA

JUE 16, 19:00 h.

THU 16th, 7:00 pm

SESIÓN 7 / SESSION 7

EDIF. SABATINI, AUD. MUSEO REINA SOFÍA

VIE 17, 19:00 h.

FRI 17th, 7:00 pm

SESIÓN 7 / SESSION 7

EDIF. SABATINI, AUD. MUSEO REINA SOFÍA

VIE 17, 19:00 h.

FRI 17th, 7:00 pm



ELLES

ELLAS / THE WOMEN

Ahmed Lalleem / 22' / 1966 / Argelia, Francia / Algeria, France

V.O. Francés, Árabe / French, Arabic O.V.

ST Español / Spanish ST

Maldoror colabora con Ahmed Lalleem como ayudante de dirección en esta cinta histórica que muestra a jóvenes adolescentes argelinas hablando sobre las esperanzas y anhelos del país naciente. La película ofrece una contraparte a la saturada violencia de *La battaglia di Algeri*, filme en el que también colaboraría Sarah Maldoror con Gillo Pontecorvo.

Maldoror works alongside Ahmed Lalleem as his assistant director to show young Algerian teenage girls talking about their hopes and desires for the nascent country. The film is an important counterpart to *La battaglia di Algeri*, a film on which Sarah Maldoror and Gillo Pontecorvo would also work together.



TOTO BISSAINTHE

Sarah Maldoror / 4' / 1984 / Haití / Haiti

V.O. Francés / French O.V.

ST Español / Spanish ST

Sarah Maldoror comienza su vida artística en Les griots a finales de los años 50 en París, una compañía teatral conformada íntegramente por miembros de origen africano, afrocaribeño y afroeuropea. Entre estos miembros, se encuentra la cantante haitiana Toto Bissainthe. Tres décadas después de esta experiencia, Sarah Maldoror realiza este retrato fílmico a Toto Bissainthe, en su proyecto de recoger la cultura de la negritud.

In the late 1950s in Paris, Sarah Maldoror began her artistic career at Les Griots, a theater company made up entirely of members of African, Afro-Caribbean and Afro-European origin. Among them was the Haitian singer Toto Bissainthe. Three decades after this experience, Sarah Maldoror made this film portrait of Toto Bissainthe as part of her project to depict *négritude* culture.



ANA MERCEDES HOYOS

Sarah Maldoror / 13' / 2009 / Francia, Colombia /

France, Colombia

V.O. Español / Spanish O.V.

Documental sobre la artista colombiana Ana Mercedes Hoyos, con el tema de la esclavitud y las culturas afrocaribeñas de fondo.

Documentary about the Colombian artist Ana Mercedes Hoyos, with the issue of slavery and Afro-Caribbean cultures as the background.



UN DESSERT POUR CONSTANCE

UN POSTRE PARA CONSTANCE / A DESSERT FOR CONSTANCE

Sarah Maldoror / 60' / 1980 / Francia / France

V.O. Francés / French O.V.

ST Español / Spanish ST

Producción televisiva en la que Sarah Maldoror se propone utilizar un cine popular y cómico para combatir los estereotipos racistas. Con ribetes de comedia, la película cuenta la cotidianidad del desplazamiento, la vida de los africanos en París y se burla de las identidades cerradas nacionales a partir de algo supuestamente tan francés como el saber gastronómico.

Television production in which Sarah Maldoror uses popular and comical filmmaking to combat racist stereotypes. With comedic touches, the film tells about the daily life of migrants, of Africans in Paris, while also mocking closed-minded national identities through something supposedly so characteristically French as culinary expertise.

SESIÓN 8 / SESSION 8

EDIF. SABATINI, AUD. MUSEO REINA SOFÍA

SAB 18, 19:00 h.

SAT 18th, 7:00 pm

SESIÓN 8 / SESSION 8

EDIF. SABATINI, AUD. MUSEO REINA SOFÍA

SAB 18, 19:00 h.

SAT 18th, 7:00 pm

SESIÓN 8 / SESSION 8

EDIF. SABATINI, AUD. MUSEO REINA SOFÍA

SAB 18, 19:00 h.

SAT 18th, 7:00 pm

SESIÓN 9 / SESSION 9

EDIF. SABATINI, AUD. MUSEO REINA SOFÍA

DO 19, 19:00 h.

SUN 19th, 7:00 pm



SCALA MILAN A.C.

Sarah Maldoror / 18' / 2003 / Francia / France
 V.O. Francés / French O.V.
 ST Español / Spanish ST

Telefilme sobre la integración social en la periferia de París a través de la música. Un grupo de jóvenes de un suburbio de la ciudad cuentan su vida en el barrio con una canción compuesta junto a Archie Shepp, que les conducirá de la periferia más dura a la Scala de Milán.

A telefilm about social inclusion on the outskirts of Paris through music. A group of young people living in a suburb describe life in the neighborhood in a rap composed by Archie Shepp, who takes them from the hard life on the periphery to the Scala in Milan.



LES OISEAUX MAINS

LOS PÁJAROS MANOS / THE BIRD HANDS
 Sarah Maldoror / 1' / 2005 / Francia / France
 V.O. Francés / French O.V.
 ST Español / Spanish ST

Breve animación sobre el movimiento y la poesía.

A short animation about motion and poetry.



14 Festival internacional de Cine Documental de la Ciudad de México

10-19
octubre 2019

Cierre de convocatoria 31 de mayo

docsmx.org

SESIÓN 9 / SESSION 9

EDIF. SABATINI, AUD. MUSEO REINA SOFÍA
 DO 19, 19:00 h.
 SUN 19th, 7:00 pm

SESIÓN 9 / SESSION 9

EDIF. SABATINI, AUD. MUSEO REINA SOFÍA
 DO 19, 19:00 h.
 SUN 19th, 7:00 pm



CICLO:
ESPEJOS FIRMADOS

FILM SERIES:
SIGNED MIRRORS

MUESTRA COLABORATIVA DESDE AMBOS LADOS DEL ATLÁNTICO

Un año más desde Casa de América y DocumentaMadrid nos sentamos a pensar nuestra próxima y esperada colaboración. Y fue entonces cuando nos preguntamos qué pasaría si cogiéramos un título incómodo de nuestro cine, como *Lejos de los árboles* (1972), y se lo enviáramos como carta abierta a un grupo de cineastas, críticos y programadores de Latinoamérica. A cambio les pediríamos que nos respondan con otros títulos de su misma nacionalidad, para así establecer una correspondencia multilateral, un mapa filmico con el que crear un hilo de invisible unión entre fronteras y continentes.

La respuesta a esta larga pregunta es este “Espejos Firmados”, una manera de mirar en colectivo partiendo de la singularidad de cada una de las cinematografías invitadas, generando así imágenes refractantes, sutiles y lúcidas, donde las películas propuestas amplifiquen y revisen significados a través del diálogo y la interacción.

Así, en esta muestra podremos (re)descubrir: un hito del cine musical cubano, voluptuoso y vibrante, como *Nosotros, la música* (1964); la *Crónica de un baile de muñeco* (2003), una etnografía colaborativa que busca -y logra-, romper las jerarquías y barreras impuestas al “otro” desde nuestra mirada occidental; el sutil y revelador retrato sociológico de una comunidad en busca de su milagro económico, en *Ciudad de María* (2001); la elegancia reflexiva de un cine que contrapone los tiempos de una modernidad apabullante frente a los de una comunidad al borde de la desaparición, en *A punto de despegar* (2015); *Aboio* (2005), esa elegía que rompe con la tradición estética de la antropología visual, para constatar como otra tradición -en este caso la de un pastoreo antiguo y singular-, se pierde frente a nuestra mirada; o *La fórmula secreta* (1965), obra de metáforas surreales y clarividentes en un México que lucha por mantenerse en pie frente a los embates del neocapitalismo.

Todas estas son obras mayores de un cine que busca relacionarse crítica y apasionadamente con sus propias tradiciones, con sus conflictos de identidad, con su memoria. Un cine que retorna al lugar donde habitan nuestras raíces, y que se mira en el reflejo fascinado de una cultura que sobrevive (aunque no siempre), a pesar de sí misma.

David Varela

Nota: No queríamos dejar de señalar que en esta muestra también ha participado el cineasta José Luis Torres Leiva, que propuso la película *Historias de lagartos* (1989), de Juan Carlos Bustamante, un simbólico y desesperado grito de dolor de un Chile que, por aquella época, se desangraba a sí mismo. Finalmente, y tras infructuosos intentos por conseguir una copia con la calidad mínima para ser proyectada, decidimos no incluirla en la programación. Desde aquí agradecemos a José Luis Torres Leiva su inestimable ayuda y generosidad.

COLLABORATIVE EXHIBITION FROM BOTH SIDES OF THE ATLANTIC

Once again this year, those of us at the Casa de América and DocumentaMadrid sat down to think about our upcoming, highly-anticipated collaboration. And that's when we wondered what would happen if we took an uncomfortable film from our cinema, like *Lejos de árboles* (1972), and sent it as an open letter to a group of filmmakers, critics and film programmers from Latin America. In return, we would ask them to respond with other films of their own nationality, for the purpose of starting a multilateral correspondence, a film map with which to create a thread of invisible union that spans borders and continents.

The response to this long question is this, “Signed Mirrors”, a way of looking at the collective from the singularity of each of the invited filmographies, thereby producing images that are refracting, subtle and lucid, where films amplify and reexamine meanings through dialogue and interaction.

In so doing, for this exhibition we managed to (re)discover: a voluptuous and vibrant landmark in Cuban music documentary, *Nosotros, la música* (1964); *Crónica de un baile de muñeco* (2003), a collaborative ethnography that seeks to -and in fact does- break down the hierarchies and barriers imposed on the “other” from our Western perspective; the subtle and revealing sociological portrait of a community in search of its economic miracle, in *Ciudad de María* (2001); the thoughtful elegance of a cinema that contrasts a period of overwhelming modernity with those of a community on the verge of disappearing in *A punto de despegar* (2015); *Aboio* (2005), that elegy that breaks with the aesthetic tradition of visual anthropology, to show how another tradition -in this case that of an ancient and singular way of pasturing- gets lost right before our eyes; and *La fórmula secreta* (1965), the work of surreal and clairvoyant metaphors in a Mexico struggling to stand up against the onslaught of neocapitalism.

All these are major works of filmmaking that seek to critically and passionately relate with their own traditions, with their identity conflicts, with their memory. A kind of cinema that goes back to where our roots take hold, and which sees itself in the fascinated reflection of a culture that survives (though not always), in spite of itself.

David Varela

Note: We did not want to fail to mention the participation in this exhibit of filmmaker José Luis Torres Leiva, who proposed the film *Historias de lagartos* (1989), by Juan Carlos Bustamante, a symbolic and desperate cry of pain from a Chile that, at that time, was bleeding itself dry. After unsuccessful attempts to get hold of a copy with the minimum screening quality, we ended up deciding not to include it in the programming. We thank José Luis Torres Leiva for his invaluable help and generosity.



A PUNTO DE DESPEGAR

JUST ABOUT TO TAKE OFF

Lorena Best, Robinson Díaz / 85' / 2015 / Perú / Peru
V.O. Español / Spanish O.V.

Unos brazos no dejan de derribar paredes y casas. Otros insisten en limpiar y ordenar salones que al día siguiente ya no estarán. El desplome y la resistencia conviven. En *A punto de despegar* asistimos a la desaparición de San Agustín, el último pueblo que sobrevivió a la época de las grandes haciendas de Lima. La ampliación del aeropuerto ocasiona el desahucio del lugar entero y con su derribo llega el fin de varias tradiciones y modos de vida. El Perú moderno es un tren sin retorno donde lo arcaico no tiene lugar. Una cámara respetuosa conserva los rostros, gestos y palabras de esos últimos días. Una película construida tras una década de amistad con los vecinos. Una despedida que irradia afecto, intimidad y desasosiego por igual.

Fernando Vílchez
Programador, cineasta y director de Filmadrid

Arms constantly demolishing walls and houses. Others insist on cleaning and ordering rooms that will no longer exist next day. Collapse and resistance coexisting. In *A punto de despegar*, we witness the disappearance of San Agustín, the last town to survive the era of great haciendas in Lima. The expansion of the airport was the reason the entire place was expropriated, and with its demolition comes the end of various traditions and ways of life. Modern Peru is a one-way train with no return, with no room for the archaic. A respectful camera preserves the faces, expressions and words from those final days. A film built up over a decade of friendship with residents. A farewell radiating affection, intimacy and unease in equal measure.

Fernando Vílchez
Film Programmer, Filmmaker and Director of Filmadrid

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA

MAR 14, 19:30 h.

TUE 14th, 7:30 pm



ABOIO

GANADEROS / CATTLE CALLERS

Marília Rocha / 73' / 2005 / Brasil / Brazil
V.O. Portugués / Portuguese O.V.
ST Español / Spanish ST

Ambientada en la cruda realidad de la región del sertón, la película de Marília Rocha, *Aboio* (2005), sorprende sobre todo por su tono de lamento onírico. Las imágenes en Super-8 y los primeros planos -que crean configuraciones visuales abstractas-, junto con la banda sonora, son decisivos para situar a *Aboio* fuera del campo del verismo cinematográfico y alejarlo del reportaje periodístico. Su estilo rompe con la tradición y establece un nuevo marco para el cine documental brasileño. Además, captura la práctica oral en extinción utilizada por los vaqueros que cantan mientras conducen al ganado por las veredas; a través de ese canto sin palabras -con su frase final de exhortación- el vaquero se comunica con la boyada, enviándola al pasto o al corral, entonando lo que José de Alencar llamó "himno sublime a la añoranza".

Eduardo Escorel
Montador y docente

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA

JUE 16, 19:30 h.

THU 16th, 7:30 pm

Set in the raw reality of the sertão, Marília Rocha's film *Aboio* (2005) is most surprising for its tone, a dreamlike lament. The Super-8 footage and close-up shots—which create abstract visual configurations—, along with the soundtrack keep *Aboio* from falling neatly into the field of Verism film and set it apart from journalistic reporting. Its style breaks with tradition and established a new framework for Brazilian documentary filmmaking. In addition, it captures the extinct oral practice used by cowherds of singing while driving cattle down paths; by way of this wordless song -with its final phrase of admonition - he communicates with the cattle, sending it out to graze or to the corral, singing what José de Alencar called a "sublime hymn to yearning".

Eduardo Escorel
Editor and Teacher



CIUDAD DE MARÍA

MARY'S CITY

Enrique Bellande / 86' / 2001 / Argentina

V.O. Español / Spanish O.V.

Uno de los títulos más citados y significativos del Nuevo Cine Argentino, aquel movimiento surgido a finales de los noventa que renovó el cine de ese país.

El lugar al que alude el título de la película es San Nicolás, una ciudad que tras el cierre de una empresa siderúrgica estatal en la que centraba su economía, y partir de las supuestas apariciones de la Virgen María desde el año 1983, se transforma en un centro religioso en donde multitudes de personas acuden en busca de fe. Bellande registra estos acontecimientos dándole voz a casi todos los protagonistas, mostrando, y tratando de entender, lo que la fe genera y, finalmente, la transformación de una ciudad alguna vez pujante en otra que solo parece estar en manos de, literalmente, un milagro.

Cecilia Barrionuevo
Directora artística del Festival Internacional
Mar del Plata

Marcelo Alderete
Programador del Festival Internacional
Mar del Plata

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA

LU 13, 19:30 h.

MON 13th, 7:30 pm

One of the most widely-cited and significant films in New Argentine Film, a movement that emerged in the late '90s to refresh that country's filmmaking.

The film's title alludes to the city of San Nicolás, the economy of which once depended on a state-owned steel company that closed down and which, after alleged apparitions of the Virgin Mary beginning in 1983, became a religious site drawing throngs of people in search of faith. Bellande's recording give voice to nearly everyone involved and shows, whilst trying to understand, what faith produces, as well as, in the end, the transformation of a once-thriving city into one that has apparently and literally fallen into the hands of a miracle.

Cecilia Barrionuevo
Artistic Director of the Mar del Plata International
Film Festival

Marcelo Alderete
Film Curator of the Mar del Plata International
Film Festival



CRÓNICA DE UN BAILE DE MUÑECO

CHRONICLE OF A PUPPET DANCE

Pablo Mora / 54' / 2003 / Colombia

V.O. Español, Yucuna / Spanish, Yucuna O.V.

ST Español / Spanish ST

"Retratar a una persona, meterla en un video que se mueva y ande, se está llevando el espíritu". Más allá del registro etnográfico, *Crónica de un baile de muñeco* da cuenta de los diferentes niveles de lectura de la tradición y, en particular, de dos que se confrontan y encuentran puntos de diálogo: para el occidental, atesorar recuerdos, para el indígena el prescindir de ellos. Mientras la comunidad Yucuna prepara este ritual, representación que acompaña a hombres y animales para el entendimiento sagrado de sus vidas, se construye este documental, desde lo imbricado que puede llegar a ser conjugar -y negociar- la mirada de quién filma y del que se filma y se observa en su rito: los ejecutantes de la comunidad Yucuna.

Diana Bustamante
Productora y programadora

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA

SAB 18, 19:30 h.

SAT 18th, 7:30 pm

"To take a picture of someone, to put them in a video moving and walking, is to take their spirit away". More than just an ethnographic record, *Crónica de un baile de muñeco* provides an account of the tradition's varying levels of interpretation and, in particular, two that come into confrontation with each other and find points of dialogue: for the Western, keeping records of memories, for the indigenous, to do without them. While the Yucuna community prepares this ritual, a representation that accompanies men and animals for the sacred understanding of their lives, this documentary is built from out of the overlap that can occur when combining -and negotiating- the viewpoint of the one doing the filming, and that of the one being filmed and observed in their rite: the performers of the Yucuna community.

Diana Bustamante
Producer and Film Programmer



LA FÓRMULA SECRETA

THE SECRET FORMULA

Rubén Gámez / 42' / 1964-1965 / México / Mexico
V.O. Español / Spanish O.V.

Cine ensayo que reúne una serie de imágenes que aluden a la construcción de una identidad mexicana a partir de sus contradicciones, sus símbolos, y su complicada relación con el país vecino. Una tira de salchichas recorre la pantalla, un charro persigue a un burócrata, un cuerpo recibe una transfusión de Coca Cola. Estas son algunas de las secuencias, acompañadas de un poema de Juan Rulfo, que constituyen un lenguaje único e irreverente que dentro de su propia lógica surrealista, es más cercano a la realidad que aquella que promueve el Cine de Oro de la época. Su discurso metafórico le hace frente al capitalismo, la homogeneización cultural y sus consecuencias sociales. La obra de Gámez le aportó una nueva dirección al cine mexicano, cuyo legado sigue vigente.

Elena Fortes
Productora y programadora

An essay film makes up of images alluding to the construction of a Mexican identity built from its contradictions, symbols, and complicated relationship with its neighboring country. A string of sausages runs across the screen, a Mexican cowboy chases a bureaucrat, a body gets a transfusion of Coca Cola. These are some of the sequences, along with a poem by Juan Rulfo, that come together to make a unique and irreverent language that is, within its own surrealist logic, closer to reality than the one promoted by the Golden Cinema of the time. Its metaphorical discourse puts it in confrontation with capitalism, cultural homogenization and their social consequences. Gámez's work steered Mexican cinema into a new direction, a legacy which remains relevant today.

Elena Fortes
Producer and Film Programmer

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA
SAB 18, 19:30 h.
SAT 18th, 7:30 pm



LEJOS DE LOS ÁRBOLES

FAR FROM THE TREES

Jacinto Esteva Grewe / 100' / 1963-1971 / España / Spain
V.O. Español / Spanish O.V.

Estela de las grandes obras y cineastas heterodoxos de nuestro país, *Lejos de los árboles* se articula como un viaje anti-turístico por una España de salvajes fiestas populares, un país que por aquella época empezaba a ofrecerse al mundo como supuesto espacio de apertura hacia la modernidad; realidad que Jacinto Esteva cuestiona con la misma fascinación con la que retrata un país asolado por la pobreza, la superstición y unas feroces tradiciones rurales, aunque también urbanas.

Una mirada afectada por la sombra cruel de nuestra historia, pero sobre la que aún respira un hálito de extraña esperanza: aquella que enlaza el mundo de lo ancestral con la encarnación plástica de una belleza sombría. Hay otros mundos, pero están en este, decía Paul Éluard, y Jacinto Esteva lo corrobora aquí cinematográficamente.

David Varela
Codirector artístico de DocumentaMadrid

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA
SAB 11, 19:00 h.
SAT 11th, 7:00 pm

In the wake of Spain's great heterodox films and filmmakers, *Lejos de los árboles* revolves around an anti-tourism trip through Spain and its wild popular festivals, a country that at that time was beginning to offer itself up to the world as, supposedly, a place opening up to modernity; a reality that Jacinto Esteva questions with the same fascination as he does when depicting a country ravaged by poverty, superstition and fiercely rural, as well as urban, traditions.

A vision affected by the cruel shadow of our history, and yet on which he still breathes a breath of strange hope: one linking the world of the ancestral with the artistic embodiment of a somber beauty. There are other worlds, but they are in this one, said Paul Éluard, and Jacinto Esteva corroborates it here cinematographically.

David Varela
DocumentaMadrid Artistic Co-Director



NOSOTROS, LA MÚSICA

WE ARE THE MUSIC

Rogelio París / 66' / 1964 / Cuba
V.O. Español / Spanish O.V.

Nosotros, la música es un espectáculo para los sentidos, no solo por esa explosión de ritmos o las imágenes de tantos artistas. Por momentos, transmite la sensación de que nos arrastran a un baile e incluso de oler el sudor de quienes arrollan en una comparsa. Fue el bautismo de fuego para todos los participantes. Ningún crítico criollo ni extranjero advirtió en su estreno su trascendencia. Cómo Rogelio París pudo seleccionar aquellos exponentes más representativos del riquísimo catálogo de la música cubana que aún vivían, es un enigma que nunca reveló. La Cinemateca de Cuba lo redescubrió casi cuatro décadas más tarde. Gocemos el estilo irreplicable de Bola de Nieve o esa Celeste Mendoza, reinando con su guaguancó en un solar habanero.

Luciano Castillo
Crítico, investigador y director de la Cinemateca de Cuba

Nosotros, la música is a spectacle for the senses, not only because of its explosion of rhythms and footage of so many artists. At times, it conveys the sensation of being dragged to a dance and even to smell the sweat of those swept into a comparsa. For everyone participating, it was a baptism of fire. No Criollo critic or foreigner foresaw its transcendence at the premiere. How Rogelio París managed to select the most representative living exponents of Cuban music's rich catalogue continues to be a mystery. The Cuban Cinematheque rediscovered it almost four decades later. Let's enjoy the inimitable style of Bola de Nieve and that Celeste Mendoza, whose guaguancó takes over that lot in Havana.

Luciano Castillo
Film Critic, Researcher and Director of Cuban Cinemateca

SALA IBERIA. CASA DE AMÉRICA
VIE 17, 19:30 h.
FRI 17th, 7:30 pm



ÉDITION N°51



L'ALTERNATIVA
26è FESTIVAL DE CINEMA INDEPENDENT DE BARCELONA

11-17 NOV. 2019
CONVOCATORIA ABIERTA HASTA EL 1 JULIO

<http://alternativa.cccb.org>



CICLO:
ESCENARIOS DE GUERRA
FILM SERIES:
WAR SCENARIOS



ESCENARIOS DE GUERRA

Las guerras continúan siempre vivas en nuestra memoria, en nuestra piel, en las cicatrices físicas, psicológicas y emocionales de toda una sociedad; viven en las cunetas y en el paisaje herido que compartimos casi sin darnos cuenta, en las mentiras u olvidos colectivos, o en la oscuridad de una locura muchas veces refractaria a la medicación y a las terapias convencionales. Ante esto, el arte, o determinados mecanismos creativos y de participación colectiva, pueden ofrecer una nueva esperanza para la reconciliación, un primer paso hacia la sanación o, por lo menos, hacia la comprensión y aceptación de lo sucedido.

Este ciclo quiere ser un enlace hacia esa realidad transformada por el poder redentor de la representación. Un lugar desde donde acercarnos a esos procesos creativos y reflexivos, de acción y convivencia, de confrontación activa con la experiencia de un dolor y un miedo finalmente transformados en arte. Son los escenarios de guerras pasadas, conflictos que sostienen mitos y almacenan memorias que reverberan en el presente a través de sus ruinas.

La restitución de una imagen, de la figura humana, de la dignidad nunca perdida, es también parte esencial de esta mirada múltiple sobre las consecuencias de las guerras. Mecanismos de recuperación de la memoria sobre los que construir una historia justa -y ajustada a la realidad-, de los desastres que hemos ido imponiendo a través de la violencia. Recursos pedagógicos y salvíficos que tienen a la creación artística como instrumento de búsqueda de una verdad mutilada, verdad que tantas veces nos vemos obligados a destapar bajo capas de falsas e interesadas historiografías nacionales, patrióticas y sombrías.

Películas que nos incitan a confrontarnos con un pasado incómodo, a leer sus imágenes y representaciones desde una óptica crítica, analítica, como la de ese cirujano que busca en su disección el lugar exacto donde se originó la enfermedad, para erradicarla, aunque no solo: también para conocer en detalle dónde y por qué se originó esa dolencia, y desde ahí poder avanzar hacia la posibilidad de la cura.

David Varela

WAR SCENARIOS

Wars forever stay alive in our memory, in our skin, in the physical, psychological and emotional scars of an entire society; they live in the ditches and in the wounded landscape we all share, without always realizing it, in a collective oblivion and lies, or in the darkness of a madness often impervious to medication and conventional therapies. Given this, art, or certain collective creative mechanisms, can offer new hope for reconciliation, a first step towards healing or, at least, towards understanding and accepting what happened.

This series seeks to serve as a link towards that reality, transformed by the redeeming power of representation. A place from which to approach those creative and reflective processes of action and coexistence, of active confrontation with the experience of pain and fear, finally transformed into art. They are the scenarios of past wars, conflicts holding myths and storing memories that reverberate into the present through their ruins.

The restitution of an image, of the human figure, of dignity never lost, is also an essential part of this multi-angled view of the aftermath of wars. Mechanisms for recovering memory on which to build a fair history - one in line with reality - about the disasters we have been imposing through violence. Pedagogical and saving resources whose artistic creation is an instrument for finding a mutilated truth, a truth we are too often forced to uncover from beneath layers of false and self-interested, patriotic and somber, national historiographies.

Films that get us to face up to our own uncomfortable past, to read its images and representations from a critical, analytical perspective, like that of a surgeon looking into his dissection for the exact place the disease originated, to eradicate it, although not just that: but also to learn in detail where and why this ailment came about, and from there to be able to move towards the possibility of a cure.

David Varela

JENSEITS DES KRIEGES

AL ESTE DE LA GUERRA / EAST OF WAR
Ruth Beckermann
(pag 81)

LES TOMBEAUX SANS NOMS

TUMBAS SIN NOMBRE / GRAVES WITHOUT A NAME
Rithy Panh
(pag 138)

LET THERE BE LIGHT

QUE SE HAGA LA LUZ
John Huston
(pag 138)

OPERATION JANE WALK

OPERACIÓN JANE WALK
Robin Klengel, Leonhard Müllner
(pag 44)

PARA LA GUERRA

TO WAR
Francisco Marise
(pag 55)

PIROTECNIA

MUTE FIRE
Federico Atehortúa
(pag 139)

SAMBIZANGA

Sarah Maldoror
(pag 110)

SRBENKA

Nebojsa Stijepcevic
(pag 139)

STILL RECORDING

SEGUIMOS GRABANDO
Saeed Al Batal, Ghiath Ayoub
(pag 140)

TEATRO DE GUERRA

THEATRE OF WAR
Lola Arias
(pag 46)

TIRSS, RIHLAT ALSOU'OU'D ILA ALMAR'I

BORRADO, ASCENSO DE LO INVISIBLE /
ERASED, ASCENT OF THE INVISIBLE
Ghassan Halwani
(pag 47)

WALKED THE WAY HOME

Eric Baudelaire
(pag 47)



Let There Be Light (1946)



The New York Times

"Íntimo e inteligente documental."

VARIETY

"Un paseo impecablemente elaborado. Una película atractiva, perturbadora, muy reveladora y que enfurece."

The Washington Post

"Un retrato sorprendente y revelador."

VULTURE

"Mucha gente del mundo del periodismo (...) está fascinada por las ideas de Bannon (...) Klayman consigue algo más valioso e interesante: muestra, no lo que Bannon piensa, sino lo que hace."

THE WRAP

"Muestra las cualidades que hacen que Stephen Bannon sea un estratega político tan efectivo."



STEVE BANNON
EL GRAN MANIPULADOR

Estreno en abril. En cines y en





©CDP ARTE France Anupheap Production

LES TOMBEAUX SANS NOMS

TUMBAS SIN NOMBRE / GRAVES WITHOUT A NAME
Rithy Panh / 116' / 2018 / Francia, Camboya / France,
Cambodia
V.O. Francés, Camboyano / French, Cambodian O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Les tombeaux sans noms busca un camino hacia la paz. Cuando un niño que ha perdido a la mayor parte de su familia a manos de los Jemeres Rojos empieza a indagar para encontrar sus tumbas, tanto si están bajo tierra como en suelo espiritual, ¿con qué se encontrará?

Les tombeaux sans noms searches for a path to peace. When a child who lost most of his family under the Khmer Rouge embarks on a search for their graves, whether they be in the soil or on spiritual ground, what will he find there?

INSTITUT FRANÇAIS DE MADRID
JUE 16, 20:00 h. THU 16th, 8:00 pm
CINE ESTUDIO. CBA
DO 19, 20:00 h. SUN 19th, 8:00 pm

**LET THERE BE LIGHT**

QUE SE HAGA LA LUZ
John Huston / 58' / 1946 / EE.UU. / USA
V.O. Inglés / English O.V.
ST Español / Spanish ST

John Huston utilizó un estilo revolucionario de entrevistas sin guion a individuos de distintas razas para explorar las repercusiones psicológicas de la guerra. El espectador moderno encontrará los métodos desfasados, pero aquellos tratamientos estuvieron en la vanguardia de la atención psicológica durante la década de 1940. La narración veraz sobre la "neurosis bélica", fue rotundamente rechazada y, a consecuencia de ello, permaneció oculta durante 35 años.

John Huston utilized a revolutionary style of unscripted interviews with racially mixed subjects to explore the psychological ramifications of war. The modern viewer will find the methods out of date but these treatments were actually at the forefront of psychological care in the 1940s. John Huston's truthful portrayal of "battle neurosis" was roundly rejected and as a result, remained suppressed for thirty-five years.

CINE ESTUDIO. CBA
DO 12, 18:00 h. SUN 12th, 6:00 pm
SALÓN DE ACTOS. FACULTAD CCI. UCM
JUE 16, 12:00 h. THU 16th, 12:00 pm

**PIROTECNIA**

MUTE FIRE
Federico Atehortúa / 83' / 2019 / Colombia
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

Un accidente familiar lleva al director de la película a descubrir la extraña relación que existe entre su madre, los orígenes del cine colombiano y recientes eventos del conflicto armado colombiano.

A family accident leads to the film director discovering the strange relationship between his mother, the origins of Colombian cinema and recent events in the Colombian armed conflict.

CINE ESTUDIO. CBA
DO 12, 20:00 h. SUN 12th, 8:00 pm
SALÓN DE ACTOS. FACULTAD CCI. UCM
VIE 17, 12:00 h. FRI 17th, 12:00 pm

**SRBENKA**

Nebojsa Slijepcevic / 72' / 2018 / Croacia / Croatia
V.O. Croata / Croatian O.V.
ST Español / Spanish ST

A principios de los noventa, una joven serbia de 12 años fue brutalmente asesinada en Zagreb. Pronto encontraron a los responsables, pero nunca fueron condenados. Un cuarto de siglo después, el conocido director Oliver Frlić trabaja en una obra de teatro sobre el caso. Los ensayos hacen aflorar traumas ocultos que derivan en psicoterapia colectiva, y la actriz de 12 años, Nina, siente como si la guerra no hubiera terminado.

In early 90's, a 12-year old Serbian girl was brutally murdered in Zagreb. The perpetrators were soon found but never convicted. A quarter-century later, well known director Oliver Frlić is working on a theatre play about the case. The rehearsals bring out hidden traumas and become collective psychotherapy, and the 12-year old actress Nina feels as if the war had never ended.

CINE ESTUDIO. CBA
VIE 10, 21:30 h. FRI 10th, 9:30 pm
SALÓN DE ACTOS. FACULTAD CCI. UCM
MAR 14, 12:00 h. TUE 14th, 12:00 pm



STILL RECORDING

SEGUIMOS GRABANDO

Saeed Al Batal, Ghiath Ayoub / 123' / 2018 / Francia, Alemania, Líbano, Catar, Siria / France, Germany, Lebanon, Qatar, Syria
V.O. Árabe / Arabic O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Saeed es un joven amante del cine que intenta enseñar las reglas de la cinematografía a otros muchachos de Guta Oriental, Siria. En la cercana Damasco, controlada por el régimen, su amigo Milad estudia Bellas Artes. En cierto momento, Milad decide salir de la capital e ir con Saeed, que vive sitiado en Douma, y allí montan una estación de radio local y un estudio de grabación. Cogen la cámara y filman todo lo que pueden, hasta que un día la cámara les filma a ellos...

Saeed is a young cinema lover trying to teach the rules of filmmaking to other young people in Eastern Ghouta, Syria. Under regime control in nearby Damascus, his friend Milad is studying Fine Arts. At one point, Milad decides to leave the capital and join Saeed living under siege in Douma, where they set up a local radio station and a recording studio. They pick up the camera to film everything they can, until one day the camera films them...

CINE ESTUDIO. CBA

SAB 11, 21:30 h. SAT 11th, 9:30 pm

SALÓN DE ACTOS. FACULTAD CCI. UCM

LU 13, 12:00 h. MON 13th, 12:00 pm



www.falcofilms.com


91 351 85 75 · falco@falcofilms.com

[@falcofilms](https://www.instagram.com/falcofilms)



Falco Films empresa especializada en actividades audiovisuales fundada en el año 2001, y con sede en Madrid. Presta servicio en toda España a las productoras de cine y televisión, canales de televisión, agencias de publicidad, empresas de eventos, centros de formación y particulares en general. Un servicio herramienta imprescindible para los profesionales del mundo audiovisual en España.

CAMARAS 4K · CAMARAS DSLR · OPTICAS · ILUMINACION · SONIDO · STEADICAM · TRAVELLING · GRUAS · SLIDER
GIMBAL · FLASH DE ESTUDIO · TELEPROMPTER · MESAS DE VIDEO · MAGNETOSCOPIOS · PROYECTORES



CARTA BLANCA:
FESTIVAL INTERNACIONAL
DE KERALA, INDIA

CARTE BLANCHE:
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
OF KERALA, INDIA

CARTA BLANCA: FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTALES Y CORTOMETRAJES DE KERALA, INDIA

Nos complace presentar una selección de películas del Festival Internacional de Documentales y Cortometrajes de Kerala en DocumentaMadrid.

La India es conocida por producir casi 2.000 películas de ficción al año; sin embargo, poco se sabe del dinámico movimiento documental. Con unos inicios tempranos en nuestro pasado colonial, hoy en día, se producen documentales que se utilizan para difundir información y, al mismo tiempo, como medio para abordar temas de manera creativa.

Desde finales de la década de los ochenta con la aparición del vídeo y, posteriormente, de la tecnología digital, cada vez más profesionales adoptan esta forma de contar historias.

El Festival Internacional de Documentales y Cortometrajes de Kerala empezó hace doce años para impulsar esta creciente cultura cinematográfica. Al tiempo que da relevancia al documental como forma creativa, el festival reconoce su importancia como catalizador de la resistencia social y del cambio. Este Festival anual está organizado por la State Chalachitra Academy de Kerala, con el respaldo de su Gobierno.

La selección de documentales que se proyectarán contemplan la India contemporánea a través de la lente del cineasta. El festival ha escogido estas películas entre cientos de propuestas. Películas sobre cultura local, música, pintura y algunas simples reflexiones componen la selección para Madrid.

Ver la India y el mundo a través de los ojos de un artista es una experiencia increíble y esperamos, sinceramente, que los cineastas y amigos se sientan atraídos a explorar no solo Kerala y el Festival Internacional de Documentales y Cortometrajes, sino también todos los documentales de la India.

Bina Paul
Vicepresidenta & Directora Artística
Festival Internacional de Documentales y Cortometrajes de Kerala

CARTE BLANCHE: INTERNATIONAL DOCUMENTARY & SHORT FILM FESTIVAL OF KERALA, INDIA

We are proud to present a selection of films from the International Documentary & Short Film Festival of Kerala at DocumentaMadrid.

While India is well known for producing nearly 2000 feature narratives a year, little is known about the vibrant documentary movement. With its early beginnings in our colonial past, documentary films are today produced widely and used both for information dissemination and as a means of creatively engaging with subjects.

Since the late eighties with the emergence of video and subsequently digital technology, more practitioners have taken to this form of storytelling.

The International Documentary and Short Film Festival of Kerala was started twelve years ago to encourage this burgeoning film culture. While it places emphasis on the documentary as a creative form, the festival recognises its importance as a catalyst for social resistance and change. An annual event, the IDSFFK is organised by the Kerala State Chalachitra Academy on behalf of the Government of Kerala.

The selection of documentaries to be screened look at Contemporary India through the lens of the filmmaker. The festival has chosen these films from hundreds of submissions. Films on local culture, music, painting and some just musings make up the selection at Madrid.

Seeing India and the world through the eyes of an artist is an amazing experience and we truly hope that filmmakers and friends are drawn to exploring not just Kerala and the IDSFFK, but all documentary films from India as well.

Bina Paul
Vice Chairperson & Artistic Director
International Documentary & Short Film Festival of Kerala



KHO KI PA LÜ

ARRIBA, ABAJO Y DE LADO / UP DOWN & SIDeways
Anushka Meenakshi, Iswar Srikumar / 83' / 2017 / India
V.O. Chokri / Chokri O.V.
ST Español / Spanish ST

Cerca de la India, la frontera con Birmania es la aldea de Phek en Nagaland. Alrededor de 5.000 personas viven aquí, y casi todas ellas cultivan arroz para su propio consumo. Mientras trabajan en grupos, los cultivadores de arroz de Phek cantan. Las estaciones cambian y la música también, transformando lo mundano en hipnótico. El amor al que cantan es también una metáfora de la necesidad del otro: el amigo, la familia, la comunidad, para construir una polifonía de voces.

Close to the India - Myanmar border is the village of Phek in Nagaland. Around 5000 people live here, almost all of whom cultivate rice for their own consumption. As they work in cooperative groups, the rice cultivators of Phek sing. The seasons change, and so does the music, transforming the mundane into the hypnotic. The love that they sing of is also a metaphor for the need for the other - the friend, the family, the community, to build a polyphony of voices.

SESIÓN 1 / SESSION 1

SALA BORAU. CINETECA
SAB 11, 16:00 h.
SAT 11th, 4:00 pm



AND WHAT IS THE SUMMER SAYING

Y QUÉ DICE EL VERANO
Payal Kapadia / 23' / 2018 / India
V.O. Maratí / Marathi O.V.
ST Español / Spanish ST

Namdeo ha aprendido a vivir del bosque gracias a su padre. Observa la copa de los árboles en busca de miel. El viento sopla y cae el atardecer en la pequeña aldea junto a la jungla. Las mujeres del pueblo susurran pequeños secretos sobre sus amores perdidos. Nadie nunca los vio, solo han oído hablar de ellos. Una humareda extraña surge de la tierra, como el sueño de un tiempo que ya pasó.

Namdeo has learnt to live off the forest from his father. He stares at the treetops, searching for honey. The wind blows and afternoon descends on the small village by the jungle. Women of the village whisper little secrets of their lost loves. Never seen, and only heard. A strange smoke is emitted from the ground, like a dream of a time gone by.

SESIÓN 2 / SESSION 2

SALA BORAU. CINETECA
VIE 17, 21:30 h.
FRI 17th, 9:30 pm



JAMNAPAAR

Abhinava Bhattacharyya / 24' / 2017 / India
V.O. Hindi / Hindi O.V.
ST Español, Inglés / Spanish, English ST

Jamnapaar (Hindi/Urdu que significa "más allá del Yamuna") merodea en la orilla del río buscando explorar cómo los habitantes del Yamuna conviven con su presencia degradada, la frágil nostalgia de su pasado enigmático y el horror de su futuro inimaginable. Es, sobre todo, un intento de desvelar nuevos modos de imaginar y relacionarse con el mundo natural en medio de la sexta extinción masiva de la Tierra, nuestro último sueño planetario.

Jamnapaar (Hindi/Urdu for 'Beyond the Yamuna') lurks on the river's edge seeking to explore how the inhabitants of the Yamuna relate to its degraded presence, the fragile nostalgia of its unknowable past and the horror of its unthinkable future. It is above all, an attempt to uncover new ways of imagining & relating to the natural world in the midst of the sixth mass extinction on Earth, our final planetary dream.

SESIÓN 2 / SESSION 2

SALA BORAU. CINETECA
VIE 17, 21:30 h.
FRI 17th, 9:30 pm



THE GARDEN OF FORGOTTEN SNOW

EL JARDÍN DE LA NIEVE OLVIDADA
Avijit Mukul Kishore / 30' / 2017 / India
V.O. Inglés / English O.V.
ST Español / Spanish ST

The Garden of Forgotten Snow es una película sobre la práctica artística de Nilima Sheikh y su compromiso con la hermosa y convulsa tierra de Cachemira. Su obra recorre muchas capas de la historia del arte y el estudio en Cachemira, así como el recuerdo de una tierra que históricamente se ha visto dividida por conflictos. La película surge de un largo período de compromiso entre la artista y el cineasta Avijit Mukul Kishore.

The Garden of Forgotten Snow is a film about artist Nilima Sheikh's art practice and her engagement with the beautiful and troubled land of Kashmir. Her work traverses many layers of art history and scholarship on Kashmir, as well as the memory of a land that is historically torn by strife. The film comes out of a long period of engagement between the artist and filmmaker Avijit Mukul Kishore.

SESIÓN 2 / SESSION 2

SALA BORAU. CINETECA
VIE 17, 21:30 h.
FRI 17th, 9:30 pm

DOCUMENTA
VA A LOS BARRIOS

DOCUMENTA
GOES LOCAL

DOCUMENTA VA A LOS BARRIOS

Continuando con la línea de apertura y descentralización promovida por el Ayuntamiento de Madrid y DocumentaMadrid, este año queremos afianzar el proyecto iniciado en pasadas ediciones de cara a llevar la programación del festival a los barrios y distritos de la ciudad. Creemos firmemente en la necesidad de generar un impulso que promueva y afiance la difusión del cine documental en la red de centros culturales y espacios públicos de Madrid, de forma que podamos generar una amplia y variada oferta cinematográfica para todos los espectadores de la ciudad. Para esta actividad hemos diseñado un programa con algunos de los largometrajes de nuestras secciones competitivas, con títulos que engloban una amplia gama de registros estéticos y temáticos. Obras que a buen seguro plantearán debates abiertos y fructíferos entre el público asistente y los directores de las películas, que nos acompañarán durante algunas de las sesiones.



DOCUMENTA GOES LOCAL

Continuing with the Madrid City Council and DocumentaMadrid's commitment to openness and decentralization, this year we are further strengthening the project begun in past years of bringing the festival programming to the city's local neighborhoods. We firmly believe it necessary to provide an impetus for the promotion and spread of documentary film to cultural centers and public spaces throughout Madrid in order to give everyone in the city a chance to see a wide variety of cinema. To this end, we have designed a program with some of the feature films in our competitive sections, including titles from a wide range of aesthetic and thematic backgrounds. Films that are sure to stir open and constructive debates between audiences and the films' directors, who will be on hand for some of the screenings.

AUDITORIO Y SALA DE EXPOSICIONES PACO DE LUCÍA

OJO GUAREÑA
VIE 10, 19:00 h. FRI 10th, 7:00 pm (pag 54)

EL CUARTO REINO
MAR 14, 19:00 h. TUE 14th, 7:00 pm (pag 52)

IDRISSA, CRÒNICA D'UNA MORT QWALSEVOL
JUE 16, 19:00 h. THU 16th, 7:00 pm (pag 53)

C.C. GALILEO

IDRISSA, CRÒNICA D'UNA MORT QWALSEVOL
VIE 10, 19:00 h. FRI 10th, 7:00 pm (pag 53)

EL CUARTO REINO
SAB 11, 19:00 h. SAT 11th, 7:00 pm (pag 52)

C.C. SAN JUAN BAUTISTA

IDRISSA, CRÒNICA D'UNA MORT QWALSEVOL
SAB 11, 19:00 h. SAT 11th, 7:00 pm (pag 53)

C.C. FERNANDO LÁZARO CARRETER

HASTA QUE LAS NUBES NOS UNAN, GUARDIOLA – DIOLA
LU 13, 19:00 h. MON 13th, 7:00 pm (pag 53)

C.C. EDUARDO ÚRCULO

IDRISSA, CRÒNICA D'UNA MORT QWALSEVOL
MAR 14, 19:00 h. TUE 14th, 7:00 pm (pag 53)

OJO GUAREÑA
JUE 16, 19:00 h. THU 16th, 7:00 pm (pag 54)


APUNTES PARA UNA HERENCIA
VIE 17, 19:00 h. FRI 17th, 7:00 pm (pag 52)

C.C. CARRIL DEL CONDE

OJO GUAREÑA
MIE 15, 19:00 h. WED 15th, 7:00 pm (pag 54)

C.C. SANTA PETRONILA

APUNTES PARA UNA HERENCIA
JUE 16, 19:00 h. THU 16th, 7:00 pm (pag 52)

A photograph of a man sitting in a director's chair in front of a dilapidated building. The building has a large arched doorway and a window with a blue frame. A sign on the ground reads "SUN SHINE" with a sun icon. The scene is set in a state of decay, with exposed brick, peeling paint, and tangled wires. A patterned rug is visible on the left side of the frame.

POR LAS FACULTADES
DEL CINE

BY THE
FILM SCHOOLS

POR LAS FACULTADES DEL CINE

La Universidad Complutense de Madrid y DocumentaMadrid impulsan, en complicidad con Filmin, una nueva colaboración entre el mundo académico y el cine documental para fomentar el debate, la reflexión y la creación audiovisual entre los estudiantes. A través de una convocatoria, ambas instituciones invitan por primera vez a la comunidad universitaria a compartir su propia reflexión en formato audiovisual sobre las huellas que perduran tras los conflictos bélicos, una realidad sobre la que el festival profundizará con el ciclo "Escenarios de guerra".

La Facultad de Ciencias de la Información de la UCM se convierte en sede oficial del festival proyectando algunos títulos del ciclo. Durante esas sesiones también se darán a conocer y se proyectarán las obras audiovisuales enviadas por los alumnos que hayan sido mejor valoradas.

Para facilitar el proceso de investigación de los estudiantes, la plataforma de cine *online* Filmin se suma a esta iniciativa con la creación de un especial de cine sobre conflictos bélicos.

BY THE FILM SCHOOLS

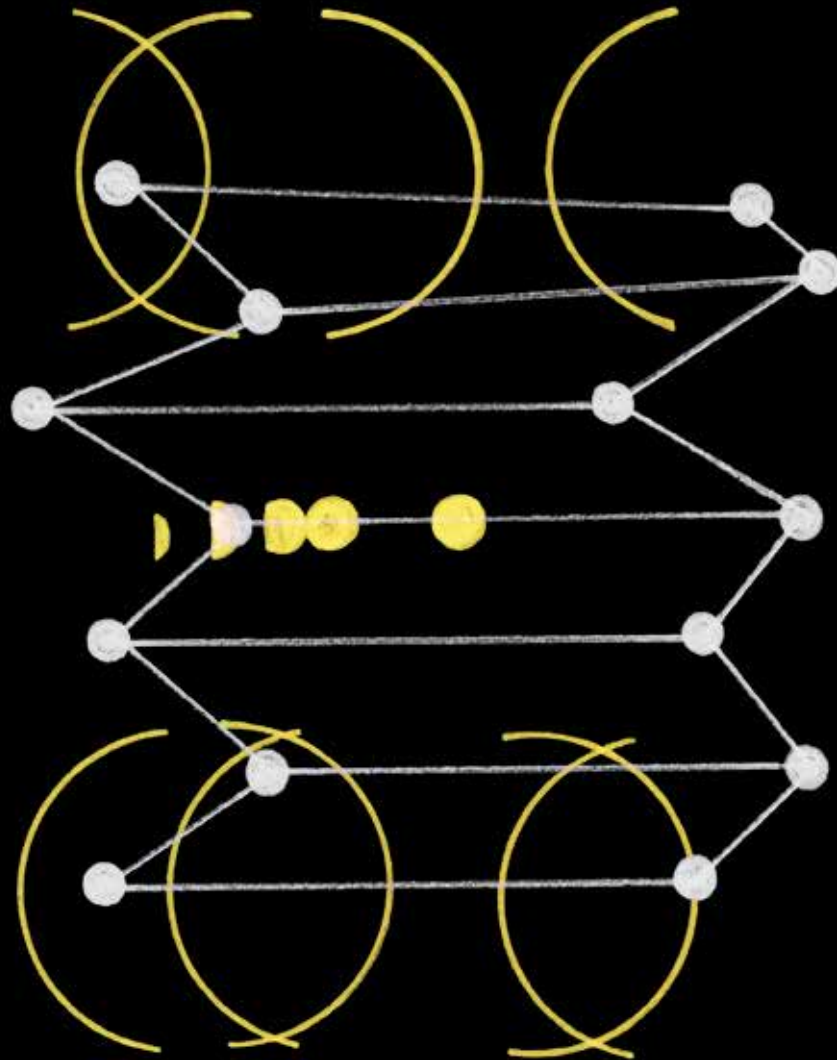
Universidad Complutense de Madrid and DocumentaMadrid are promoting, in partnership with Filmin, a new collaborative effort between the academic world and documentary film to foster debate, reflection and audiovisual creation among students. For the first time, the two institutions have made a call for the university community to submit and share their own audiovisual reflections on the aftermath of wars, a reality the festival will delve further into with the film series 'War Scenarios'.

The UCM's Communication Faculty is to become one of the festival's official venues and will be hosting some film screenings in this series. During these sessions, the highest rated audiovisual work sent in by the students will also be announced and screened.

To aide in the students' research, the VOD platform Filmin is joining the initiative through the creation of a special about war conflicts.

NUNCA

MIENTE



PUNTO DE VISTA

PAMPLONA · IRUÑA · MARZO 2020

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DOCUMENTAL DE NAVARRA
NAFARROAKO ZINEMA DOKUMENTALEKO NAZIOARTEKO JAIALDIA
INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL OF NAVARRA

LET THERE BE LIGHT

QUE SE HAGA LA LUZ
John Huston / 58' / 1946 / EE.UU. / USA
(pag 138)

OPERATION JANE WALK

OPERACIÓN JANE WALK
Robin Klengel, Leonhard Müllner / 16' / 2018 / Austria
(pag 44)

PIROTECNIA

MUTE FIRE
Federico Atehortúa / 83' / 2019 / Colombia
(pag 139)

SRBENKA

Nebojsa Stijepcevic / 72' / 2018 / Croacia / Croatia
(pag 139)

STILL RECORDING

SEGUIMOS GRABANDO
Saeed Al Batal, Ghiath Ayoub / 123' / 2018 / Francia,
Alemania, Líbano, Catar, Siria / France, Germany, Lebanon,
Qatar, Syrian Arab Republic
(pag 140)



Still Recording (2018)

in
october
the
whole
world
fits
in
lisbon

2019
doclisboa
international
film
festival

call
for
entries:
15.1–
31.5

17–27.10

www.doclisboa.org



ACTIVIDADES
PARALELAS
PARALLEL
ACTIVITIES


Plaza de Laguarda, 8 Madrid
DOCM18. DE LAS AULAS AL CINE
Sala Azcona
FECHA 09.05.2018 HORA 10:00
ZONA General sin numerar
TARIFA General - 0.00 € (IVA incluido)
Una vez comenzada la proyección, no se permitirá el acceso a la sala.
AS4673193 - Madrid Gestión Cultural Turismo y Negocio, S.A.


Plaza de Laguarda, 8 Madrid
DOCM18. DE LAS AULAS AL CINE
Sala Azcona
FECHA 09.05.2018 HORA 10:00
ZONA General sin numerar
TARIFA General - 0.00 € (IVA incluido)
Una vez comenzada la proyección, no se permitirá el acceso a la sala.
AS4673193 - Madrid Gestión Cultural Turismo y Negocio, S.A.



edoc

encuentros del otro cine
18 festival internacional
de cine documental >>

ECUADOR
8 AL 19 DE MAYO
2019

WWW.FESTIVALEDOC.ORG

DE LAS AULAS AL CINE

SALA AZCONA. CINETECA
VIE 10, y de LU 13 a VIE 17,
10:00 h.

Para centros educativos,
previa inscripción.

Desde DocumentaMadrid, en colaboración con el programa Rebvelados de Cineteca Madrid, queremos continuar este año con la fructífera colaboración con colegios e institutos que iniciamos hace dos años, ofreciendo a los alumnos un espacio de reflexión y disfrute a través del cine de no-ficción. Realizaremos sesiones matinales pensadas para acercar el cine documental a niños y adolescentes. La actividad incluirá la proyección de películas que forman parte de las diferentes secciones competitivas del festival, en las que se realizarán charlas y coloquios con los directores, programadores o con expertos en alfabetización audiovisual, de manera que se pueda generar un debate con los jóvenes donde se transmitan valores humanos, éticos y culturales a través del arte cinematográfico. Los títulos programados tratarán temas de relevancia histórica, social y de actualidad, y servirán como disparadero para la creación de diálogos abiertos con los estudiantes donde puedan, a su vez, descubrir nuevos caminos y formas de aproximarse a lo cinematográfico. Queremos hacer del cine un medio para el aprendizaje, el conocimiento y la comunicación de ideas, así como una herramienta única con la que generar un discurso crítico sobre los riesgos y ventajas que supone formar parte de una sociedad delimitada cada vez más férreamente por imágenes. En definitiva, vivir consciente y creativamente la realidad del audiovisual, conociendo sus fundamentos y disfrutando de sus singularidades.

FROM THE CLASSROOMS TO THE CINEMA

SALA AZCONA. CINETECA.
FRI 10th, and from MON
13th to FRI 17 th, 10:00 am
For educational centres,
advance registration.

This year at DocumentaMadrid, and in collaboration with the Rebvelados program at the Cineteca Madrid, we would like to continue our fruitful collaboration with schools started two years ago that provides students a place to reflect and enjoy non-fiction cinema. We will hold morning sessions designed to bring documentary film to children and teenagers. The activity will entail screening films included in the different sections of the festival, in which talks and discussions will be held with directors, film curators and experts in audiovisual literacy, thus fostering debate among young people over how human, ethical and cultural values are transmitted through the art of filmmaking. The scheduled films will address historical, social and present-day issues and will trigger open dialogues with the students so that they can, in turn, discover new ways of approaching cinema. We hope to make cinema a means of learning, knowledge and communicating ideas, as well as a unique tool for spurring critical discourse on the risks and advantages of being part of a society that is becoming ever more defined by images. In short, to experience the audiovisual world with awareness and creativity by learning about its foundations and enjoying its uniqueness.

APUNTES PARA UNA HERENCIA

Federico Robles (pag 52)

EL CUARTO REINO

Adán Aliaga, Àlex Lora (pag 52)

IDRISSA, CRÒNICA D'UNA MORT QUALSEVOL

Xavier Artigas, Xapo Ortega (pag 53)

MADAME

Stéphane Riethauser (pag 29)

OJO GUAREÑA

Eduarne Rubio (pag 54)

SELFIE

Agostino Ferrente (pag 30)

CARLOS CASAS.
LIVE CINEMA:
MUTIA

NAVE 0. MATADERO MADRID
VIE 10, 17:00 h.
Acceso libre
hasta completar aforo.

ESTRENO MUNDIAL

Mientras desarrollaba mi última película sobre el cementerio de elefantes, intenté imaginarme cómo podría sonar esa jungla y paisaje donde iba a encontrarse el mítico cementerio. Para ello creé una serie de paisajes sonoros, unas atmósferas que me ayudarían a entender ese parque, a imaginarlo, intenté centrarlo en un futuro próximo alrededor de 2046. Todos los sonidos que conforman esos paisajes o atmósferas provienen de mis referencias a lo largo del proyecto, y de las atmósferas y radiofrecuencias capturadas durante la filmación de la película en Sri Lanka, junglas profundas y lugares mágicos, que me ayudaron a hacer ese viaje. Cuando finalmente acabé el montaje y la película, decidí que iba a retrabajar esas sesiones para crear un disco que recapitulara todo ese imaginario que había creado. El disco es una manera de invitar al público a hacer ese viaje conmigo.

Para DocumentaMadrid decidí crear un entorno donde el espectador puede entrar y deambular por Nave 0 con libertad, perderse y poder descansar y alejarse del huracán de imágenes y películas que ofrece el festival; me interesaba recrear esos espacios imaginarios y conseguir que el espectador crease sus propias imágenes...

Carlos Casas

CARLOS CASAS.
LIVE CINEMA:
MUTIA

NAVE 0. MATADERO MADRID
FRI 10th, 5:00 pm
Free admission until
full capacity is reached.

WORLD PREMIERE

While developing my most recent film about the elephant cemetery, I tried to imagine what that jungle and landscape might sound like, where the mythical cemetery was going to be. To do this, I created a series of soundscapes to help me understand that park, imagine it; I tried to place it in the near future, around 2046. All the sounds that make up those landscapes or atmospheres come from my references throughout the project, and from the atmospheres and radiofrequencies captured during the filming in Sri Lanka; the deep jungles and magical places that helped me undertake that journey. When I finally finished editing and the film itself, I decided to rework those sessions, to create an album that would recap that entire imaginary world I had created. The album is a way of inviting audiences to undertake that journey with me.

For DocumentaMadrid, I decided to create a space where the audience can enter and wander around the Nave 0 freely, get lost and rest and get away from the barrage of images and films offered by the festival; I was interested in recreating those imaginary spaces and having the spectators create their own images...

Carlos Casas

CARLOS CASAS.
LIVE CINEMA:
AVALANCHE

NAVE 0. MATADERO MADRID
DO 12, 12:00 h.
Acceso libre
hasta completar aforo.

Avalanche es un proyecto a largo plazo dedicado a Hichigh, uno de los pueblos habitados a mayor altitud en el macizo del Pamir, la región de Asia Central conocida como el techo del mundo. Una de las zonas menos conocidas del mundo, las montañas del Pamir son tan misteriosas como fascinantes, morada de las tradiciones más ricas y arcaicas, consideradas la cuna y origen de la mayoría de las creencias monoteístas. El Pamir es un lugar idóneo para entender nuestro viaje espiritual como humanos, punto de partida de la cosmogonía de las tradiciones locales y su música.

Avalanche es una obra con múltiples formatos, un estudio de investigación etnográfico ampliado y una película, que se basa en la riqueza espiritual milenaria de la región y en su ecología humana. Una meditación audiovisual sobre la desaparición y el tiempo, así como la imparable avalancha de la civilización. La película hace un seguimiento del ocaso de una aldea y de la resistencia y adaptación de sus habitantes y tradiciones. Un proyecto en un sitio concreto y abierto, *Avalanche* es un entorno audiovisual creado y desarrollado en un lugar específico que lo ubica y lo acoge. *Avalanche* es un estudio de investigación sobre la relación entre cine, música y paisaje, que refleja sus dimensiones físicas y espirituales, transportando al espectador a un estado de flotación.

Carlos Casas

CARLOS CASAS.
LIVE CINEMA:
AVALANCHE

NAVE 0. MATADERO MADRID
SUN 12th, 12:00 pm
Free admission until
full capacity is reached.

Avalanche is a long-term project dedicated to Hichigh one of the highest inhabited villages in the Pamirs, a region in Central Asia known as the roof of the world. As one of the most unknown regions of the world, the Pamirs are as mysterious as they are fascinating, home to some of the richest and most archaic traditions, considered the nest and origin of most of monotheistic beliefs. The Pamirs are the perfect site for understanding our spiritual journey as humans, working from the starting point of the cosmogony of local traditions and its music.

Avalanche is a multiformat work, an expanded ethnographic research study and film, based on the millenary spiritual richness of the region and its human ecology. An audiovisual meditation on disappearance and time, as well as the unstoppable avalanche of civilisation. The film follows the twilight of a village and the endurance and resilience of its inhabitants and traditions. A site-specific and open project, *Avalanche* is an audiovisual environment created and developed site-specificly to the location and event that hosts it. *Avalanche* is a research study on the relationship between film, music and landscape, dealing with its physical as well as spiritual dimensions, transporting the spectator into a state of flotation.

Carlos Casas

AUTOMATIZAR LA CREATIVIDAD

Seminario sobre cine documental e inteligencia artificial

SALA PLATÓ. CINETECA
SAB 11, 10:00 h.
Entrada gratuita,
previa inscripción.

La conferencia de Luba Elliott se impartirá en inglés y el resto en castellano. No se contará con servicio de traducción.

¿Pueden las máquinas ayudarnos a ser más creativas? La reciente implementación masiva de la Inteligencia Artificial (IA) está suponiendo una revolución en muchas actividades humanas, incluyendo aquellas que se suponían irremplazables, como las creativas. El cine no es ajeno a esta transformación y el uso de IA en los procesos de creación y producción, propone nuevos paradigmas que merecen ser estudiados.

Este seminario pretende acercar estos conceptos y herramientas al público. Empezará con una visión panorámica del uso de la IA en el mundo del arte, para luego centrarse en sus posibles aplicaciones en el cine documental y acabará analizando procesos automáticos en la escritura audiovisual.

PROGRAMA

IA y Arte: A través de artistas y obras relevantes del panorama actual del arte contemporáneo, exploraremos las posibilidades creativas de la IA.

Conferencia impartida por **Luba Elliott**. Curadora, artista e investigadora especializada en inteligencia artificial en las industrias creativas. Ha colaborado con The Photographers' Gallery, Leverhulme Centro para el Futuro de la Inteligencia y Google.

Cine Documental y automatización: Mediante varios ejemplos exploraremos las posibilidades del uso de la IA en el cine documental.

Conferencia impartida por **Jorge Caballero**, cineasta, docente e investigador de cine e inteligencia artificial, y **Anna Giral Gris**, documentalista y docente de narrativas interactivas. Trabajan juntos desarrollando proyectos cinematográficos e investigando el medio audiovisual. Su último proyecto es **ARTIFICIO**, una propuesta cinematográfica y pedagógica sobre la intersección de la IA y varias disciplinas artísticas. Sus trabajos se han exhibido en festivales como IDFA, SXSW, Cinéma Du Réel o Visions Du Réel entre muchos otros. Llevan la productora GusanoFilms www.gusanofilms.com.

Escritura generativa: Analizaremos el uso de la IA en la escritura creativa, con ejemplos como *Beyond the Fence*, el primer musical creado con IA, y exploraremos otros posibles usos en proyectos cinematográficos.

Conferencia impartida por **Pablo Gervás**. Doctor en Informática, experto en inteligencia artificial. Profesor titular del departamento de Ingeniería de Software e Inteligencia Artificial de la Universidad Complutense de Madrid. Pionero del uso creativo de la IA en la escritura.

AUTOMATING CREATIVITY

Seminar on documentary film and artificial intelligence

SALA PLATÓ. CINETECA
SAT 11th, 10:00 am
Free entry,
advance registration.

The Luba Elliott conference will be held in English, the rest in Spanish. No translation service shall be provided.

Could machines help us be more creative? The recent massive implementation of Artificial Intelligence (AI) is causing a revolution in many areas of life, including those once believed to be irreplaceable, such as the creative arts. Cinema has also been affected by this transformation and the use of AI in the processes of creation and production offers new paradigms worthy of study.

The aim of this seminar is to bring these concepts and tools to the public. It will begin with an overview of AI in the art world, then will hone in on its possible applications in documentary filmmaking and then wrap up by analyzing automated processes in audiovisual writing.

PROGRAM

AI and Art: Through relevant artists and work in the current contemporary art scene, we will explore the creative possibilities of AI.

Conference led by **Luba Elliott**. Curator, artist and researcher specializing in artificial intelligence in the creative industries. She has collaborated with The Photographers' Gallery, the Leverhulme Center for the Future of Intelligence and Google.

Documentary Film and Automation: Using various examples, we will explore the possibilities for AI use in documentary filmmaking.

Conference led by **Jorge Caballero**, filmmaker, teacher and researcher in cinema and artificial intelligence, and **Anna Giral Gris**, documentary filmmaker and teacher of interactive narratives. They work together to develop film projects and research audiovisual media. Their most recent project is **ARTIFICIO**, a cinematographic and pedagogical series about the intersection of AI and several other artistic disciplines. Their work has been exhibited at festivals such as IDFA, SXSW, Cinéma Du Réel and Visions Du Réel, among many others. They run the production company GusanoFilms www.gusanofilms.com.

Generative writing: We will analyze the use of AI in creative writing, with examples such as *Beyond the Fence*, the first musical created using AI, and we will explore other possible uses in film projects.

Conference led by **Pablo Gervás**. PhD in Computer Science, expert in artificial intelligence. Professor in the Department of Software Engineering and Artificial Intelligence at the Universidad Complutense de Madrid. Pioneer in the creative use of AI in writing.

PEDAGOGÍAS DE LA CREACIÓN II Intercambio de experiencias y saberes en torno al cine y al audiovisual

SALA BORAU. CINETECA
SAB 11, 10:00 h.
EL TALLER.
MATADERO MADRID
DO 12, 10:00 h.
Entrada gratuita,
previa inscripción.

A partir de la buena acogida que tuvo el seminario "Pedagogías de la creación. Vías para el aprendizaje y la transmisión del arte cinematográfico y audiovisual", celebrado durante el Festival DocumentaMadrid 2018, y en colaboración con Cineteca Madrid, se constituyó un grupo de trabajo que ha permitido desarrollar las inquietudes que surgieron durante el seminario.

La primera propuesta del grupo será la organización de dos jornadas durante la presente edición del festival, fruto de las reflexiones generadas durante nuestros encuentros en torno al cine y la educación y sobre todo de la ilusión compartida. El sábado 11 de mayo, presentamos "Compartiendo métodos", un espacio para intercambiar experiencias y metodologías en torno al aprendizaje cinematográfico y el domingo 12 de mayo "Pensar haciendo", un encuentro de creación audiovisual colectivo para reflexionar a partir de la práctica.

Planteamos trabajar desde una perspectiva interdisciplinar, interpersonal e integradora que incluya tanto la educación formal como no formal y las periferias. Proponemos un espacio cooperativo de resistencias, experiencias y prácticas, más productivo que reproductivo, que detecte necesidades y sea capaz de ofrecer respuestas.

El patio
Colectivo de aprendizaje cine-audiovisual

PEDAGOGICAL PRACTICES OF THE CREATIVE PROCESS II Exchanging experiences and knowledge on filmmaking and audiovisuals

SALA BORAU. CINETECA
SAT 11th, 10:00 am
EL TALLER.
MATADERO MADRID
SUN 12th, 10:00 am
Free entry,
advance registration.

Following the warm reception of the seminar "Pedagogical Practices of the Creative Process: Ways of learning and teaching film and audiovisual art", held during the 2018 DocumentaMadrid Festival, and in collaboration with Cineteca Madrid, a working group was created to address the concerns that arose during the seminar.

The group's first proposal will be to organize two days at this year's festival, the outcome of both the reflections made at our meetings on film and education as well as our shared enthusiasm. On Saturday, May 11, we will present "Sharing methods", a space for exchanging experiences and methodologies for teaching film, and on Sunday, May 12 "Think while doing", a meeting on collective audiovisual creation for reflections that arise during practice.

We propose working from an interdisciplinary, interpersonal and integrated perspective, one to include both formal as well as non-formal and fringe education. We propose a cooperative space for sharing strengths, experiences and practices, in a more productive than reproductive way, so as to identify needs and provide answers.

El patio
Collective for Film-Audiovisual Learning

22  **FESTIVAL DE MÁLAGA**
CINE EN ESPAÑOL

15-24 MARZO 2019

ORGANIZAN

Ayuntamiento de Málaga

FESTIVAL DE MÁLAGA

INSTITUCIONES PATROCINADORAS







PATROCINADORES OFICIALES

ATRESMEDIA

la Caixa

Cruzcampo ESPECIAL

SUR

www.festivaldemalaga.com

Descárgate la App

Disponible en
Apple Store

Disponible en
Google Play

ESPACIO PROFESIONAL
Y ENCUENTROS
CON CINEASTAS
PROFESSIONAL AREA
AND MEETINGS
WITH FILMMAKERS

Espacio profesional

Professional Area
EL TALLER.
MATADERO MADRID
VIE 10, SAB 11, LU 13 y
JUE 16 de 12:00 h. a 17:00 h.
DO 12 de 14:00 h. a 17:00 h.
MAR 14 de 11:00 h. a 16:00 h.
FRI 10th, SAT 11th, MON 13th
and THU 16th from 12:00 pm
to 5:00 pm. SUN 12th from
2:00 pm to 5:00 pm.
TUE 14th from 11:00 am
to 4:00 pm

Acceso libre solo para
profesionales e invitados
acreditados (según aforo).
Free admission only
for professionals and
accredited guests
(depending on capacity).

Encuentros con cineastas
Meetings with Filmmakers

EL TALLER.
MATADERO MADRID
SAB 11, 12:00 h.
y MIE 15, 11:30 h.
SAT 11th, 12:00 pm
and WED 15th, 11:30 am

Acceso libre solo para
profesionales e invitados
acreditados (según aforo).
Free admission only
for professionals and
accredited guests
(depending on capacity).

Al igual que en 2018, se vuelve a habilitar el Taller de Matadero como **Espacio profesional**, un punto de encuentro e intercambio para los profesionales que se dan cita durante el festival.

Dentro de este espacio de trabajo albergamos, entre otros, los ya tradicionales **Encuentros con cineastas** que participan con sus películas en el festival. DocumentaMadrid quiere definir una línea de diálogo entre cineastas y expertos, de forma que se genere un debate constante y fluido que le dé una razón de ser a la idea de comunidad cinéfila que deseamos sea parte de la definición del festival. Las mañanas en el Taller se llenarán de ideas, conversaciones y charlas informales en las que los profesionales podrán asistir libremente para conocerse, preguntar y comentar con los cineastas las apreciaciones que hayan generado sus películas en las proyecciones de días previos. Una oportunidad única de experimentar de primera mano cuáles son las motivaciones e impulsos que mueven a los cineastas a realizar sus películas y presentarlas ante un público ávido de compartir sus experiencias creativas.

Just as it was in 2018, the Taller de Matadero has again been outfitted as the **Professional Area**, to serve as a meeting and exchange point for professionals attending the festival.

In this work area, we are hosting the now traditional **Meetings with Filmmakers** whose films are participating in the festival. DocumentaMadrid would like to set up a line of dialogue between filmmakers and experts in order to foster ongoing and fluid debate that will provide a *raison d'être* to the idea of a film community, which we hope to make up part of the festival's defining identity. The mornings at the Taller will fill up with ideas, conversations and informal talks, during which professionals will be able free to meet and get to know the filmmakers, ask them questions and comment on the films that have screened over the previous days. A unique opportunity to get first-hand experience of what motivates and drives the directors to make their films and to present them to audiences that are eager to partake in their creative experiences.



© Andrea Comas



Apoya los
**ENCUENTROS
CON CINEASTAS**





Inicio OCTUBRE 2019
www.institutodelcine.es

DIPLOMATURAS

SONIDO PARA CINE Y TV
GUION PARA CINE Y TV
DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA
MAQUILLAJE Y CARACTERIZACIÓN
MONTAJE DE CINE Y TV
PRODUCCIÓN DE CINE Y TV
DIRECCIÓN DE ARTE
DIRECCIÓN DE CINE
CINE DOCUMENTAL
LOCUCIÓN Y DOBLAJE
INTERPRETACIÓN DE CINE Y TV



Instituto
del Cine
Madrid



MESA REDONDA Cómo hacer un buen sonido y no morir en el intento

SALA PLATÓ. CINETECA
LU 13, 12:00 h.
Entrada gratuita
previa inscripción.

El 50% de cualquier producción audiovisual es el sonido. Es el coprotagonista de toda obra. Pero si se desconoce cómo trabajar con él, se pierde un aliado y se gana un enemigo. Por ese motivo es fundamental adelantarse a los retos y dificultades que se presentan en cada rodaje y en los procesos de postproducción ya que, sin unas premisas mínimas, el producto se devalúa y el resultado final puede ser catastrófico. Con el objetivo de que esto no suceda y que las películas garanticen su calidad sonora, se plantea esta mesa de trabajo que dará las claves de todo lo que hay que evitar en un rodaje, en cuanto a sonido se refiere.

En el encuentro participarán **Carlos de Hita** (técnico de sonido de la naturaleza), **Daniel Rodrigo de Hitos** (jefe de sonido en La Caña Brothers) y **Charly Schmukler** (Sound Mixer y Sound Supervisor). La mesa de trabajo estará moderada por **Javier Vacas** (consultor especializado en el sector audiovisual y director general de assetMedia).

Esta actividad es fruto de la colaboración de DocumentaMadrid y DRAX audio, estudio de grabación con una fuerte vinculación con el cine desde sus inicios.

Rubén Carregal y Elena García
DRAX audio

ROUND TABLE How to make good sound and not die trying

SALA PLATÓ. CINETECA
MON 13th, 12:00 pm
Free entry,
advance registration.

Half of any audiovisual production is sound. It is every film's co-star. But if you don't know how to work with it, you lose an ally and gain an enemy. For this reason, it is crucial to foresee the challenges and difficulties that might arise in each film shoot and post-production process because without a minimum of premises, the product loses value and the final result can be catastrophic. To ensure this doesn't happen and to guarantee sound quality, this round table will provide the keys to everything that must be avoided during a film shoot as far as sound is concerned.

The meeting will be attended by **Carlos de Hita** (sound technician of nature), **Daniel Rodrigo de Hitos** (sound manager at La Caña Brothers) and **Charly Schmukler** (Sound Mixer and Sound Supervisor). The round table will be moderated by **Javier Vacas** (consultant with specialization in the audiovisual sector and general manager of assetMedia).

This event is made possible thanks to the collaboration of DocumentaMadrid and DRAX audio, a recording studio with strong ties to filmmaking from its very beginning.

Rubén Carregal y Elena García
DRAX audio

DRAX
A U D I O

**SARAH MALDOROR,
EN CONTEXTO**

Mesa redonda con
Annouchka de
Andrade, Olivier
Hadouchi y Mathieu
Kleyebe Abonnenc,
moderada por Chema
González

EDIF. SABATINI, AUD.
MUSEO REINA SOFÍA
LU 13, 19:00 h.

Acceso libre
hasta completar aforo.

La obra de Sarah Maldoror ha resurgido como una de las cineastas clave en la onda del sur global que significó el Tercer Cine durante las décadas del movimiento decolonial de los años 1960 y 1970, pero también como origen de la búsqueda de un cine propicio para una identidad subalterna y en diáspora, como es la cultura africana vinculada al movimiento de la negritud, fundado por los poetas Aimé Césaire, Leon G. Damas y Leopold Senghor. Estos ejes han motivado que su obra sea de enorme interés para artistas, historiadores, teóricos de la imagen y todos aquellos comprometidos con unas prácticas visuales antirracistas y minoritarias. Esta mesa redonda, integrada por un artista, Mathieu Kleyebe Abonnenc, un historiador del cine, Olivier Hadouchi, y la hija y colaboradora de la cineasta, Annouchka de Andrade, busca poner a Sarah Maldoror en el contexto del Tercer Cine, pero también estudiar cuál es su lugar en su retorno contemporáneo y qué tipo de enseñanzas, poéticas y políticas, emanan de su cine y práctica vital.

Antes de la mesa redonda se proyectará la sesión “Condenados de la tierra III: la revuelta anticolonial”.

PRÉFACE À DES FUSILS POUR BANTA

Mathieu Kleyebe Abonnenc / 2011 / 28' / Guayana Francesa (pag 111).

PARTICIPANTES**Annouchka de Andrade**

Directora del Festival de Cine de Amiens, es la hija de Sarah Maldoror y una de los principales artífices de la recuperación de su obra.

Mathieu Kleyebe Abonnenc

Artista de origen antillano, al igual que Sarah Maldoror. Su trabajo se aproxima a la cineasta buscando reconstruir los afectos y tramas personales del temprano movimiento decolonial. Abonnenc realizó *Préface à des fusils pour Banta* (2011), una instalación audiovisual a partir del primer largometraje perdido de Sarah Maldoror, retirado de circulación por el gobierno de Argelia.

Olivier Hadouchi

Investigador, profesor y programador independiente. Es doctor en Estudios Cinematográficos en la Universidad de París 3-Sorbonne Nouvelle, donde también es profesor. Es autor de los libros *Images of non-aligned and tricontinental struggles* (2014) y *Kinji Fukasaku: Un cinéaste critique dans le chaos du XXe siècle* (2009). Fue comisario de “La Tricontinental. Cine, utopía e internacionalismo” en el Museo Reina Sofía (2017).

Chema González

Es Jefe de Actividades Culturales del Museo Reina Sofía, donde desarrolla la programación cultural y audiovisual de esta institución. Ha comisariado esta primera retrospectiva dedicada a Sarah Maldoror, con el título “Sarah Maldoror, poeta y cineasta de la negritud” (Museo Reina Sofía y DocumentaMadrid, 2019).

**SARAH MALDOROR,
IN CONTEXT**

Round table with
Annouchka de
Andrade, Olivier
Hadouchi and Mathieu
Kleyebe Abonnenc,
moderated by Chema
González

EDIF. SABATINI, AUD.
MUSEO REINA SOFÍA
MON 13th, 7:00 pm

Free admission until
full capacity is reached.

Sarah Maldoror's films have seen a resurgence as the work of a key filmmaker in the wave of Third Cinema from the global south during the decolonization movement in the decades of the 1960s and 1970s, in addition to being the starting point in the search for a cinema conducive to a subaltern identity and in diaspora, such as it was the African culture linked to the *négritude* movement founded by poets Aimé Césaire, Leon G. Damas and Leopold Senghor. These themes are what have made her work of enormous interest to artists, historians, image theorists and anyone committed to anti-racist and minority audiovisual practice. This round table, to be made up of an artist, Mathieu Kleyebe Abonnenc, a film historian, Olivier Hadouchi, and the filmmaker's daughter and collaborator Annouchka de Andrade, seeks to place Sarah Maldoror within the context of Third Cinema, while also studying what her place is in her current revival and what kind of poetic and political teachings might come out of her vital films and filmmaking practice.

The round table will take place following the screening of the session “The Wretched of the Earth III: the anti-colonial uprising”.

PRÉFACE À DES FUSILS POUR BANTA

Mathieu Kleyebe Abonnenc / 2011 / 28' / French Guiana (pag 111).

PARTICIPANTS**Annouchka de Andrade**

Director of the Amiens Film Festival, she is the daughter of Sarah Maldoror and one of the main architects in the resurgence of her work.

Mathieu Kleyebe Abonnenc

Originally from the Antilles like Sarah Maldoror. His work takes an approach to the filmmaker with an eye to reconstructing the personal stories and relations of the early decolonization movement. Abonnenc made *Préface à des fusils pour Banta* (2011), an audiovisual installation based on Sarah Maldoror's lost debut feature film, which was taken out circulation by the Algerian government.

Olivier Hadouchi

Researcher, teacher and independent programmer. He has a PhD in Film Studies from the University of Paris 3-Sorbonne Nouvelle, where he is also a professor. He is the author of the books *Images of non-aligned and tricontinental struggles* (2014) and *Kinji Fukasaku: Un cinéaste critique dans le chaos du XXe siècle* (2009). He curated the “La Tricontinental. Cine, utopía e internacionalismo” at the Reina Sofía Museum (2017).

Chema González

He is the Head of Cultural Activities at the Reina Sofía Museum, where he develops its cultural and audiovisual program. He curated this first retrospective dedicated to Sarah Maldoror, with the title “Sarah Maldoror, poeta y cineasta de la negritud” (Reina Sofía Museum and DocumentaMadrid, 2019).

Open Call

Film & Media
Festival
23 Nov - 1 Dec
2019
Open Call
1 Jan - 15 Sep
2019

porto/
post/
doc

PRESENTACIÓN WALDEN Espacio de residencias y laboratorios de creación documental

EL TALLER.
MATADERO MADRID
MAR 14, 11:00 h.
Acceso libre
hasta completar aforo.

Walden nació en 2017 con su primer itinerario de residencias nómadas por América Latina. Nos encontramos con ocho directores de Colombia, Brasil, México, Chile, Perú, Argentina, Uruguay y Portugal cuatro veces en las afueras de Bogotá, São Paulo y Mar del Plata. En 2018 repetimos la experiencia; fueron seis paradas y se sumaron los alrededores de Medellín, Montevideo y Salvador de Bahía. Hoy, queremos incluir en esta ruta que sigue creciendo algunos países de Europa: España, Portugal e Islandia son las primeras paradas que irán apareciendo a lo largo y a partir del 2019. En ese avanzar constante vamos aprendiendo de cada encuentro y nuevos aliados, nuevos cómplices se van sumando. Así, la experiencia va convirtiéndose en una propuesta más fuerte y rica, pero también más crítica y exigente con los proyectos que acompañamos y con una idea de transmisión y creación en constante transformación. Queremos aprovechar esta ocasión para presentar Walden en el marco de DocumentaMadrid, pero también para compartir la forma de entender y abordar el proceso creativo que nos atraviesa y nos define.

Marta Andreu
Productora y docente

INTRODUCING WALDEN A space for residencies and laboratories in documentary creation

EL TALLER.
MATADERO MADRID
TUE 14th, 11:00 am
Free admission until
full capacity is reached.

Walden was begun in 2017 with its initial itinerary of traveling residencies in Latin America. We met with eight directors from Colombia, Brazil, Mexico, Chile, Peru, Argentina, Uruguay and Portugal four times on the outskirts of Bogotá, São Paulo and Mar del Plata. In 2018 we repeated the experience; this time with six stops and the additions of Medellín, Montevideo and Salvador de Bahía. Today, we want to include some European countries to this ever-growing route: Spain, Portugal and Iceland are the first stops to appear over the course of, and beginning in, 2019. In our ongoing progress, we are learning from each encounter and adding up new allies, new accomplices. While the experience is thus getting stronger and richer, it is also getting more critical and demanding with each project we follow and with an ever-evolving idea of transmission and creation. We would like to take this opportunity to present Walden at the DocumentaMadrid festival, as well as share how we understand and approach the creative process that runs through us and defines us.

Marta Andreu
Producer and Teacher



ARTE:
UNA REFERENCIA
DE LA PRODUCCIÓN
DE CINE EUROPEO
Encuentro
con Bruno Patiño,
director editorial
de Canal ARTE

SALA PLATÓ. CINETECA
MAR 14, 12:00 h.
Entrada gratuita
hasta completar aforo.

Bruno Patiño dará a conocer la línea editorial de Canal Arte en un encuentro profesional con los productores y creadores de cine documental. Arte, uno de los medios de comunicación dedicados a la cultura más importantes de Europa, participará en este encuentro profesional en el marco del Festival DocumentaMadrid gracias a la colaboración del Institut Français de Madrid. Durante su charla, Patiño dará a conocer el tipo de contenido y los formatos de las producciones audiovisuales que son apoyadas desde el canal. Además, explicará cuál es el diseño habitual de sus producciones, el grado de libertad creativa que establece con los directores y productores, así como las fuentes de financiación del documental en Europa. También tratará el momento que vive la producción de no ficción en Europa y la responsabilidad de los estados en la creación y difusión de este tipo de contenidos.

Arte contribuye, con el apoyo de la Unión Europea, a la promoción del multilingüismo y la circulación de obras culturales en Europa, y desde 2015 está disponible en España a través de la página *ARTE en español*.

Bruno Patiño es director editorial de ARTE y director de la escuela de periodismo del Instituto de Ciencias Políticas, en París. Ha desarrollado toda su carrera en los medios de comunicación y el periodismo.

ARTE:
A STANDARD-BEARER
IN EUROPEAN FILM
PRODUCTION
Meeting
with Bruno Patiño,
editorial director
of the ARTE TV
channel

SALA PLATÓ. CINETECA
TUE 14th, 12:00 pm
Free admission until
full capacity is reached.

Bruno Patiño will announce the editorial line for the Arte TV channel at a professional meeting with documentary film producers and creators. Arte, one of the most important culture-oriented media outlets in Europe, will be taking part in this professional meeting at the DocumentaMadrid Festival thanks to the collaboration of the Institut Français of Madrid. During his talk, Patiño will announce the types of audiovisual content and formats backed by the channel. In addition, he will explain what the usual design of its productions looks like, the degree of creative freedom it provides to directors and producers, as well as sources of documentary funding in Europe. He will also discuss the current state of non-fiction production in Europe and the responsibility of the states in creating and disseminating this type of content.

Arte aides, with support from the European Union, in promoting multilingualism and the circulation of cultural works throughout Europe, and has been available in Spain since 2015 on the *ARTE en español* website.

Bruno Patiño is the editorial director of ARTE and director of the journalism school at the Institute of Political Sciences in Paris. He has developed his entire career in media and journalism.

arte
EN ESPAÑOL

FID International Film Festival Marseille



FID
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL
MARSEILLE
09-15.07.2019

FIDLAB
INTERNATIONAL
COPRODUCTION
PLATFORM
11-12.07.2019

WWW.FIDMARSEILLE.ORG

CORTE FINAL.
II FORO PROFESIONAL
DE CINE DOCUMENTAL
DE MADRID

SALA PLATÓ. CINETECA
MIE 15 y JUE 16, 9:00 h.
Entrada gratuita solo para
profesionales e invitados
acreditados (según aforo).

Tras el éxito rotundo de la primera edición, DocumentaMadrid presenta el segundo foro CORTE FINAL, un espacio de creatividad y compromiso con el cine nacional que tiene la finalidad de apoyar proyectos independientes de largometraje documental con marcado carácter autoral; películas en avanzado estado de montaje o de postproducción. El foro quiere crear un espacio de reflexión en torno a los proyectos, contribuyendo a la calidad de los mismos y, por ende, a su futura carrera; fomentar la puesta en marcha de asesoramientos profesionales que puedan ayudar a que estas películas se finalicen en las mejores condiciones; promover y favorecer la inversión en estos proyectos a través de un premio destinado a la fase final del acabado del filme y de su promoción, otorgado por varias empresas e instituciones reconocidas de la industria; propiciar encuentros productivos útiles entre las y los participantes y profesionales del sector nacional e internacional, creando redes colaborativas entre los asistentes y propiciando así, que se retroalimenten de forma indefinida.

El comité de selección ha estado compuesto por **Lola Mayo**, (guionista, productora, docente y cineasta), **Miquel Martí Freixas** (programador y docente) junto a **Marta Andreu** (ver página 22) quien, además, impartirá un taller de preparación para la presentación de proyectos a los cineastas seleccionados y será la dinamizadora del foro. Además, tres profesionales internacionales del sector conforman el Jurado-Asesor cuya misión será ofrecer su opinión y una asesoría personalizada a cada proyecto, al tiempo que serán los encargados de elegir la película ganadora del Premio CORTE FINAL. Cuatro proyectos participantes han resultado seleccionados y uno de ellos ganará el premio destinado a la finalización de su montaje y postproducción, gracias a la colaboración de importantes entidades del sector audiovisual: Aracne Digital Cinema, DRAX audio, NUMAX, 36caracteres, Festhome y la asociación DOCMA.

PROGRAMA

MARTES 14

Taller de preparación, impartido por Marta Andreu (solo para participantes de Corte Final).

MIÉRCOLES 15 Y JUEVES 16

Mañana: Presentación y proyección de proyectos en sala de cine con debate y *feedback* posterior sobre los proyectos (abierto a profesionales con acreditación).
Tarde: Encuentros individuales One-to-One (solo para participantes).

VIERNES 17

Conclusiones (solo para participantes).

CORTE FINAL.

II FORO PROFESIONAL DE CINE DOCUMENTAL DE MADRID

CORTE FINAL.
2ND PROFESSIONAL
DOCUMENTARY FILM
FORUM OF MADRID

SALA PLATÓ. CINETECA
WED 15th and THU 16th,
9:00 am
Free admission only
for professionals and
accredited guests
(depending on capacity).

On the heels of the first edition's resounding success, DocumentaMadrid presents the second CORTE FINAL forum, a space for creativity and commitment to Spanish film, the purpose of which is to provide support to independent and auteur documentary feature films in advanced stages of editing or postproduction. The aim of this forum is to create a space for discussing projects, boosting their quality and in so doing, their future prospects as well; to provide professional consulting so these films can be completed under the best conditions; to promote and encourage investment in these projects by granting various awards, all of which are to be meant for the final phase of film completion and are to be granted by recognized companies in the industry; to initiate productive and fruitful encounters between participants and professionals from the Spanish and international sector for creating collaborative networks among attendees and thereby encouraging them to give feedback indefinitely.

The selection committee was made up of **Lola Mayo**, (screenwriter, producer, teacher and filmmaker), **Miquel Martí Freixas** (film programmer and teacher) with **Marta Andreu** (see pag 22) who, in addition, will be leading a preparation workshop for presenting projects to the selected filmmakers and will be the forum's moderator. In addition, three international professionals from the sector will serve on the Jury-Consultancy, whose mission will be to offer opinions and personalized advice on each project, while also choosing the winning film of the CORTE FINAL Award. Four projects have been selected, one of which will win the award for the completion of the editing and postproduction work, thanks to the collaboration of important entities in the audiovisual sector: Aracne Digital Cinema, DRAX audio, NUMAX, 36caracteres, Festhome and the DOCMA association.

PROGRAM

TUESDAY 14

Preparation workshop, led by Marta Andreu (for Corte Final participants only).

WEDNESDAY 15 AND THURSDAY 16

Morning: Presentation and theatrical screening of projects, followed by debate and feedback on the projects (open to professionals with accreditation).
Evening: One-to-One meetings (participants only).

FRIDAY 17

Conclusions (participants only).

Patrocinan



Colaboran



36 caracteres



A MEDIA VOZ

WHISPERING

Patricia Pérez, Heidi Hassan / Cuba, Francia, España, Suiza / Cuba, France, Spain, Switzerland
V.O. Español, Francés / Spanish, French O.V.
ST Inglés / English ST

A través de la correspondencia audiovisual entre dos cineastas y emigrantes cubanas, se articula el diálogo de este documental auto-etnográfico. Dos amigas de infancia que se aproximan a los 40 años y que afrontando los retos de la emigración intentan reconstruirse lejos de Cuba. Una película íntima y reveladora sobre la amistad y el exilio.

The dialogue of this self-ethnographic documentary revolves around the audiovisual correspondence between two filmmakers and Cuban emigrants. Two childhood friends entering their 40s who, facing the challenges of emigration, try to rebuild their lives far away from Cuba. An intimate and revealing film about friendship and exile.

info@matriuska.eu

Producción / Production:
5ta avenida y Matriuska Producciones

SALA PLATÓ. CINETECA

MIE 15, 11:45 h.

WED 15th, 11:45 am



LA EDUCACIÓN SENTIMENTAL

SENTIMENTAL EDUCATION

Jorge Juárez / España / Spain
V.O. Español / Spanish O.V.

La educación sentimental describe en primera persona el tránsito desde la juventud de Jorge, el realizador de la película, hasta la edad adulta (cada vez más aplazada). Un tránsito traumático, donde esencialmente se abandona la inocencia de los primeros días a base de rupturas sentimentales, decepciones laborales y artísticas y donde se comprende el peso del núcleo familiar como un apoyo, pero también como una entidad represora.

La educación sentimental is a first-person description of the director Jorge's transition from young man into (an increasingly deferred) adulthood. A traumatic transition, where the innocence of early life is essentially abandoned after sentimental break-ups, job and artistic disappointments and where the weight of the nuclear family is understood as a source of both support as well as repression.

jorgejuarez28@gmail.com

Producción / Production:
Jorge Juárez

SALA PLATÓ. CINETECA

MIE 15, 9:00 h.

WED 15th, 9:00 am



LA MAMI

Laura Herrero Garvín / España, México / Spain, Mexico
V.O. Español / Spanish O.V.
ST Inglés / English ST

En el interior del mítico Cabaret Barba Azul hay una habitación que se ha convertido en el espacio de resguardo de las chicas que ahí trabajan: el baño de mujeres. Cada noche La Mami, encargada de los baños, les ofrece el calor y el consejo necesarios para asimilar el desafío al que se exponen en el Salón de Baile. Ellas nos recordarán que las alianzas son esenciales cuando la sociedad en la que vivimos nos juzga y estigmatiza constantemente.

One of the rooms inside the legendary Barba Azul Cabaret has become a shelter for the girls working there: the women's bathroom. Every night La Mami, who's in charge of the bathrooms, offers them the warmth and advice they need to take on the challenge they face in the dance hall. They remind us that alliances are crucial when the society in which we live is constantly judging and stigmatizing us.

patricia@gadeafilms.com

Producción / Production:
Gadea Films y Cacerola Films

SALA PLATÓ. CINETECA

JUE 16, 11:45 h.

THU 16th, 11:45 am



PEDRA PÀTRIA

PIEDRA PATRIA / HOMELAND STONE

Macià Florit Campins / España / Spain
V.O. Catalán / Catalan O.V.
ST Inglés / English ST

Pedra pàtria es una reflexión autobiográfica en torno a la identidad menorquina. A partir de una colección de cartas, Macià, un cineasta que vive en la ciudad, escarba la historia personal y los sublimes paisajes de Menorca que comparte con su hermano pequeño, Lau, que decidió ser campesino en la isla donde nacieron.

Pedra pàtria is an autobiographical reflection on Menorcan identity. From a collection of letters, Macià, a filmmaker living in the city, delves into the personal history and sublime landscapes of Menorca, which he shares with his little brother, Lau, who decided to be a farmer on their home island.

maciaflorit@gmail.com

Producción / Production:
Elsabeth producció y La Perifèrica

SALA PLATÓ. CINETECA

JUE 16, 9:00 h.

THU 16th, 9:00 am

**CHARLA CON
MARÍLIA ROCHA**
De todo queda algo -
cine, literatura
y paisaje

SALÓN CERVANTES.
CASA DE AMÉRICA
JUE 16, 18:00 h.
Entrada gratuita
hasta completar aforo.

**A DISCUSSION WITH
MARÍLIA ROCHA**
There remains
something of
everything -
cinema, literature
and landscape

SALÓN CERVANTES.
CASA DE AMÉRICA
THU 16, 6:00 pm.
Free admission until
full capacity is reached.

Una charla sobre la posible interrelación entre el cine, la literatura y el paisaje. La búsqueda por retratar el “espíritu del lugar”, formado por una topología vinculada a cosas y personas en un espacio y un tiempo; embates que se muestran y se esconden en el paisaje, y las ficciones que la habitan. Partiendo de un proyecto en marcha, Marília Rocha propone una conversación sobre cómo el cine puede retratar el paisaje y sus historias sociales, reconociendo su papel como parte integrante del proceso de creación literaria. El residuo que queda de cada universo en el otro, eso que permanece y no se borra en los espacios y en los textos, y de nuestra presencia en el mundo.

Biofilmografía

Marília Rocha vive en Belo Horizonte, Brasil. Realizó las películas *Aboio* (2005), *A falta que me faz* (2010) y *A cidade onde envelheço* (2017). Se han realizado retrospectivas dedicadas al conjunto de su obra en el Festival Visions du Réel en Suiza, Festival de Cine Internacional de Ourense en Galicia y la Semana dos Realizadores en Río de Janeiro.

A discussion about the possible interrelationship between cinema, literature and landscape. The search for how to depict the “spirit of place”, comprised of a topology of the things and people in a space and time; the hardships both visible and hidden in the landscape, and the fictions that inhabit it. From a project already under way, Marília Rocha proposes having a conversation about how cinema can depict the landscape and its social histories, recognizing its role as an integral part of the process of literary creation. The residue of each universe that gets left in the other, that which remains and does not get erased in spaces and texts, and our presence in the world.

Biofilmography

Marília Rocha lives in Belo Horizonte, Brazil. She made the films *Aboio* (2005), *A falta que me faz* (2010) and *A cidade onde envelheço* (2017). Retrospectives of her work have been held at the Visions du Réel Festival in Switzerland, The Ourense International Film Festival in Galicia and the Semana dos Realizadores in Río de Janeiro.



© Marcelo Bortoloti

60 /
**FESTIVAL
dei
POPOLI**

INTERNATIONAL DOCUMENTARY
FILM FESTIVAL

29
**NOV
2019**

**MY
WAYS**

www.festivaldeipopoli.org



SEDES DEL FESTIVAL FESTIVAL VENUES

CINETECA - SEDE PRINCIPAL / MAIN VENUE

Matadero Madrid. Plaza de Legazpi, 8
91 318 44 76
info@documentamadrid.com

MATADERO MADRID. Taller / Nave 0

Matadero Madrid. Paseo de la Chopera, 14

FILMOTECA ESPAÑOLA. Cine Doré

Calle Santa Isabel, 3

CASA DE AMÉRICA. Sala Iberia y Salón

Cervantes
Plaza Cibeles, s/n

MUSEO NACIONAL CENTRO DE ARTE REINA

SOFÍA. Edificio Sabatini, Auditorio

REINA SOFÍA MUSEUM

Sabatini Building, Auditorium

Calle Santa Isabel, 52

CÍRCULO DE BELLAS ARTES. Cine Estudio

Calle de Alcalá, 42

INSTITUT FRANÇAIS DE MADRID

Calle Marqués de la Ensenada, 12

SALA EQUIS

Calle del Duque de Alba, 4

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID,

FACULTAD CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN

Salón de Actos, Edificio Principal

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID,

COMMUNICATION FACULTY

Assembly Hall, Main Building

Avenida Complutense, 3

CENTROS CULTURALES / CULTURAL CENTRES

Auditorio y Sala de Exposiciones

Paco de Lucía (Latina)

Avda. General Fanjul, 2A

Centro Cultural Carril del Conde (Hortaleza)

C/ Carril del Conde, 57

Centro Cultural Eduardo Úrculo (Tetuán)

Plaza de Donoso, 5

Centro Cultural Fernando Lázaro Carreter

(Carabanchel)

C/ La Verdad, 29

Centro Cultural Galileo (Chamberí)

C/ Galileo, 39

Centro Cultural San Juan Bautista (Ciudad Lineal)

C/ San Nemesio, 4

Centro Cultural Santa Petronila (Villaverde)

C/ María Martínez Oviol, 12

ENTRADAS TICKETS PUNTOS DE VENTA POINTS OF SALE

CINETECA

Salas Azcona, Borau y Plató
Azcona, Borau and Plató theaters

PRECIO POR SESIÓN / PRICE PER SESSION

3,5 € sesión / Abono 10 sesiones: 30 €

Sesión de inauguración y clausura y entrega de premios: con invitación.

Entrada gratuita: usuarios del bono cultural JOBO*.

€3.50 session / 10-session pass: €30 €

Opening session and closing awards ceremony: by invitation only.

Free admission: users of the JOBO* cultural pass.

PUNTOS DE VENTA / POINTS OF SALE

A partir del 30 de abril en / From April 30th at:

Taquilla de Cineteca / Cineteca ticket office

Horario de taquilla: desde una hora antes del inicio de la primera sesión, hasta el inicio de la última.

Ticket office hours: from one hour prior the start of the first session, until the final session begins.

Taquilla de Casa de la Panadería.

Ticket office of the Casa de la Panadería.

Plaza Mayor, 27

Horario de taquilla: de martes a domingo de 10:30 h. a 14:30 h. y de 16:30 h. a 20:30 h.

Ticket office hours: from Tuesday to Sunday from 10:30 am to 2:30 pm and from 4:30 pm to 8:30 pm

Internet

A través de la propia web oficial del festival.

On the official festival website.

www.documentamadrid.com

Las localidades de DOCUMENTAMADRID 2019 no son numeradas. / There is no assigned seating at DOCUMENTAMADRID 2019.

FILMOTECA ESPAÑOLA. Cine Doré

PRECIO POR SESIÓN / PRICE PER SESSION

3 €

PUNTOS DE VENTA / POINTS OF SALE

Taquilla / Ticket office

Venta anticipada desde una semana antes.

Horario de taquilla: desde 16:15 h. hasta 15 minutos después de empezar la última sesión.

Advance sale beginning one week before.

Ticket office hours: from 4:15 pm until 15 minutes after the last session begins.

Internet

Venta anticipada / Advance sale

<https://entradasfilmoteca.gob.es/>

CASA DE AMÉRICA. Sala Iberia

Entrada gratuita hasta completar el aforo.

Las entradas se distribuirán en el Punto de Información desde una hora antes del comienzo de la proyección.

Free admission until full capacity is reached.

Tickets will be issued at the Information Point beginning one hour prior to the start of the screening.

MUSEO NACIONAL CENTRO DE ARTE REINA SOFÍA

Edificio Sabatini, Auditorio

REINA SOFÍA MUSEUM

Sabatini Building, Auditorium

Acceso libre hasta completar aforo.

Free admission until full capacity.

CÍRCULO DE BELLAS ARTES. Cine Estudio

PRECIO POR SESIÓN / PRICE PER SESSION

3,5 €

PUNTOS DE VENTA / POINTS OF SALE

Venta anticipada desde el 1 de mayo.

Advance sale beginning May 1st.

Taquilla / Ticket office

Horario de taquilla: desde una hora antes del inicio de la primera sesión, hasta el inicio de la última.

Ticket office hours: from one hour before the start of the first session, until the beginning of the last.

Internet

A través de la propia web del Cine Estudio.

On the Cine Estudio website.

www.circulobellasartes.com

SALA EQUIS

PRECIO POR SESIÓN / PRICE PER SESSION

3,5 €

PUNTOS DE VENTA / POINTS OF SALE

Venta anticipada desde el 30 de abril.

Advance sale starting April 30th.

Taquilla / Ticket office

Horario de taquilla: todos los días desde las 12:00 h. hasta fin de sesión.

Ticket office hours: every day from 12:00 pm until the end of the session.

Internet

A través de la propia web. / On the website.

www.salaequis.es

INSTITUT FRANÇAIS DE MADRID

PRECIO POR SESIÓN / PRICE PER SESSION

5 €

PUNTOS DE VENTA / POINTS OF SALE

Taquilla / Ticket office

Venta el mismo día a partir de las 19:30 h.

On sale the same day, starting at 7:30 pm

Internet

Precio por sesión / Price per session

4 €

Venta anticipada desde el 26 de abril a través de la propia web.

Advance sale starting April 26th on the institute's website.

www.institutfrancais.es

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, FACULTAD CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN

Salón de Actos, Edificio Principal

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID,

COMMUNICATION FACULTY

Assembly Hall, Main Building

Acceso libre hasta completar aforo.

Free admission until full capacity.

*Consultar condiciones en / Check conditions in:
<https://www.madridcultura.es/jobos>

DIRECCIÓN
DIRECTORS

Andrea Guzmán (AG)
David Varela (DV)

PROGRAMACIÓN
PROGRAMMING

Coordinación de programación
Programming Coordination
Sandra Ruesga

Comité de selección / Moderadores / Textos
Selection Committee / Moderators / Texts
Guillermo G. Peydró (GGP)
Jara Yáñez (JY)
Laura Gómez Vaquero (LGV)
Miquel Martí Freixas (MMF)
Ruth Somalo (RS)

Colaboradores a la programación
Programming Collaborators
Chema González
Bina Paul
Cecilia Barrionuevo
Diana Bustamante
Eduardo Escorel
Elena Fortes
Fernando Vílchez
José Luis Torres Leiva
Luciano Castillo
Marcelo Alderete
Teresa Toledo

PRODUCCIÓN
PRODUCTION

Coordinación de festival
Festival Coordination
Sonia Fernández

Secciones competitivas
Competitive Sections
Julio Fernández Buxó

Secciones paralelas
Parallel Sections
Elena Cano

Gestión de copias
Print Traffic
Xosé Ramón 'Mon' Rivas

Contenidos y oficina
Content & Office
Verónica Jiménez

Actividades
Activities
Cristina Íñigo
Lucía Gavilán

Apoyo Corte Final
Corte Final Assistant
Rocío Cabrera

Colaboraciones y sedes
Collaborations and Venues
Tila Cappelletto

Producción
Production
Iria López

Viajes y hoteles
Travel & Hotels
Alba Calvo

Traslados
Transfers
María del Palacio

Relaciones públicas
Public Relations
Sandra Ruesga
Ruth Somalo

Auxiliares relaciones públicas
PR Assistant
Inés Espinosa
Mikele Landa

Traducciones y correcciones
Translations and Corrections
David Yium
María Villar López

COMUNICACIÓN
COMMUNICATION

Las Espigadoras
Helena Fernández
Marta San Vicente
Lara Sánchez
Nayla Vega Pulido
Susana Galarreta

Fotografía
Photography
Andrea Comas

ADMINISTRACIÓN
ADMINISTRATION

Ana María González, Carmen Serrano

DISEÑO Y VÍDEOS
GRAPHIC DESIGN & VIDEOS

Imagen del festival
Festival Image Design
Identidad gráfica y audiovisual de Madrid Destino

Fotografías cartel
Poster Photographies
Luana Fischer

Maquetación
Layout
Rafael Jaramillo

Realización de vídeos
Making Off & Festival Video Content
Dani Verdín

Cortinillas
Idents
Carlos Casas

OTROS
OTHERS

Web
Netberry

Bases de datos
Data Base
ION tecnología

Proyecciones
Screenings
Jardinalia

Subtitulado
Subtitling
36caracteres



AGRADECIMIENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

Ágata Szczygiel (Oficina Media España), Ainhoa Ramírez, Alberto Bódalo Valcárcel (Muestra de Cine de Lanzarote), Aline Herlaut (Institut Français de Madrid), Alma Fernández Rius, Álvaro Silva Wuth, Annamaria Scaramella, Antonio Delgado Liz, Antonio Paniagua (C.C. Santa Petronila), Aulafilm, Bea Breeman (MINI España), Beatriz Bartolomé, Carlos Hidalgo (NUMAX), Carlos Martín (Ion Tecnologías), Cecilia Barrionuevo, Céline Gallet (Delegation Economique et Commerciale de la Region de Bruxelles Capitale en Espagne), Chema González (Museo Reina Sofía), Christian Solanas (Oficina Media España), Cinema Planet Film Festival, México, Cinemateca de Cuba, Cineteca Nacional de México, Concha Iglesias (Museo Reina Sofía), David Radin (Institut français de Madrid), Diana Lara Requena (Museo Reina Sofía), DOCMA (Asociación de Cine Documental), DocsBarcelona Distribution, El Patio - Colectivo de aprendizaje cine-audiovisual, Elena García (DRAX audio), Elías Siminiani, Eva Nuño, Fernando García (C.C. Eduardo Úrculo), Fernando Velasco (C.C. Carril del Conde), Fernando Vílchez (FILMADRID Festival Internacional de Cine), Fran Gayo, Francisco Gallo (Fundación Cultural Hispano-Brasileña), Gonzalo de Pedro Amatria, Guadalupe (MINI España), Günter Schwaiger, Jara Fernández Meneses, Jaume Ripoll (Filmin), Javier Fuentes Feo (Muestra de Cine de Lanzarote), Javier Packer Comyn, Javier Vacas (DRAX audio), Jesús Piñeiro (C.C. Galileo), Joël Girard (Institut français de Madrid), Jorge Angulo, José Antonio Jiménez de las Heras (UCM), José Luis Torres Leiva, Laura Suárez (Sala Equis), Luis Tejera (Aracne DC), Manuel Asín (Círculo de Bellas Artes), Manuel Ruiz (Auditorio Paco de Lucía), Margot Almazán (UCM), María José Filloy (Falco), María Teresa Cortés del Olmo (C.C. San Juan Bautista), María Teresa Rocha Barco, Marina

Arcos, Marina Liñeiro, NARA (National Archives and Records Administration), Natalia Montoya, Natalia Salazar, Olivia Piquero (Casa de América), Paloma Benito Boderó, Pau Silva, Peter Andermatt (Oficina Media España), Peter Watkins, Rafael Vila Marqués, Raquel Arguedas (Museo Reina Sofía), Raquel de la Peña (Unidad de Cultura Distrito de Carabanchel), Roberto Zabala (Zenit Audio), Romain Ruchaud (Institut français de Madrid), Rommy Arce (Distrito Arganzuela), Rubén Macías, Ruth Mendoza (Unidad de Cultura Distrito de Ciudad Lineal), Sara Fidalgo (Madrid Destino), Sara Martín Olmo (RTVE), Sara Morillo (Sala Equis), Sofía García (Círculo de Bellas Artes), Teresa Toledo (Casa de América), Théo Court, Urbana Gil Martín (RTVE), Wallonie Bruxelles Images, Yolanda Pividal.

ÍNDICE DE PELÍCULAS

INDEX BY FILMS

¿ME VAS A GRITAR?, 58

A

A BISSAU, LE CARNAVAL, 112
A MEDIA VOZ, 180
A PUNTO DE DESPEGAR, 124
ABOIO, 125
AFTERMATH, 40
AIMÉ CÉSAIRE AU BOUT DU PETIT MATIN, 114
AMERICAN PASSAGES, 83
ANA MERCEDES HOYOS, 117
ANCORA LUCCIOLE, 58
AND WHAT IS THE SUMMER SAYING, 146
ÁNGEL CÁIDO, 59
APUNTES PARA UNA HERENCIA, 52
ARAL, 94
ARAL FIELDWORKS, 96
ARENA BESETZT, 78
AUF AMOL A STREIK, 78

B

BY THE NAME OF TANIA, 26

C

CABALLERANGO, 26
CAIRO, 98
CARITA, 99
CAZADORES, 95
CERRO QUEMADO, 27
CHARLEROI, LE PAYS AUX 60 MONTAGNES, 27
CITY OF CHILDREN, 34
CIUDAD DE MARÍA, 126
COMANDANTE ARIAN, 67
CRÓNICA DE UN BAILE DE MUÑECO, 127

D

DANS L'OEIL DU CHIEN, 34
DE CHAQUE INSTANT, 66
DER HAMMER STEHT AUF DER WIES'N DA
DRAUSSEN, 79
DIE BAULICHE MASSNAHME, 28
DIE GETRÄUMTEN, 85
DIE PAPIERENE BRÜCKE, 80
DIE SCHLÄFERIN, 35

DJO, 35
DONGWU FANGYAN, 40

E

EIN FLÜCHTIGER ZUG NACH DEM ORIENT, 81
EL CUARTO REINO, 52
ELLES, 116
ET LES CHIENS SE TAISEIENT, D'AIMÉ CÉSAIRE, 114

F

FARO, 97
FESTIVAL PANAFRICAIN D'ALGER, 112
FOGO, L'ÎLE DE FEU, 113
FORDLANDIA MALAISE, 41

G

GREYKEY, 59

H

HASTA QUE LAS NUBES NOS UNAN, GUARDIOLA
– DIOLA, 53
HOMEMAD(E), 82

I

I HAVE SINNED A RAPTUROUS SIN, 41
IDRISSA, CRÒNICA D'UNA MORT QUALSEVOL, 53
ISTANBUL, 99

J

JACKSON / MARKER 4AM, 84
JAMNAPAAR, 147
JENSEITS DES KRIEGES, 81
JOURNAL DE SEPTEMBRE, 28

K

KAFENIO KASTELLO, 60
KHO KI PA LÜ, 146
KRÄHEN SCHIESSEN, 42

L

LA BALA DE SANDOVAL, 36
LA BATTAGLIA DI ALGERI, 111
LA CIUDAD OCULTA, 42
LA EDUCACIÓN SENTIMENTAL, 180

LA FÓRMULA SECRETA, 128
LA MAMI, 181
LABO, 60
LANTSKY PAPAS MOPARULI XARI, 36
LAPÜ, 43
LAS CASAS QUE NOS QUEDAN, 61
LE DISCOURS D'ACCEPTATION GLORIEUX DE
NICOLAS CHAUVIN, 43
LEJOS DE LOS ÁRBOLES, 129
LÉON G. DAMAS, 115
LES OISEAUX MAINS, 118
LES TOMBEAUX SANS NOMS, 138
LET THERE BE LIGHT, 138
LOUIS ARAGON, UN MASQUE À PARIS, 115

M

MADAME, 29
MANU, 66
MIDNIGHT TRAVELER, 29
MITRA, 44
MONANGAMBÉE, 110
MOZART ENIGMA, 82

N

NACH JERUSALEM, 80
NEW FACE, 61
NOSOTROS, LA MÚSICA, 130

O

OJO GUAREÑA, 54
OPERATION JANE WALK, 44
OUT OF THE GARDENS, 54

P

PARA LA GUERRA, 55
PATAGONIAN FIELDWORKS, 95
PATTAKI, 45
PEDRA PÀTRIA, 181
PIROTECNIA, 139
PRÉFACE À DES FUSILS POUR BANTA, 111

S

SAMBIZANGA, 110
SCALA MILAN A.C., 118

SELFIE, 30
SELFIE, 62
SIBERIA FIELDWORKS, 96
SOLEDAD AL FIN DEL MUNDO, 94
SOMBRA LUMINOSA, 45
SOUVENIR, 37
SRBENKA, 139
STILL RECORDING, 140

T

TEATRO DE GUERRA, 46
THE COMMON SPACE, 46
THE FEAR OF DYING IN TRANSIT, 37
THE GARDEN OF FORGOTTEN SNOW, 147
THOSE WHO GO THOSE WHO STAY, 84
TIRSS, RIHLAT ALSOU'LOUD ILA ALMAR'I, 47
TORINO, 100
TOTO BISSAINTHE, 116

U

UN CARNAVAL DANS LE SAHEL, 113
UN DESSERT POUR CONSTANCE, 117
UNA CORRIENTE SALVAJE, 55

V

VUCCA, 97

W

WALDHEIMS WALZER, 85
WALKED THE WAY HOME, 47
WALLED UNWALLED, 48
WIEN RETOUR, 79

X

XALKO, 30

Y

YO SIEMPRE PUEDO DORMIR PERO HOY NO
PUEDO, 62

Z

ZAMBOANGA, 98
ZORROS BAR MIZWA, 83



radio 3

Cultura y creatividad

8 de mayo

Concierto día de Europa

17 de mayo

Día de los Museos

rtve

| MADRID

Organiza / Sede principal



Con la ayuda de



Con la financiación del GOBIERNO DE ESPAÑA



Sedes colaboradoras



Medio colaborador



Patrocinan premio Corte Final



Colaboran premio Corte Final



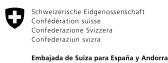
Patrocinan premios Sección Oficial



Vehículo oficial



Con el apoyo de



P.V.P.: 1€ IVA incluido